叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 弗朗西斯·斯托尔纪念文集：讲道集(memorials Of Francis Storr Sermons) 000001

2. 弗朗西斯·斯托尔纪念文集：讲道集(memorials Of Francis Storr Sermons) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

弗朗西斯·斯托尔纪念文集：讲道集(Memorials of Francis Storr Sermons)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['wɪljəm] [raɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ .
Transcribed from the 1888 William Rice edition by David Price , email ccx074 @ pglaf .
转录 从 这 - 威廉 米 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔ:g]
org
组织

根据1888年威廉·赖斯（William Rice）版本转录，作者：大卫·普莱斯（David Price），邮箱：ccx074@pglaf.org

[məm'ɔ:ɹɪəlz]
Memorials
纪念碑

纪念碑

[ɒv; əv]
OF
的

的

['frɑ:nsɪs] [stɔ:r] .
FRANCIS STORR .
弗朗西斯 斯托尔 .

弗朗西斯·斯托尔。

['sɜ:rmən]
SERMONS
布道

布道

[baɪ]
BY
经过

经过

[rev] . ['kænən] [hɔ:r] ,
Rev . Canon HOARE ,
牧师 . 佳能 霍尔 ,

霍尔牧师

[ænd; ənd]
AND
和

和

[rev] . ['dʌblju:] . [meɪ] ,
Rev . W . MAY ,
牧师 . W . 可能 ,

W. MAY牧师

[pri:tʃ] [ɪn] ['brɛntʃli] [tʃɜ:tʃ] , - ['februəri] , - .
Preached in Brenchley Church , 26 February , 1888 .
布道 在 布伦奇利 教会 , - 二月 , - .

1888 年 2 月 26 日在布伦奇利教堂布道。

['ɔ:lsəʊ]
ALSO
还

还

[nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:st] ['sɜ:mən] [pri:tʃ] [baɪ]
NOTES OF THE LAST SERMON PREACHED BY
笔记 的 这 最后的 讲道 布道 经过

最后一次布道的笔记

[rev] . [ef] . [stɔ:r] ,
Rev . F . STORR ,
牧师 . F . 斯托尔 ,

F. STORR 牧师

- ['februəri] , - .
12 February , 1888 .
- 二月 , - .

1888年2月12日。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['wɪljəm] [raɪs] , - [fli:t] [stri:t] , [i:] . [si:] .
WILLIAM RICE , 86 FLEET STREET , E . C .
威廉 米 , - 舰队 街道 , E . C .

威廉·赖斯，舰队街86号，EC

[pi:] . [θri:]
p . 3
p . 3

第3页

[ɪn] [mə'mɔ:riəm] .
In Memoriam .
在 纪念碑 .

谨此悼念。

['frɑ:nsɪs] [stɔ:r] .
FRANCIS STORR .
弗朗西斯 斯托尔 .

弗朗西斯·斯托尔。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:diən] , ['fɛb] . 29th , - . [[θri:]]
From the Guardian , Feb . 29th , 1888 . [3]
从 这 监护人 , 二月 . 29th , - . [3]

摘自《卫报》，1888 年 2 月 29 日。[3]

[ɒn] ['sætədeɪ] , ['februəri] 25th , [ðə; ði]['mɔ:t(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['frɑ:nsɪs] [stɔ:r] ,
On Saturday , February 25th , the mortal remains of the Rev . Francis Storr ,
在 周六 , 二月 25th , 这 凡人 遗迹 的 这 牧师 . 弗朗西斯 斯托尔 ,

2月25日星期六，弗朗西斯·斯托尔牧师的遗体安葬于此。

[fɔ:(r); fə(r)] ['θɜ:ti] - [fɔ:(r)] [j'iəz] ['vɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [wɜ:(r); wə(r)] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]
for thirty - four years Vicar of the parish , were buried in the beautiful
为了 三十 - 四 年 牧师 的 这 教区 , 是 埋葬 在 这 美丽的
['tʃɜ:tʃjɑ:d] [ɒv; əv] ['brɛntʃli] .
churchyard of Brenchley .
墓地 的 布伦奇利 .

担任该教区牧师三十四年的牧师们，都安葬在美丽的布伦奇利教堂墓地。

[ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [θɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [braɪt] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

The	snow	lay	thick	upon	the	ground	,	but	the	sun	shone	bright	in	heaven	,
这	雪	躺	厚的	之上	这	地面	,	但	这	太阳	闪耀	明亮的	在	天堂	,

地面上积雪很厚，但天空中阳光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtwəd] [siːn] ['sɪmbəlaɪz] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	outward	scene	symbolised	and	reflected	the	feelings	of	the
和	这	向外	场景	象征性的	和	反映	这	情怀	的	这

['mɔːnəz] — [ðə; ði][blæŋk] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'riːvd] ['pærɪʃ] ,

mourners	—	the	blank	sorrow	of	a	bereaved	parish	,
哀悼者	—	这	空白的	悲哀	的	一个	丧亲者	教区	,

而外在景象则象征并反映了哀悼者的感受——一个失去亲人的教区里一片茫然的悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [preə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['pɑːstə(r)][hæd; həd] [biːn]

and	the	rejoicing	that	the	last	prayer	of	their	beloved	pastor	had	been
和	这	欢欣鼓舞	那	这	最后的	祷告	的	他们的	心爱	牧师	有	到过

['grɑːntɪd] ,

granted	,
的确	,

他们欢欣鼓舞，因为他们敬爱的牧师的最后祈祷得到了应允。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [j'iəz] [hæd; həd]

and	that	he	had	been	summoned	home	before	increasing	years	had
和	那	他	有	到过	被召唤	家	前	增加	年	有

[ni'sesi,teit, nə-] [ðæt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] ['mɪnɪstri] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

necessitated	that	resignation	of	his	work	and	ministry	which	would	have	been
必要	那	辞职	的	他的	工作	和	部	哪个	会	有	到过

[tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] .

to	him	a	living	death	.
到	他	一个	活的	死亡	.

而且，在他因年事渐高而不得不辞去工作和牧师职务之前，他被召回了家，因为对他来说，辞去工作和牧师职务无异于行尸走肉。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [wel] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['kænən] [hɔːr] , [huː] [priːtʃ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːmən] :

His	work	was	well	described	by	Canon	Hoare	,	who	preached	the	funeral	sermon	:
他的	工作	曾是	出色地	描述	经过	佳能	霍尔	,	WHO	布道	这	葬礼	讲道	:

他的生平事迹在葬礼布道中得到了霍尔牧师的精彩描述：

— “ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['pærɪʃ] ['klɜːdʒimən] .

—	“	He	was	a	true	specimen	of	a	devoted	parish	clergyman	.
—	“	他	曾是	一个	真的	标本	的	一个	奉献	教区	牧师	.

“他是一位真正忠诚的教区牧师的典范。”

[hiː; hi]

He
他

他

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[dɪd] [nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] [pɑːt] [ɪn] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .

did	not	take	much	part	in	things	outside	his	parish	.
做过	不是	拿	很多	部分	在	事物	外部	他的	教区	.

他很少参与教区以外的事务。

[məʊst] ['θæŋkfl] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Most	thankful	should	we	have	often	been	if	we	had	had	more	of	his
最多	感恩	应该	我们	有	经常	到过	如果	我们	有	有	更多的	的	他的

[help][ænd; ənd] ['kaʊnsl] [ɪn] ['mætəz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['daɪəsɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .

help	and	counsel	in	matters	concerning	the	diocese	and	the	Church	.
帮助	和	法律顾问	在	事情	有关	这	教区	和	这	教会	.

如果我们在教区和教会事务上能得到他更多的帮助和建议，我们应该常常心存感激。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sfɪə(r)] , [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][həʊm] ,

But	the	parish	was	his	sphere	,	the	parish	was	his	home	,
但	这	教区	曾是	他的	领域	,	这	教区	曾是	他的	家	,

但教区是他的地盘，教区是他的家。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	the	parish	was	the	one	object	for	the	benefit	of	which
和	这	教区	曾是	这	一	目的	为了	这	益处	的	哪个

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf] .

he	spent	his	life	.
他	花费	他的	生活	.

而教区是他毕生致力于造福的唯一对象。

" [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['dəʊvə(r)] [raɪts] ,

"	The	Bishop	of	Dover	writes	,
"	这	主教	的	多佛	写	,

多佛主教写道：

— " [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]

—	"	No	one	could	possibly	be	half	-	an	-	hour	in	his	company	without	seeing
—	"	不	一	可以	可能	是	一半	-	一个	-	小时	在	他的	公司	没有	看到

[ə; eɪ] [træns'pærəntli] ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)] ,

a	transparently	Christian	character	,
一个	透明地	基督教	特点	,

"任何人只要和他待上半个小时，就能感受到他身上明显的基督教特质。"

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['pɜːsən(ə)l][hjuː'mɪləti][ænd; ənd]['dʒiːniəl][ˌsəʊʃə'bɪləti] .

the	chief	features	of	which	were	personal	humility	and	genial	sociability	.
这	首席	特征	的	哪个	是	个人的	谦逊	和	和蔼可亲	社交性	.

其主要特点是为人谦逊，待人友善。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [raɪts] , — " [maɪ][lɑːst][deɪ][ɪn] ['brɛntʃli] ,

"	And	the	Archbishop	of	Canterbury	writes	,	—	"	My	last	day	in	Brenchley	,
"	和	这	大主教	的	坎特伯雷	写	,	—	"	我的	最后的	天	在	布伦奇利	,

"坎特伯雷大主教写道：'我在布伦奇利的最后一天，

[ænd; ənd][maɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] -

and	my	walk	and	talk	with	him	were	one	of	the	never	-	to	-	be	-
和	我的	走	和	讲话	和	他	是	一	的	这	绝不	-	到	-	是	-

[fə'gɒtn] [deɪz] .

forgotten	days	.
被遗忘的	天	.

我和他一起散步聊天，那是我永生难忘的日子之一。

[ðə; ðɪ]['leɪbə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [tɜːnd] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [səʊ] [greɪt] [[hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs]]

The	labour	and	the	love	which	turned	an	affliction	so	great	[	his	blindness	]
这	劳动	和	这	爱	哪个	转向	一个	痛苦	所以	伟大的	[	他的	失明	]

['ɪntuː][ə; eɪ][geɪn] ,

into	a	gain	,
进入	一个	获得	,

正是他的辛勤付出和无私奉献，将巨大的痛苦（失明）转化为收获。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

were	indeed	in	the	very	spirit	of	St	.	Paul	and	of	his	Master	.
是	的确	在	这	非常	精神	的	英石	.	保罗	和	的	他的	掌握	.

的确，他们秉承了圣保罗及其夫子的精神。

" [bɔːn] [ɪn] - , [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['hærəʊ] [ænd; ənd] [kwiːnz] ['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd] ,

"	Born	in	1808	,	and	educated	at	Harrow	and	Queen's	College	,	Oxford	,
"	出生	在	-	,	和	受过教育	在	耙	和	女王大学	大学	,	牛津	,

"生于1808年，先后就读于哈罗公学和牛津大学女王学院，

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɪn] - [æz; əz]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv] [ʌp] - ['wɔːlθəm] , [ɪn] ['sʌsɪks] ,

he	entered	the	ministry	in	1833	as	curate	of	Up	-	Waltham	,	in	Sussex	,
他	进入	这	部	在	-	作为	策展	的	向上	-	沃尔瑟姆	,	在	苏塞克斯	,

他于1833年进入教会，担任苏塞克斯郡上沃尔瑟姆教区的助理牧师。

[weə(r)] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['pʊlpɪt] [wɪð] [ˌɑːtʃ'diːkən] ([naʊ] ['kɑːdɪn(ə)l]) ['mænɪŋ] .

where	he	often	exchanged	pulpits	with	Archdeacon	(	now	Cardinal	)	Manning	.
在哪里	他	经常	交换	讲坛	和	副主教	(	现在	红衣主教	)	曼宁	.

他经常与曼宁大主教（现为枢机主教）交换讲坛。

[ɪn] - , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ɒv; əv] ['ɒtliː] [ɪn] ['sʌfək] ,

In	1837	,	he	was	appointed	to	the	rectory	of	Otley	in	Suffolk	,
在	-	,	他	曾是	任命	到	这	牧师住宅	的	奥特利	在	萨福克	,

1837年，他被任命为萨福克郡奥特利教区的牧师。

[θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] , [huː] ,

through	the	instrumentality	of	the	present	Bishop	of	Norwich	,	who	,
通过	这	工具性	的	这	展示	主教	的	诺维奇	,	WHO	,

通过现任诺里奇主教的斡旋，他

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['reərə][ðæn; ðən] [naʊ] , [rɪ'fjuːzd] [hɪm'self]

with	a	conscientiousness	which	was	in	those	days	rarer	than	now	,	refused	himself
和	一个	尽责性	哪个	曾是	在	那些	天	稀有	比	现在	,	拒绝	他自己

[tuː; tə][həʊld] [tuː] ['lɪvɪŋz] .

to	hold	two	livings	.
到	抓住	二	生活	.

他以当时比现在更为罕见的严谨态度，拒绝兼任两份职业。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪn'kʌmbənt] .

The	parish	had	never	before	had	a	resident	incumbent	.
这	教区	有	绝不	前	有	一个	居民	现任	.

该教区此前从未有过常驻牧师。

[ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd][ænd; ənd] ['empti] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [rɪ'stɔːd] [ænd; ənd] [fɪld] .

A	dilapidated	and	empty	church	was	speedily	restored	and	filled	.
一个	破旧的	和	空的	教会	曾是	迅速地	恢复	和	已填	.

一座破败空荡的教堂很快被修复并重新投入使用。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋ] ['prez(ə)ns] , [klɪə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd]

The	young	preacher	with	his	striking	presence	,	clear	voice	,	and	impassioned
这	年轻的	牧师	和	他的	引人注目	在场	,	清除	嗓音	,	和	热情洋溢

[dɪ'lɪvəri] , [ə'træktɪd] [ə; eɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [nɒt]

delivery	,	attracted	a	congregation	not
送货	,	吸引	一个	会众	不是

这位年轻的传教士凭借其引人注目的外表、清晰的嗓音和充满激情的演讲，吸引了一群并非……的会众。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

['əʊnli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pærɪʃ] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

only	from	his	own	parish	,	but	from	the	neighbouring	villages	,
仅有的	从	他的	自己的	教区	,	但	从	这	邻接	村庄	,

不仅来自他自己的教区，也来自邻近的村庄。

[weə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [sʌtʃ] ['priːtʃɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] ,

where	in	those	days	such	preaching	was	unknown	,
在哪里	在	那些	天	这样的	布道	曾是	未知	,

在当时，这种布道方式是闻所未闻的。

[səʊ] [ðæt] ['hɪərə(r)] [frɒm; frəm] ['twenti] - [θriː] ['dɪfrənt] ['pæriʃ] [hæv; həv] [biːn] ['kaʊntɪd] [æt; ət][wʌn]

so	that	hearers	from	twenty	-	three	different	parishes	have	been	counted	at	one
所以	那	听众	从	二十	-	三	不同的	教区	有	到过	计数	在	一

['ɒtliː] ['sɜːvɪs] .

Otley	service	.
奥特利	服务	.

因此，在奥特利的一次礼拜仪式上，统计到了来自 23 个不同教区的听众。

[ɪn] - , [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [lɔːd] ['tɑːləˌmæk] ,

In	1846	,	he	was	presented	by	Lord	Tollemache	,
在	-	,	他	曾是	呈现	经过	主	托勒马奇	,

1846年，他由托勒马奇勋爵引荐。

[huː] [æz; əz][ə; eɪ][nɪə(r)] ['neɪbə(r)] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æt; ət] ['ɒtliː] ,

who	as	a	near	neighbour	had	seen	and	appreciated	his	work	at	Otley	,
WHO	作为	一个	靠近	邻居	有	已见	和	感谢	他的	工作	在	奥特利	,

作为他的近邻，他曾亲眼目睹并欣赏他在奥特利的工作。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv]['æktən] , [ɪn] ['tʃeʃə(r)] .

to	the	living	of	Acton	,	in	Cheshire	.
到	这	活的	的	阿克顿	,	在	柴郡	.

居住在柴郡阿克顿。

['æktən][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['pærɪʃ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv]

Acton	is	a	large	and	straggling	agricultural	parish	,	but	with	the	help	of
阿克顿	是	一个	大的	和	零散的	农业	教区	,	但	和	这	帮助	的

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd]['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtəz] ,

curates	and	district	visitors	,
策展人	和	区	访客	,

阿克顿是一个面积广阔、地域分散的农业教区，但在助理牧师和地区巡视员的帮助下，

[hiː; hi] [suːn] [gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['haʊshəʊld] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['ɪntɪmətli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

he	soon	got	to	know	each	household	almost	as	intimately	as	in	the	village
他	很快	得到	到	知道	每个	家庭	几乎	作为	亲密	作为	在	这	村庄

[ɒv; əv] ['ɒtliː] ,

of	Otley	,
的	奥特利	,

他很快就和每户人家都熟识起来，几乎和在奥特利村一样亲密。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['weðə(r)] [ɒv; əv][maɪnd][ɔː(r)]['bɒdi] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	any	one	in	trouble	,	whether	of	mind	or	body	,	instinctively	turned	to	the
和	任何	一	在	麻烦	,	无论	的	头脑	或者	身体	,	本能地	转向	到	这

['vɪkərɪdʒ] .

Vicarage	.
牧师住宅	.

任何遇到困难的人，无论是精神上的还是身体上的，都会本能地求助于牧师住宅。

['æktən][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['pæriʃ] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði][fɜːst] ['pærɪʃ] ,

Acton	was	one	of	the	first	parishes	,	if	not	the	first	parish	,
阿克顿	曾是	一	的	这	第一的	教区	,	如果	不是	这	第一的	教区	,

阿克顿是最早的教区之一，甚至可能是第一个教区。

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [tʃiːz] - ['meɪkɪŋ] .

to	give	up	generally	the	practice	of	Sunday	cheese	-	making	.
到	给	向上	一般来说	这	实践	的	星期日	奶酪	-	制作	.

普遍放弃周日制作奶酪的习俗。

[tɪl] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] , [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][wɒz; wəz][traɪd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

Till	,	at	his	instigation	,	the	experiment	was	tried	,	it	had	been
直到	,	在	他的	煽动	,	这	实验	曾是	尝试	,	它	有	到过

[prə'naʊnst] [baɪ]['fɑːrmərz][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .

pronounced	by	farmers	an	impossibility	.
发音	经过	农民	一个	不可能	.

直到在他的倡议下，这项实验才得以进行，此前农民们一直认为这是不可能实现的。

['ɑːftə(r)] [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪn'ses(ə)nt]['leɪbə(r)] ([hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['æbsənt][æz; əz] ['meni] ['sʌndez]

After	eight	years	of	incessant	labour	(	he	was	hardly	absent	as	many	Sundays
后	八	年	的	不停歇	劳动	(	他	曾是	几乎	缺席的	作为	许多	星期日

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ]) ,

from	his	parish	)	,
从	他的	教区	)	,

经过八年的不懈努力（他几乎没有缺席过教区的任何一个星期天），

[ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [helθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [muːv] ['saʊθwəd] ,

the	declining	health	of	his	wife	compelled	him	to	move	southward	,
这	下降	健康	的	他的	妻子	被迫	他	到	移动	向南	,

妻子健康状况每况愈下，迫使他搬到南方居住。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['brɛntʃli] ,

and	he	was	appointed	to	the	living	of	Brenchley	,
和	他	曾是	任命	到	这	活的	的	布伦奇利	,

他被任命为布伦奇利教区的牧师。

['veɪkənt][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . [ɑː(r)] . ['deɪvɪs] , ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði][siː] . [em] . [es] . ,

vacant	by	the	death	of	the	Rev	.	R	.	Davies	,	Secretary	of	the	C	.	M	.	S	.	,
空缺	经过	这	死亡	的	这	牧师	.	拉	.	戴维斯	,	秘书	的	这	C	.	M	.	S	.	,

由于教会传道会秘书R·戴维斯牧师去世，该职位空缺。

[huːz] ['wɪdəʊ] [sʌm; səm] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['sekənd][waɪf] .

whose	widow	some	years	later	became	his	second	wife	.
谁	寡妇	一些	年	之后	成为	他的	第二	妻子	.

几年后，他的遗孀成为了他的第二任妻子。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn][baɪ][hɪm] [wɪð] ['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ]

The	special	work	of	his	predecessor	was	carried	on	by	him	with	ever	-	increasing
这	特别的	工作	的	他的	前任	曾是	携带	在	经过	他	和	曾经	-	增加

[ziːl] [ænd; ənd] [sək'ses] ,

zeal	and	success	,
热情	和	成功	,

他继承了前任的特殊工作，并且比以往更加热情，取得了更大的成功。

[ænd; ənd] , [ˌweər'æz] [ɪn] - ['brɛntʃli] [hæd; həd] ['skeəsli] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][siː] . [em] . [es] . ,

and	,	whereas	in	1848	Brenchley	had	scarcely	heard	of	the	C	.	M	.	S	.	,
和	,	然而	在	-	布伦奇利	有	几乎	听到	的	这	C	.	M	.	S	.	,

而1848年，布伦奇利几乎没听说过CMS（教会传道会）。

[ɪn] - [ðə; ði][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'maunt] [tuː; tə]['əʊvə(r)] £300 .

in	1887	the	contribution	from	the	parish	amounted	to	over	£300	.
在	-	这	贡献	从	这	教区	金额	到	超过	£300	.

1887 年，教区的捐款总额超过 300 英镑。

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sʌm] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] [frendz] [huː] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]

Part	of	this	sum	came	from	outside	friends	who	knew	that	the
部分	的	这	和	来了	从	外部	朋友们	WHO	知道	那	这

这笔款项的一部分来自知情的外部朋友。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[məʊst][əkˈseptəb(ə)l] [ˈbɜːθdeɪ] [ˈprez(ə)nt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪkə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

most	acceptable	birthday	present	they	could	make	to	the	Vicar	was	a
最多	可接受	生日	展示	他们	可以	制作	到	这	牧师	曾是	一个

[səbˈskrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [səˈsaɪəti] ,

subscription	to	his	favourite	Society	,
订阅	到	他的	最喜欢的	社会	,

他们能送给牧师最合适的生日礼物，就是他最喜欢的社团的会员资格。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ɪn] [ˈsɪkspəns] [ænd; ənd] [ˈkɔpəz] .

but	the	larger	proportion	was	given	in	sixpences	and	coppers	.
但	这	更大的	部分	曾是	给定	在	六便士	和	铜	.

但大部分是以六便士和铜币支付的。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðæt] [ðɪs] [ˈprefrəns] [meɪd] [hɪm] [ˌəʊvəˈlʊk] [ˈʌðə(r)]

It	must	not	be	supposed	that	this	preference	made	him	overlook	other
它	必须	不是	是	据称	那	这	偏爱	制成	他	俯瞰	其他

[kleɪmz] ,

claims	,
索赔	,

不应认为这种偏好使他忽略了其他诉求。

[ɔː(r)][ɪgˈnɔː(r)][ˈʌðə(r)] [ˈtʃærətəbl] [səˈsaɪətiz] .

or	ignore	other	charitable	societies	.
或者	忽略	其他	慈善	社会	.

或者忽略其他慈善团体。

[ɪn][pəˈtɪkjələ(r)] , [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsɪti] [ˈmɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈflaʊə(r)] [ˈmɪʃ(ə)n] ,

In	particular	,	the	London	City	Mission	,	the	Flower	Mission	,
在	特别的	,	这	伦敦	城市	使命	,	这	花	使命	,

特别是伦敦城市传教团、鲜花传教团

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪəti][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	the	Bible	Society	were	very	near	his	heart	.
和	这	圣经	社会	是	非常	靠近	他的	心	.

圣经公会是他非常关心的组织。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pəˈrɪʃənə(r)] , [hiː; hi][nɒt]['əʊnli] [geɪv] [prəˈfjuːsli]

As	for	the	wants	of	his	own	parishioners	,	he	not	only	gave	profusely
作为	为了	这	想要	的	他的	自己的	教区居民	,	他	不是	仅有的	给予	大量地

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

至于他自己教区居民的需求，他不仅慷慨解囊，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪndɪˈfætɪgəb(ə)l][ɪn] [ɜːdʒɪŋ] [ðeə(r)] [kleɪmz] [ɒn] [ɔːl] [huː] [kʊd; kəd][ɔː(r)] [wʊd] [gɪv]

but	he	was	indefatigable	in	urging	their	claims	on	all	who	could	or	would	give
但	他	曾是	不懈	在	敦促	他们的	索赔	在	全部	WHO	可以	或者	会	给

.

:

.

但他不遗余力地向所有能够或愿意提供帮助的人争取他们的诉求。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ðə; ði][fɜːst] [ɪnˈkʌmbənt] [ɪn] [kent] [tuː; tə] [rɪˈmɪt] , [wɪˈðaʊt] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] ,

He	was	,	I	believe	,	the	first	incumbent	in	Kent	to	remit	,	without	solicitation	,
他	曾是	,	我	相信	,	这	第一的	现任	在	肯特	到	汇	,	没有	征求意见	,

我相信，他是肯特郡第一位主动免除职务的现任议员。

[ə; eɪ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪð] .
a **percentage** **of** **the** **tithe** **.**
一个 百分比 的 这 什一奉献 .

什一奉献的一定比例。

['lætəli] , [ɪn][hɒp] - ['gaːdnz] [weə(r)][nəʊ][hɒps][wɜː(r); wə(r)] [pɪkt] , [ðə; ði] [taɪð] [wɒz; wəz] ['həʊlli]
Latterly **,** **in** **hop** **-** **gardens** **where** **no** **hops** **were** **picked** **,** **the** **tithe** **was** **wholly**
后来 , 在 跳 - 花园 在哪里 不 酒花 是 挑选 , 这 什一奉献 曾是 完全
[rɪ'mɪtɪd] ,
remitted **,**
已汇出 ,

后来，在没有采摘啤酒花的啤酒花园里，什一税被完全免除。

[ænd; ənd][nəʊ]['fɑːmə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ɪn]['riːəl] [streɪts] [wɒz; wəz]['evə(r)] [prest] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] .
and **no** **farmer** **who** **was** **in** **real** **straits** **was** **ever** **pressed** **for** **payment** **.**
和 不 农民 WHO 曾是 在 真实的 海峡 曾是 曾经 按下 为了 支付 .

任何真正陷入困境的农民都不会被催缴款项。

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪbərə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [wɜːk] , [wɜːk] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ɔː(r)] [faʊnd] .
For **labourers** **out** **of** **work** **,** **work** **was** **somehow** **made** **or** **found** **.**
为了 劳工 出去 的 工作 , 工作 曾是 不知何故 制成 或者 成立 .

对于失业的劳动者来说，总能找到或创造工作。

[ðʌs] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst]['wɪntə(r)] ,
Thus **,** **during** **the** **last** **winter** **,**
因此 , 期间 这 最后的 冬天 ,

因此，在上个冬天，

[æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['θɜːti] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɪm][ɪn][rəʊd] - ['meɪkɪŋ] .
as **many** **as** **thirty** **at** **a** **time** **were** **employed** **by** **him** **in** **road** **-** **making** **.**
作为 许多 作为 三十 在 一个 时间 是 受雇 经过 他 在 路 - 制作 .

他最多时曾雇用三十人从事筑路工作。

['endləs] ['sɪmələ(r)] ['tʃærəti] [mait] [biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [ɪn]['siːkrət]
Endless **similar** **charities** **might** **be** **recorded** **,** **and** **still** **more** **were** **done** **in** **secret**
无尽的 相似的 慈善机构 可能 是 记录 , 和 仍然 更多的 是 完毕 在 秘密
[ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ;
and **unknown** **;**
和 未知 ;

类似的慈善活动不胜枚举，还有更多是在秘密和不为人知的情况下进行的；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wʊd] ['həʊlli] [feɪl][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] “ [ðæt] [best] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mænz][laɪf]
but **these** **would** **wholly** **fail** **to** **represent** **“** **that** **best** **portion** **of** **a** **good** **man's** **life**
但 这些 会 完全 失败 到 代表 “ 那 最好的 部分 的 一个 好的 男人的 生活
,
,
,

但这些完全无法代表“一个好人生命中最美好的部分”，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['neɪmləs] [ˌʌnri'membəd] [ækts][ɒv; əv]['kaɪndnəs][ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv] .
his **little** **nameless** **unremembered** **acts** **of** **kindness** **and** **of** **love** **.**
他的 小的 无名 被遗忘的 行为 的 仁慈 和 的 爱 .

他那些默默无闻、不为人知的善举和爱心之举。

” [hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [in'diə] [hɪm][tuː; tə]
” **His** **utter** **unselfishness** **and** **his** **quick** **power** **of** **sympathy** **endeared** **him** **to**
” 他的 说出 无私 和 他的 快的 力量 的 同情 可爱的 他 到
[æn; ən]['evə(r)] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [frendz] .
an **ever** **-** **widening** **circle** **of** **friends** **.**
一个 曾经 - 扩大 圆圈 的 朋友们 .

“他完全的无私和敏锐的同情心使他赢得了越来越多朋友的喜爱。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv]['eni][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] , [ænd; ənd][ɔːl] , ['weðə(r)] [rɪtʃ] [ɔː(r)]

He	never	lost	sight	of	any	he	had	known	,	and	all	,	whether	rich	or
他	绝不	丢失的	视线	的	任何	他	有	已知	,	和	全部	,	无论	富有的	或者

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

他从未忘记过任何一个他认识的人，无论贫富。

[njuː] [ðæt] , [ɪf] ['kɒntent] [wɪð] ['sɪmp(ə)l][feə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] ['vɪzɪtəz] [æt; ət][ðə; ði]

knew	that	,	if	content	with	simple	fare	,	they	would	be	welcome	visitors	at	the
知道	那	,	如果	内容	和	简单的	票价	,	他们	会	是	欢迎	访客	在	这

['vɪkərɪdʒ] .

Vicarage	.
牧师住宅	.

他们知道，如果满足于简单的食物，他们就会受到牧师住宅的欢迎。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][ten] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði] ['greɪtɪst]

During	the	last	ten	years	of	his	life	,	the	greatest
期间	这	最后的	十	年	的	他的	生活	,	这	最

在他生命的最后十年里，最伟大的

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ɒv; əv] ['ɜːθli] [prai'veiʃən][wɒz; wəz][sent][hɪm] .

of	earthly	privations	was	sent	him	.
的	尘世的	匮乏	曾是	发送	他	.

他被降下了尘世的苦难。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuəl]['feɪljə(r)][ɒv; əv] [saɪt] , ['endɪŋ] [ɪn]['təʊt(ə)l]['blaɪndnəs] .

There	was	a	gradual	failure	of	sight	,	ending	in	total	blindness	.
那里	曾是	一个	逐渐地	失败	的	视线	,	结束	在	全部的	失明	.

视力逐渐衰退，最终完全失明。

[nʌn] [huː] [njuː] [hɪm]['iːv(ə)n] ['slaɪtli] [kæn; kən][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [sə'renəti]

None	who	knew	him	even	slightly	can	have	failed	to	admire	the	serenity
没有任何	WHO	知道	他	甚至	轻微地	能	有	失败的	到	钦佩	这	宁静

[ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [lɒs] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

and	cheerfulness	with	which	this	loss	was	borne	.
和	愉悦	和	哪个	这	损失	曾是	出生	.

凡是稍微了解他的人，都会钦佩他面对失去亲人的那种平静和乐观。

[laɪk] ['mɪlt(ə)n] , [hiː; hi] “ ['beɪtɪd][nɒt][ə; eɪ][dʒɒt][ɒv; əv] [hɑːt] [ɔː(r)][həʊp] ,

Like	Milton	,	he	“	bated	not	a	jot	of	heart	or	hope	,
喜欢	米尔顿	,	他	“	被	不是	一个	点	的	心	或者	希望	,

就像弥尔顿一样，他“没有丝毫的悲悯或希望”，

[bʌt; bət] [stɪl] [bɔː(r)][ʌp][ænd; ənd] [stɪrd] [raɪt] ['ɒnwəd] . . .

but	still	bore	up	and	steered	right	onward	.	.	.
但	仍然	钻孔	向上	和	转向	正确的	向前	.	.	.

但它仍然坚持向前，继续向右行驶.....

['kɒntent] , [ðəʊ] [blaɪnd] .

content	,	though	blind	.
内容	,	尽管	瞎的	.

虽然看不见，但内容依然存在。

” [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['hevi] ['traɪəl] ,

”	He	never	would	admit	that	it	was	to	him	a	heavy	trial	,
”	他	绝不	会	承认	那	它	曾是	到	他	一个	重的	审判	,

他始终不肯承认这对他来说是一次沉重的考验。

[ðəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['restləs] ['enədʒi] [ˌaɪ 'tiː]

though	to	a	man	of	his	independent	character	and	restless	energy	it
尽管	到	一个	男人	的	他的	独立的	特点	和	不安	活力	它

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['deɪli] [θɔːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [fleʃ] .

must	have	been	a	daily	thorn	in	the	flesh	.
必须	有	到过	一个	日常的	刺	在	这	肉	.

但对于他这样个性独立、精力充沛的人来说，这无疑是每天都难以摆脱的困扰。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [hændz] ,

Thanks	to	the	guidance	of	loving	hands	,
谢谢	到	这	指导	的	爱	双手	,

感谢慈爱之手的指引，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst][hɪz; ɪz]['pɑːstərəl]['vɪzɪts] ,

he	was	able	to	continue	to	the	last	his	pastoral	visits	,
他	曾是	有能力的	到	继续	到	这	最后的	他的	牧灵	访问	,

他一直坚持到最后一次牧师探访。

[ænd; ənd] [wʊd] ['fɪələsli] [maʊnt] [ðə; ðɪ] [n'ærəʊəst] [ænd; ənd] ['stiːpɪst] [steəz] [ɒv; əv] ['kɔtidʒz] ,

and	would	fearlessly	mount	the	narrowest	and	steepest	stairs	of	cottages	,
和	会	无畏地	山	这	最窄	和	最陡峭	楼梯	的	小屋	,

他会毫不畏惧地攀登小屋里最狭窄、最陡峭的楼梯，

[weər'evə(r)][ðə; ðɪ] [sɪk] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .

wherever	the	sick	or	dying	needed	his	ministrations	.
无论	这	生病的	或者	垂死	需要	他的	服事	.

无论病人或垂死之人需要他的照料，他都会前往。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [ænd; ənd] ['lektʃəz] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][geɪn][ɪn]['paʊə(r)][baɪ][hɪz; ɪz]

His	sermons	and	lectures	seemed	almost	to	gain	in	power	by	his
他的	布道	和	讲座	似乎	几乎	到	获得	在	力量	经过	他的

[ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] [frɒm; frəm]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [sens] .

concentration	of	thought	and	abstraction	from	objects	of	sense	.
专注	的	想法	和	抽象	从	对象	的	感觉	.

他的布道和演讲似乎越发有力，这得益于他思想的集中和对感官对象的抽象理解。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['reəli] [teɪk] ([aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['rɪt(ə)n] “ [riːd] ”)

He	would	not	rarely	take	(	I	had	almost	written	“	read	”	)
他	会	不是	很少	拿	(	我	有	几乎	书面	“	读	”	)

他很少会（我差点写成“读”）

[ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['həʊli]

the	whole	of	the	Morning	Service	,	including	the	Psalms	and	the	Holy
这	所有的	的	这	早晨	服务	,	包括	这	诗篇	和	这	圣

[kə'mjuːniən] .

Communion	.
圣餐	.

整个晨祷仪式，包括诗篇和圣餐礼。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪtiəθ] [jɪə(r)][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ɪm'peəd] ,

Even	in	his	eightieth	year	his	memory	was	hardly	impaired	,
甚至	在	他的	八十	年	他的	记忆	曾是	几乎	受损	,

即使到了八十岁高龄，他的记忆力也几乎没有衰退。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['tʃæptə(r)][ænd; ənd] [vɜːs] [fɔː(r); fə(r)][tekst]['ɑːftə(r)][tekst][kwəʊtid][ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	would	give	chapter	and	verse	for	text	after	text	quoted	in	his
和	他	会	给	章	和	诗	为了	文本	后	文本	引	在	他的

['sɜːrmən] .

sermons	.
布道	.

他会为他在布道中引用的每一段经文提供章节和经文出处。

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] ;

His	knowledge	of	the	Bible	was	wonderful	;
他的	知识	的	这	圣经	曾是	精彩的	;

他对《圣经》的了解令人惊叹;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [fˈəʊtəgɹˌæfd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

it	was	as	if	he	had	it	photographed	on	his	heart	.
它	曾是	作为	如果	他	有	它	拍摄	在	他的	心	.

仿佛他把这张照片刻在了心上。

[ðə; ði][lɑːst] ['sɜːmən] , [priːtʃ] ['əʊnli][naɪn] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [wɒz; wəz][klɪə(r)] , ['stɜːrɪŋ] ,

The	last	sermon	,	preached	only	nine	days	before	his	death	,	was	clear	,	stirring	,
这	最后的	讲道	,	布道	仅有的	九	天	前	他的	死亡	,	曾是	清除	,	搅拌	,

他去世前九天所作的最后一次布道，清晰而感人。

[ænd; ənd][ˌenə'dʒetɪk] , [ænd; ənd][bɔː(r)][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['flægɪŋ] [p'aʊəz] .

and	energetic	,	and	bore	no	trace	of	flagging	powers	.
和	精力充沛	,	和	钻孔	不	痕迹	的	标记	权力	.

而且精力充沛，丝毫没有力竭的迹象。

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['gəʊldən] [θredz] [ðæt] [rʌn] [θruː] [ðə; ði]['veəriəgeɪtɪd]

His	life	was	one	of	the	many	golden	threads	that	run	through	the	variegated
他的	生活	曾是	一	的	这	许多	金的	线程	那	跑步	通过	这	斑

[wɔːp] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [tʃɜːtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

warp	of	England's	Church	history	,
经	的	英格兰的	教会	历史	,

他的一生是贯穿英国教会历史这幅斑斓画卷的众多金线之一。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði][ˌkɒntɪ'njuːəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	show	the	continuity	of	her
和	展示	这	连续性	的	她

并展现她的延续性

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

['mɪnɪstri] .

ministry	.
部	.

部。

[ðəʊ] [sˈɛvəd] [baɪ][faɪv] ['sentʃəriz] ,

Though	severed	by	five	centuries	,
尽管	切断	经过	五	几个世纪	,

尽管相隔五个世纪，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][də'rekt] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] ['tʃɔːsərz] “ [pɔr] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuːn] ,

he	is	the	direct	lineal	descendant	of	Chaucer's	“	poure	Persoun	of	a	toun	,
他	是	这	直接的	线性	后裔	的	乔叟的	“	倾倒	-	的	一个	镇	,

他是乔叟的“pure Persoun of a toun”的直系后裔，

” [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [skeəs] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [ðæt] ['mɑːvələs] ['pɔːtrətʃə(r)] [ðæt] [maɪt] [nɒt][hæv; həv]

”	and	there	is	scarce	a	word	in	that	marvellous	portraiture	that	might	not	have
”	和	那里	是	稀少	一个	单词	在	那	奇妙	画像	那	可能	不是	有

[biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv]['frɑːnsɪs] [stɔːr] ,

been	written	of	Francis	Storr	,
到过	书面	的	弗朗西斯	斯托尔	,

“在那幅精彩的肖像画中，几乎每一个字都像是为弗朗西斯·斯托尔而写的。”

[fɔː(r); fə(r)]
for
为了

为了

“ [krɪstz] [lɔː(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpɔsəlz] [twelv] ,
“ **Christes** **lore** , **and** **his** **apostles** **twelve** ,
“ 克里斯蒂斯 知识 , 和 他的 使徒 十二 ,

“基督的传说，以及他的十二使徒，

[hiː; hi] , [bʌt; bət][fɜːst][hiː; hi] - [ˌaɪ ˈtiː] .
He **taughte** , **but** **first** **he** **folwede** **it** **himselve** .
他 教导 , 但 第一的 他 - 它 他自己 .

他教导别人，但首先他自己也践行了这些原则。

” [piː] . [naɪn]
” **p** . **9**
” p . 9

第9页

[ɪn] [məˈmɔːriəm] .
In **Memoriam** .
在 纪念碑 .

谨此悼念。

[ˈfrɑːnsɪs] [stɔːr] .
FRANCIS **STORR** .
弗朗西斯 斯托尔 .

弗朗西斯·斯托尔。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [mɑːtʃ] 2nd , - .
From **the** **Record** , **March** **2nd** , **1888** .
从 这 记录 , 行进 2nd , - .

摘自1888年3月2日的记录。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdeθs] [ɒv; əv][lɑːst] [wiːk] [ˈaʊə(r)] [ˈridər] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
Among **the** **deaths** **of** **last** **week** **our** **readers** **will** **have** **seen** **the** **name** **of** **the**
之中 这 死亡人数 的 最后的 星期 我们的 读者 将要 有 已见 这 姓名 的 这
[rev] . [ˈfrɑːnsɪs] [stɔːr] ,
Rev . **Francis** **Storr** ,
牧师 . 弗朗西斯 斯托尔 ,

在上周的逝者名单中，我们的读者应该已经看到了弗朗西斯·斯托尔牧师的名字。

[ˈvɪkə(r)][ɒv; əv] [ˈbrɛntʃli] , [kent] .
Vicar **of** **Brenchley** , **Kent** .
牧师 的 布伦奇利 , 肯特 .

肯特郡布伦奇利教区牧师。

[ðə; ði] [njuːz] [riːtʃt] [ˌjuː ˈes][ˈəʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði][beə(r)][fækt] ,
The **news** **reached** **us** **only** **in** **time** **to** **record** **the** **bare** **fact** ,
这 消息 达到 我们 仅有的 在 时间 到 记录 这 裸 事实 ,

我们收到消息时，只来得及记录下这个基本事实。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkænɒt] [pɑːs] [ˈəʊvə(r)][ɪn] [ˈsaɪləns] [ə; eɪ][laɪf] , [ˌʌnɪˈventf(ə)l] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði]
but **we** **cannot** **pass** **over** **in** **silence** **a** **life** , **uneventful** **indeed** , **but** **none** **the**
但 我们 不能 经过 超过 在 沉默 一个 生活 , 平静无事 的确 , 但 没有任何 这
[les] [ˈnəʊtwɜːðɪ] .
less **noteworthy** .
较少的 值得注意 .

但我们不能对这样一段虽然平淡无奇，但却值得关注的人生保持沉默。

['mɪstə(r)] . [stɔ:r] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði]['əʊldɪst] , [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑ:kəb(ə)l]
Mr . **Storr** **was** **one** **of** **the** **oldest** , **if** **not** **the** **oldest** , **of** **a** **remarkable**
先生 . 斯托尔 曾是 一 的 这 最老 , 如果 不是 这 最老 , 的 一个 卓越
[bænd][ɒv; əv][men] ,
band **of** **men** ,
乐队 的 男人 ,

斯托尔先生是这群杰出人物中最年长的一位，即便不是最年长的，也是其中之一。

[lɪŋkt] [tə'geðə(r)][baɪ] ['kɒmən] [v'ju:z] [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] ,
linked **together** **by** **common** **views** **and** **doctrines** ,
链接 一起 经过 常见的 浏览 和 教义 ,

因共同的观点和教义而联系在一起，

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] [ju'naɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk] [zi:l] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdnəs] [tu:; tə] [kraɪsts]
but **still** **more** **closely** **united** **by** **the** **apostolic** **zeal** **and** **devotedness** **to** **Christ's**
但 仍然 更多的 密切 团结的 经过 这 使徒的 热情 和 奉献 到 基督的
['sɜ:vɪs] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] .
service **which** **animated** **one** **and** **all** .
服务 哪个 动画 一 和 全部 .

但使徒们对基督的热忱和奉献精神，仍然将他们紧密地联系在一起，激励着每一个人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['ælaɪ][ɒv; əv] [di:n] ['tʃæmpniz] [ænd; ənd]
He **was** **the** **brother** **-** **in** **-** **law** **and** **intimate** **ally** **of** **Dean** **Champneys** **and**
他 曾是 这 兄弟 - 在 - 法律 和 亲密的 盟友 的 院长 香普尼 和
['bɪʃəp] - ,
Bishop **Utterton** ,
主教 - ,

他是迪安·钱普尼斯和厄特顿主教的妹夫兼亲密盟友。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] - [lɒŋ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]
and **the** **life** **-** **long** **friend** **of** **the** **Bishop** **of** **Norwich** **and** **the** **Bishop** **of**
和 这 生活 - 长的 朋友 的 这 主教 的 诺维奇 和 这 主教 的
['lɪvəpu:l] .
Liverpool .
利物浦 .

他是诺里奇主教和利物浦主教的终生挚友。

[bɔ:n] [ɪn] - ,
Born **in** **1808** ,
出生 在 - ,

生于1808年

[hi:; hi]['grædʒueɪtɪd][æt; ət]['ɒksfəd][ɪn] - ([ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][trækts]
he **graduated** **at** **Oxford** **in** **1833** **(** **the** **year** **of** **the** **first** **appearance** **of** **Tracts**
他 毕业 在 牛津 在 - (这 年 的 这 第一的 外貌 的 小册子
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪmz]) ,
for **the** **Times** **)** ,
为了 这 《时代周刊》) ,

他于 1833 年毕业于牛津大学（同年《时代论集》首次出版），

['bi:ɪŋ] [ɐw'ɔ:dɪd] [æn; ən] ['ɒnərəri] [fɔ:θ] [klɑ:s] .
being **awarded** **an** **honorary** **Fourth** **Class** .
存在 获奖 一个 名誉 第四 班级 .

被授予荣誉四级学位。

[wɪð] [ðə; ði][træk'tɛəriən] ['mu:vmənt] [hi:; hi][felt][nəʊ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ɒn] [tɜ:mz] [ɒv; əv]
With **the** **Tractarian** **movement** **he** **felt** **no** **sympathy** , **and** , **though** **on** **terms** **of**
和 这 牛津运动 移动 他 毛毡 不 同情 , 和 , 尽管 在 条款 的
['frendʃɪp] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv]
friendship **with** **some** **of**
友谊 和 一些 的

他对牛津运动毫无同情心，尽管与其中一些人保持着友谊关系。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['muːvmənt] ,

the	leaders	of	that	movement	,
这	领导人	的	那	移动	,

该运动的领导人，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst][hiː; hi] [θruː] [ɪn][hɪz; ɪz][lɒt] [wɪð] [ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['pɑːti] ,

from	the	very	first	he	threw	in	his	lot	with	the	Evangelical	party	,
从	这	非常	第一的	他	扔	在	他的	很多	和	这	福音	派对	,

从一开始他就加入了福音派政党。

['nevə(r)] ['swɜːrvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

never	swerving	in	his	allegiance	to	the	end	,
绝不	急转弯	在	他的	忠诚	到	这	结尾	,

他至死都未曾动摇过自己的忠诚。

[ðəʊ] ['raɪpənɪŋ] [j'iəz] [tɔːt] [hɪm][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə] [siː] [gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

though	ripening	years	taught	him	more	and	more	to	see	good	in	everything	and
尽管	成熟	年	教授	他	更多的	和	更多的	到	看	好的	在	一切	和

[tuː; tə] [ə'tætʃ] [les] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] ['pɑːti] [dɪs'tɪŋkʃənz] .

to	attach	less	importance	to	party	distinctions	.
到	附	较少的	重要性	到	派对	区别	.

虽然岁月让他越来越懂得欣赏万事万物的优点，也越来越不重视党派之争。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['tʃɪtʃəstə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

In	the	same	year	he	was	ordained	by	the	Bishop	of	Chichester	to	the
在	这	相同的	年	他	曾是	受戒	经过	这	主教	的	奇切斯特	到	这

['kjʊərəsi][ɒv; əv][ʌp] - ['wɔːlθəm] ,

curacy	of	Up	-	Waltham	,
神学	的	向上	-	沃尔瑟姆	,

同年，他被奇切斯特主教任命为上沃尔瑟姆教区的助理牧师。

[ænd; ənd] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kjʊərəsi][ɒv; əv] ['bɛkənəm] , [kent] .

and	two	years	after	he	took	the	curacy	of	Beckenham	,	Kent	.
和	二	年	后	他	采取	这	神学	的	贝肯汉姆	,	肯特	.

两年后，他担任了肯特郡贝肯汉姆的助理牧师。

[hɪə(r)][hiː; hi] ['mærid] [hɪz; ɪz][fɜːst][waɪf] , ['kærəlaɪn] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['hɒlənd] [ɒv; əv] ['læŋli]

Here	he	married	his	first	wife	,	Caroline	,	daughter	of	Colonel	Holland	of	Langley
这里	他	已婚	他的	第一的	妻子	,	卡罗琳	,	女儿	的	上校	荷兰	的	兰利

[fɑːm] , ['bɛkənəm] ,

Farm	,	Beckenham	,
农场	,	贝肯汉姆	,

在这里，他与他的第一任妻子卡罗琳结婚，卡罗琳是贝肯汉姆兰利农场的霍兰上校的女儿。

[ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] ['helpmeɪt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['twenti] [j'iəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [speəd]

a	true	and	constant	helpmate	during	the	twenty	years	that	she	was	spared
一个	真的	和	持续的	帮手	期间	这	二十	年	那	她	曾是	幸存

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] .

to	share	his	labours	.
到	分享	他的	劳动	.

在她得以幸存的二十年里，她一直是他忠实而坚定的帮手，与他共同承担着劳动。

[ɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒtliː] , [ɪn] ['sʌfək] ,

In	1837	he	was	presented	to	the	living	of	Otley	,	in	Suffolk	,
在	-	他	曾是	呈现	到	这	活的	的	奥特利	,	在	萨福克	,

1837年，他被任命为萨福克郡奥特利教区的牧师。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [bʌt; bət] [nɪ'glektɪd] ['pærɪʃ] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [fʊl]

and	in	this	small	but	neglected	parish	his	energies	found	for	a	time	full
和	在	这	小的	但	被忽视的	教区	他的	能量	成立	为了	一个	时间	满的

[skəʊp] .

scope	.
范围	.

在这个虽小但被忽视的教区，他的精力一度得到了充分的发挥。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['pɑːsənɪdʒ] ([nəʊ] ['priːviəs] ['rektə(r)][hæd; həd]['evə(r)]

When	he	came	,	there	was	no	parsonage	(	no	previous	Rector	had	ever
什么时候	他	来了	,	那里	曾是	不	牧师住宅	(	不	以前的	校长	有	曾经

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ]) ,

lived	in	the	parish	)	,
居住地	在	这	教区	)	,

他来的时候，还没有牧师住宅（之前没有牧师住在这个教区）。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][dɪ'læpɪdeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [weɪst] .

the	church	was	dilapidated	,	and	the	churchyard	a	neglected	waste	.
这	教会	曾是	破旧的	,	和	这	墓地	一个	被忽视的	浪费	.

教堂破败不堪，墓地荒芜破败。

[ə; eɪ] ['pɑːsənɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɪlt] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [rɪ'stɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [rɪ'kleɪmd] .

A	parsonage	was	built	,	the	church	restored	,	and	the	churchyard	reclaimed	.
一个	牧师住宅	曾是	建造	,	这	教会	恢复	,	和	这	墓地	回收	.

建造了牧师住宅，修复了教堂，并清理了教堂墓地。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [tʃeɪndʒ] [rɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [miːnz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)]

But	the	spiritual	change	wrought	by	his	means	in	the	parish	was	even	more
但	这	精神	改变	锻	经过	他的	方法	在	这	教区	曾是	甚至	更多的

['straɪkɪŋ] .

striking	.
引人注目	.

但他给教区带来的精神变化更加显著。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] ['kraɪɪŋ] , [nɒt][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['tʃæp(ə)l] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ]

The	voice	of	one	crying	,	not	in	a	dissenting	chapel	,	but	from	a	Church
这	嗓音	的	一	哭泣	,	不是	在	一个	持不同意见	教堂	,	但	从	一个	教会

[ɒv; əv] ['ɪŋgləns] ['pʊlpɪt] ,

of	England	pulpit	,
的	英格兰	讲坛	,

一声哭喊，不是在异议教会的礼拜堂里，而是在英国国教的讲坛上。

“ [rɪ'pent] [jiː; ji] , ” [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

“	Repent	ye	,	”	and	appealing	with	all	the	fervour	and	some	of	the
“	悔改	是的	,	”	和	上诉	和	全部	这	热情	和	一些	的	这

['eləkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtˌfɪld] ,

eloquence	of	a	Whitfield	,
口才	的	一个	惠特菲尔德	,

“你们当悔改！”他以惠特菲尔德式的热情和雄辩呼吁道。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [saʊnd] [ɪn] [ðæt] ['sliːpi] ['hɒləʊ] .

to	the	individual	conscience	was	a	strange	sound	in	that	sleepy	hollow	.
到	这	个人	良心	曾是	一个	奇怪的	声音	在	那	困	空洞的	.

对于个人的良知而言，这在沉睡的山谷中是一个奇怪的声音。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [set] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [keɪm] , [fɜːst][frɒm; frəm][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] ,

Those	who	had	never	before	set	foot	in	a	church	came	,	first	from	curiosity	,
那些	WHO	有	绝不	前	放	脚	在	一个	教会	来了	,	第一的	从	好奇心	,

那些以前从未踏入过教堂的人，最初是出于好奇而来。

[ðen] [frɒm; frəm]['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [ðə; ði] [gʊd] [nju:z] [tu:; tə][ðeə(r)]

then	from	genuine	interest	,	and	then	carried	the	good	news	to	their
然后	从	真的	兴趣	,	和	然后	携带	这	好的	消息	到	他们的

['neɪbɜ:rz] ,

neighbours	,
邻居	,

然后出于真心实意，把这个好消息告诉了邻居们。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:tʃ] [kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz]

so	that	the	little	church	could	sometimes
所以	那	这	小的	教会	可以	有时

所以，这座小教堂有时也能

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[nɒt] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['hɪərə(r)] [hu:] [keɪm] [frɒm; frəm] ['twenti] ['pæriʃ] [raʊnd] .

not	contain	the	hearers	who	came	from	twenty	parishes	round	.
不是	包含	这	听众	WHO	来了	从	二十	教区	圆形的	.

不包括来自周围二十个教区的听众。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rmən] [wɜ:(r); wə(r)] ['həʊlli] [ɪk'stempəri] ; [hi:; hi]['nevə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [nəʊt] [wɪð] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði]

His	sermons	were	wholly	extempore	;	he	never	took	a	note	with	him	into	the
他的	布道	是	完全	即兴	;	他	绝不	采取	一个	笔记	和	他	进入	这

['pʊlpɪt] .

pulpit	.
讲坛	.

他的布道完全是即兴的；他从不带讲稿上讲台。

[ɪn][ðə; ði][məʊst]['lɪtərəl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] , “ [hi:; hi] [pri:tʃ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm][ðə; ði]

In	the	most	literal	sense	of	the	words	,	“	he	preached	unto	them	the
在	这	最多	文字	感觉	的	这	字	,	“	他	布道	到	他们	这

['skrɪptʃəz] ,

Scriptures	,
经文	,

从字面意义上讲，“他向他们宣讲圣经，

” [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['stʌdid] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz] [fju:] ['klɜ:dʒɪmən] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ]

”	for	having	studied	the	text	of	the	Bible	as	few	clergymen	are	now
”	为了	拥有	研究	这	文本	的	这	圣经	作为	很少	神职人员	是	现在

[wəʊnt][ɪn] [ði:z] [deɪz] [ɒv; əv] ['mʌltɪplaɪd] [ekspə'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['kɑ:mənteriz] ,

wont	in	these	days	of	multiplied	expositions	and	commentaries	,
惯于	在	这些	天	的	乘以	展览	和	评论	,

“因为他像如今圣经注释和评注层出不穷的时代里很少有神职人员那样研读圣经文本。”

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['meməri] ,

and	being	gifted	with	a	strong	memory	,
和	存在	天才	和	一个	强的	记忆	,

而且她还拥有超强的记忆力，

[hi:; hi] [wʊd] [pɔ:(r)] [fɔ:θ] [vɜ:s] ['ɑ:ftə(r)] [vɜ:s] [ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv] ['eni] [pɔɪnt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɜ:dʒɪŋ] ,

he	would	pour	forth	verse	after	verse	in	support	of	any	point	he	was	urging	,
他	会	倒	前进	诗	后	诗	在	支持	的	任何	观点	他	曾是	敦促	,

他会用一节又一节的诗句来支持他所主张的任何观点，

['gɪvɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['refrəns] .

giving	in	each	case	the	exact	reference	.
给予	在	每个	案件	这	精确的	参考	.

务必提供准确的参考文献。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][baɪ] [haʊs] - [tuː; tə] - [haʊs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt]

But	it	was	even	more	by	house	-	to	-	house	visitation	than	in	the	pulpit
但	它	曾是	甚至	更多的	经过	房子	-	到	-	房子	探视	比	在	这	讲坛

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [felt] .

that	he	made	his	influence	felt	.
那	他	制成	他的	影响	毛毡	.

但比起在讲坛上布道，他更通过挨家挨户的走访来发挥影响力。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [ʌn'selfɪʃnəs] , [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] - [hɑːtɪd] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] [diːp] ['pɜːsən(ə)l]

By	his	absolute	unselfishness	,	his	large	-	hearted	sympathy	,	his	deep	personal
经过	他的	绝对	无私	,	他的	大的	-	心地	同情	,	他的	深的	个人的

[hjuː'mɪlətɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl]['hjuːmə(r)] ,

humility	,	and	his	genial	humour	,
谦逊	,	和	他的	和蔼可亲	幽默	,

他绝对的无私、宽广的同情心、深厚的个人谦逊以及和蔼的幽默感，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][tuː; tə] ['evri] [hɑːt] ,

he	found	his	way	sooner	or	later	to	every	heart	,
他	成立	他的	方式	很快	或者	之后	到	每一个	心	,

他迟早都能走进每个人的心。

[ænd; ənd] [dɪ'sentər] [huː] [wʊd] [dɪ'naʊns] [hɪm][ɪn]['pʌblɪk][æz; əz][pɑːt][ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv]

and	Dissenters	who	would	denounce	him	in	public	as	part	and	parcel	of
和	异议者	WHO	会	声讨	他	在	民众	作为	部分	和	包裹	的

[ðə; ði] [heit] [ænd; ənd] [ə'pɒsteɪt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

the	hated	and	apostate	Establishment	,
这	憎恨	和	叛教者	建立	,

以及那些公开谴责他是令人憎恶的、背离正统的建制派一部分的异议人士。

['welkəm] [hɪm][ɪn]['praɪvət][æz; əz][ðeə(r)] [truːist] ['kaʊnsələ(r)][ænd; ənd] [frend] .

welcomed	him	in	private	as	their	truest	counsellor	and	friend	.
欢迎	他	在	私人的	作为	他们的	最真实的	顾问	和	朋友	.

他们私下里欢迎他，视他为他们最真诚的顾问和朋友。

['əʊvə(r)] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] ['eksəd] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Over	children	he	exercised	almost	a	fascination	;
超过	孩子们	他	锻炼	几乎	一个	魅力	;

他对孩子表现出近乎痴迷的喜爱；

[ðeɪ] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [laɪk][ðə; ði][paɪd]['paɪpə(r)] ,

they	would	follow	him	along	the	village	street	like	the	Pied	Piper	,
他们	会	跟随	他	沿着	这	村庄	街道	喜欢	这	馅饼	派珀	,

他们会像追随花衣魔笛手一样，一路跟着他沿着村里的街道走。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [tʃaɪld][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['spɔːtɪv] ['nɪkneɪm] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l]['praɪvət]

and	for	each	child	he	would	have	his	sportive	nickname	or	little	private
和	为了	每个	孩子	他	会	有	他的	运动型	昵称	或者	小的	私人的

[dʒəʊk] .

joke	.
开玩笑	.

他给每个孩子都起了个运动绰号或一些只有他自己才懂的小笑话。

['liːvɪŋ] ['ɒtliː] [fɔː(r); fə(r)]['æktən][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['traɪəlz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələli]

Leaving	Otley	for	Acton	was	one	of	the	greatest	trials	to	his	singularly
离开	奥特利	为了	阿克顿	曾是	一	的	这	最	试验	到	他的	单独地

[ə'fekʃənət] ['neɪtʃə(r)] ,

affectionate	nature	,
亲热	自然	,

离开奥特利前往阿克顿，对他那格外深情的性格来说是一次巨大的考验。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['ɒtliː] [ænd; ənd][ɪts]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['veri][dɪə(r)][tuː; tə]

and	to	the	end	of	his	life	Otley	and	its	people	were	very	dear	to
和	到	这	结尾	的	他的	生活	奥特利	和	它是	人们	是	非常	亲爱的	到

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	heart	.
他的	心	.

直到生命的尽头，奥特利和那里的人民都是他心中非常珍爱的事物。

[bʌt; bət] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['pærɪʃ] ,

But	,	much	as	he	loved	his	first	parish	,
但	,	很多	作为	他	喜爱	他的	第一的	教区	,

但是，尽管他深爱着他的第一个教区，

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['djuːti] .

he	felt	that	he	could	not	resist	the	call	to	a	wider	sphere	of	duty	.
他	毛毡	那	他	可以	不是	抵抗	这	称呼	到	一个	更广泛	领域	的	责任	.

他感到自己无法抗拒肩负更广泛责任的召唤。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [æt; ət]['æktən] , [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] [kruː'seɪd] [ə'genst] ['sʌndeɪ] [tʃiːz] - ['meɪkɪŋ] ,

Of	his	work	at	Acton	,	his	successful	crusade	against	Sunday	cheese	-	making	,
的	他的	工作	在	阿克顿	,	他的	成功的	运动	反对	星期日	奶酪	-	制作	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'flægɪŋ] [wɜːk] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] ,

and	his	unflagging	work	and	labour	,
和	他的	不间断	工作	和	劳动	,

关于他在阿克顿的工作、他成功发起的反对周日制作奶酪的运动，以及他孜孜不倦的工作和劳动，

[bəuθ]['spɪrɪtʃuəl]

both	spiritual
两个都	精神

精神层面

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ænd; ənd]['sænət(ə)ri] , [ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kɒlərə] [jɪə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][left] [ɑː'selvz] [nəʊ] [speɪs]

and	sanitary	,	in	the	fatal	cholera	year	,	we	have	left	ourselves	no	space
和	卫生	,	在	这	致命的	霍乱	年	,	我们	有	左边	我们自己	不	空间

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

在霍乱肆虐的致命一年里，我们没有留下任何发言权，更谈不上卫生。

[wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd] ['lɒŋgɪst] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət]

We	must	pass	to	the	last	and	longest	chapter	of	his	life	at
我们	必须	经过	到	这	最后的	和	最长	章	的	他的	生活	在

['brɛntʃli] ,

Brenchley	,
布伦奇利	,

我们必须进入他在布伦奇利度过的最后也是最长的人生篇章。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪkə(r)] .

of	which	for	thirty	-	four	years	he	was	the	Vicar	.
的	哪个	为了	三十	-	四	年	他	曾是	这	牧师	.

他曾担任该教区牧师长达三十四年。

[sək'si:dɪŋ] [ðə; ði] [rev] . ['rɪtʃəd] ['deɪvɪs] , [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði]

Succeeding	the	Rev	.	Richard	Davies	,	the	faithful	and	devoted	Secretary	of	the
成功	这	牧师	.	理查德	戴维斯	,	这	忠实	和	奉献	秘书	的	这

[si:] . [em] . [es] . ,

C	.	M	.	S	.	,
C	.	M	.	S	.	,

接替忠诚尽责的CMS秘书理查德·戴维斯牧师，

[hi:; hi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['legəsi] [ðə; ði] ['fɜ:ðərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kleɪmz][ɒv; əv] [ðæt]

he	accepted	as	a	sacred	legacy	the	furtherance	of	the	claims	of	that
他	公认	作为	一个	神圣	遗产	这	进一步	的	这	索赔	的	那

[sə'saɪəti] .

Society	.
社会	.

他将推进该协会的诉求视为神圣的使命。

[haʊ] [sək'sesfəli] [hi:; hi] ['pli:dɪd] [ɪts] [kɔ:z] [ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] - ['brɛntʃli] ,

How	successfully	he	pleaded	its	cause	is	shown	by	the	fact	that	in	1886	Brenchley	,
如何	成功地	他	恳求	它是	原因	是	所示	经过	这	事实	那	在	-	布伦奇利	,

他成功地为其辩护的事实可以从1886年布伦奇利的那件事看出：

[ə; eɪ]['rʊərəl] ['pærɪʃ] [wɪð] [nəʊ] ['rezɪdənt] ['skwaɪə(r)] , [sent] [ʌp][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][ðæn; ðən]

a	rural	parish	with	no	resident	squire	,	sent	up	a	larger	contribution	than
一个	乡村的	教区	和	不	居民	乡绅	,	发送	向上	一个	更大的	贡献	比

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

the	whole	of	Scotland	.
这	所有的	的	苏格兰	.

一个没有常驻乡绅的乡村教区，缴纳的税款比整个苏格兰都多。

[ðə; ði] [tʃi:f] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔpəz] [ɒv; əv] ['mɪʃən(ə)ri] ['bɒksɪz] ,

The	chief	proportion	of	this	came	from	the	coppers	of	missionary	boxes	,
这	首席	部分	的	这	来了	从	这	铜	的	传教士	盒子	,

其中大部分来自传教士捐款箱上的铜币。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prəʊsi:dz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] ['bɑ:skɪt][tu:; tə] [wɪtʃ] [æn; ən][əʊld] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv]

and	the	proceeds	of	a	missionary	basket	to	which	an	old	servant	of
和	这	收益	的	一个	传教士	篮子	到	哪个	一个	老的	仆人	的

[ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] “ [təʊld] [ɒf] .

the	family	was	“	told	off	.
这	家庭	曾是	“	讲述	离开	.

以及一个传教士篮子的收益，这个篮子是用来“训斥”家里的一位老仆人的。

” ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪn'kʌmbənsi] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['dɪstrɪkt][ɒv; əv] ['pædək] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɒf] -

”	During	his	incumbency	the	growing	district	of	Paddock	Wood	,	and	the	off	-
”	期间	他的	现任	这	生长	区	的	围场	木头	,	和	这	离开	-

['laɪɪŋ] ['hæmlət][ɒv; əv]['mætˌfi:ld] ,

lying	hamlet	of	Matfield	,
说谎	村庄	的	马特菲尔德	,

“在他任职期间，帕多克伍德地区及其附近的马特菲尔德小村庄不断发展壮大，

[wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] ['ɪntu:] ['seprət] ['pæriʃ] .

were	made	into	separate	parishes	.
是	制成	进入	分离	教区	.

被划分成不同的教区。

[ɪf] [ɔ:l] ['pæriʃ] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'kʌmbənt] [laɪk] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['brɛntʃli] ,

If	all	parishes	had	had	an	Incumbent	like	the	Vicar	of	Brenchley	,
如果	全部	教区	有	有	一个	现任	喜欢	这	牧师	的	布伦奇利	,

如果所有教区都有一位像布伦奇利教区牧师那样的牧师，

[wi:; wi] [meɪ] ['kɒnfɪdəntli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [taɪð] [wʊd] ['nevə(r)]

we	may	confidently	say	that	the	question	of	extraordinary	tithe	would	never
我们	可能	自信地	说	那	这	问题	的	非凡的	什一奉献	会	绝不

[hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] .

have	arisen	.
有	出现	.

我们可以自信地说，特殊什一税的问题永远不会出现。

[i:tʃ] [dɪ'fɔ:ltə(r)] [wɒz; wəz] ['tri:tɪd] [baɪ][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['tenənt][ɪn] [ə'rɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz][rent] [wʊd]

Each	defaulter	was	treated	by	him	as	a	tenant	in	arrears	with	his	rent	would
每个	违约者	曾是	治疗	经过	他	作为	一个	租户	在	欠款	和	他的	租	会

[bi:; bi] ['tri:tɪd] [baɪ][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt]['lændlɔ:d] ,

be	treated	by	an	indulgent	landlord	,
是	治疗	经过	一个	放纵的	房东	,

他对待每个拖欠房租的房客，都像对待宽容的房东对待拖欠房租的房客一样。

[ænd; ənd][ɪn][bæd] [j'iəz] [sʌm; səm] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪð] [wɒz; wəz] ['fri:li] ['grɑ:ntɪd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm]

and	in	bad	years	some	remission	of	tithe	was	freely	granted	at	a	time
和	在	坏的	年	一些	缓解	的	什一奉献	曾是	自由	的确	在	一个	时间

[wen] [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] ,

when	such	indulgence	was	unknown	,
什么时候	这样的	放纵	曾是	未知	,

在歉收的年份，会酌情减免一些什一税，而当时这种宽容的做法是闻所未闻的。

[æt; ət] [li:st] [ɪn] [kent] .

at	least	in	Kent	.
在	至少	在	肯特	.

至少在肯特郡是这样。

[nɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [les] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɑ:rmərz] .

Nor	were	the	labourers	less	cared	for	than	the	farmers	.
也不	是	这	劳工	较少的	关心	为了	比	这	农民	.

劳动者受到的照顾并不比农民差。

[nəʊ][mæn][ɔ:(r)]['wʊmən] [hu:] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [wɒz; wəz]['evə(r)][sent]

No	man	or	woman	who	could	show	a	plausible	case	of	distress	was	ever	sent
不	男人	或者	女士	WHO	可以	展示	一个	合情合理	案件	的	痛苦	曾是	曾经	发送

['empti] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

empty	away	from	the	Vicarage	,
空的	离开	从	这	牧师住宅	,

任何能够证明自己确实身处困境的男女，都不会空手离开牧师住宅。

[ænd; ənd] [rɪ'li:f] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , ['gɪv(ə)n][ɪn][kaɪnd][ɔ:(r)][baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] .

and	relief	was	always	,	if	possible	,	given	in	kind	or	by	providing	employment	.
和	宽慰	曾是	总是	,	如果	可能的	,	给定	在	种类	或者	经过	提供	就业	.

救济总是尽可能以实物或提供就业机会的方式进行。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hɒp] - ['pɪkəz] [hu:] [swɔ:m] [i:tʃ] ['ɔ:təm] [frɒm; frəm]

For	the	hop	-	pickers	who	swarmed	each	autumn	from
为了	这	跳	-	采摘者	WHO	蜂拥而至	每个	秋天	从

对于那些每年秋天蜂拥而至的啤酒花采摘者来说

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

[ðə; ði] [slʌmz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wʌn][ɔ:(r)][mɔ:(r)]['skrɪptʃə(r)] - ['ridər] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] ['sɪti]

the	slums	of	London	one	or	more	Scripture	-	readers	from	the	London	City
这	贫民窟	的	伦敦	一	或者	更多的	圣经	-	读者	从	这	伦敦	城市

['mɪʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'teɪnd] ;

Mission	were	always	retained	;
使命	是	总是	保留	;

在伦敦的贫民窟里，总会留住一名或多名来自伦敦城市宣教团的圣经朗读者；

[fi:ld] ['mi:tiŋz] , ['mædʒɪk] - ['læntən] [entə'teɪnmənts] , & [si:] . , [wɜ:(r); wə(r)][gɒt][ʌp] ;

field	meetings	,	magic	-	lantern	entertainments	,	&	c	.	,	were	got	up	;
场地	会议	,	魔法	-	灯笼	娱乐	,	&	c	.	,	是	得到	向上	;

组织了实地会议、幻灯片表演等活动；

['preʃə(r)] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][beə(r)][ɒn][ðə; ði]['fɑ:rmərz][tu:; tə] [sə'plaɪ] [mɔ:(r)] ['di:snt] ['sli:pɪŋ]

pressure	was	brought	to	bear	on	the	farmers	to	supply	more	decent	sleeping
压力	曾是	带来	到	熊	在	这	农民	到	供应	更多的	体面的	睡眠

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] ,

accommodation	—	in	a	word	,
住宿	—	在	一个	单词	,

人们向农民施加压力，要求他们提供更像样的住宿条件——简而言之，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tri:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] , [ænd; ənd] ,

they	were	treated	for	the	time	as	members	of	the	flock	,	and	,
他们	是	治疗	为了	这	时间	作为	成员	的	这	群	,	和	,

当时他们被视为羊群中的一员，并且

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][taɪm][ænd; ənd] [ˌɒpə'tju:nəti] [pə'mɪtɪd] , ['kristjənaiz] .

as	far	as	time	and	opportunity	permitted	,	Christianised	.
作为	远的	作为	时间	和	机会	允许	,	基督教化	.

只要时间和机会允许，就皈依基督教。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['praɪvət][laɪf] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [spi:k] ,

Of	his	private	life	this	is	not	the	place	to	speak	,
的	他的	私人的	生活	这	是	不是	这	地方	到	说话	,

这里不宜谈论他的私生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [wi:; wi] [meɪ] ['ventʃə(r)][tu:; tə] [steɪt] — [nəʊ][mæn] [sɪns] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['prɪmrəʊz]

but	this	much	we	may	venture	to	state	—	no	man	since	Dr	.	Primrose
但	这	很多	我们	可能	风险投资	到	状态	—	不	男人	自从	博士	.	报春花

['nʌmbəd] [səʊ] ['meni] [pɔ:(r); pʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

numbered	so	many	poor	relations	,
编号	所以	许多	贫穷的	关系	,

但我们不妨大胆断言——自普里姆罗斯医生以来，再也没有人拥有如此多的贫困亲戚了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pli:] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ɔ:(r)] [dɪ'stres] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [əd'mɪtɪd] [baɪ][hɪm][æz; əz]

for	the	plea	of	poverty	or	distress	was	at	once	admitted	by	him	as
为了	这	恳求	的	贫困	或者	痛苦	曾是	在	一次	承认	经过	他	作为

[ə; eɪ][kleɪm][ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] .

a	claim	of	kinship	.
一个	宣称	的	亲属关系	.

因为他立即承认，贫困或困境的理由可以作为亲属关系的证明。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .

And	he	never	lost	sight	of	a	friend	.
和	他	绝不	丢失的	视线	的	一个	朋友	.

他从未与朋友失去联系。

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [huː] [hæd; həd] [wɜːkt] [wɪð] [hɪm] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wʊd] [stɪl] [raɪt] [tuː; tə] [siːk]

Curates	who	had	worked	with	him	forty	years	ago	would	still	write	to	seek
策展人	WHO	有	工作	和	他	四十	年	前	会	仍然	写	到	寻找

[hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [help] [ɪn] ['eni] ['dɪfɪkəlti] .

his	counsel	and	help	in	any	difficulty	.
他的	法律顾问	和	帮助	在	任何	困难	.

四十年前曾与他共事的牧师们，至今仍会写信向他寻求建议和帮助，以解决任何困难。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɒd] [tuː; tə] [ə'flɪkt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ]

For	the	last	ten	years	of	his	life	it	pleased	God	to	afflict	him	with	the
为了	这	最后的	十	年	的	他的	生活	它	高兴	上帝	到	折磨	他	和	这

[hɑːdɪst] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['traɪəlz] — [ðə; ðɪ] ['təʊt(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] [saɪt] .

hardest	of	human	trials	—	the	total	loss	of	sight	.
最难	的	人类	试验	—	这	全部的	损失	的	视线	.

在他生命的最后十年里，上帝似乎乐意让他遭受人类最艰难的考验——完全失明。

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [lɒs] [tuː; tə] [geɪn] ,

Yet	he	found	a	way	to	turn	his	loss	to	gain	,
然而	他	成立	一个	方式	到	转动	他的	损失	到	获得	,

但他找到了化损失为收益的方法。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['dʒɔɪəs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	his	noble	example	of	cheerful	and	almost	joyous	resignation	to
和	他的	高贵	例子	的	快乐	和	几乎	欢乐	辞职	到

[ðə; ðɪ] [wɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

the	will	of	his	Father	more	than	compensated	for	any	diminution	of	his
这	将要	的	他的	父亲	更多的	比	补偿	为了	任何	减少	的	他的

['enədʒi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːstə(r)] .

energy	as	a	pastor	.
活力	作为	一个	牧师	.

他以高尚的品格，欣然接受天父的旨意，这种近乎喜悦的顺从，弥补了他作为牧师精力上的任何不足。

[nɒt] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'lækst] [ɔː(r)] ['slækən] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['veri] [end] .

Not	indeed	that	he	relaxed	or	slackened	his	work	to	the	very	end	.
不是	的确	那	他	轻松	或者	松弛	他的	工作	到	这	非常	结尾	.

事实上，他并没有放松或懈怠工作到最后一刻。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['eɪtiəθ] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [kə'mjuːniən] ['sɜːvɪs]

In	his	eightieth	year	it	was	his	habit	to	take	the	Communion	Service
在	他的	八十	年	它	曾是	他的	习惯	到	拿	这	圣餐	服务

[ænd; ənd] ['sɜːmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

and	Sermon	in	the	Morning	,
和	讲道	在	这	早晨	,

他八十岁高龄时，仍然习惯于早上主持圣餐仪式和聆听讲道。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [riːd] [preə(r)z] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ænd; ənd] ,

and	to	read	Prayers	in	the	Afternoon	;	and	,
和	到	读	祈祷	在	这	下午	;	和	,

并在下午诵读祷文；以及

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌnesə'seərəli] [tuː; tə] [dɪ'pend] [mɔː(r)] [ɒn] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [siːkɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

though	he	had	necessarily	to	depend	more	on	others	for	seeking	information
尽管	他	有	一定	到	依赖	更多的	在	其他的	为了	寻求	信息

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bi'hest] ,

and	carrying	out	his	behests	,
和	携带	出去	他的	要求	,

虽然他不得不更多地依赖他人来获取信息和执行他的命令，

[nəʊ] ['haʊshəʊld] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [ɔː(r)] [ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] .

no	household	in	the	parish	was	unknown	or	uncared	for	.
不	家庭	在	这	教区	曾是	未知	或者	无人关心	为了	.

教区内没有一户人家不为人知或无人照料。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [preə(r)] , - - - - , [wɒz; wəz]['grɑːntɪd]
His last prayer , ἐν φάει καὶ ὄλεσσον , was granted
他的 最后的 祷告 , - - - - , 曾是 的确

他最后的祈祷ἐν φάει καὶ ὄλεσσον 得到了应允

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɪn] ['hɑːnɪs] , ['kwaɪətli] , ['ɔːlməʊst] ['peɪnləsli] , [ænd; ənd] [wɪð]
him , and he died in harness , quietly , almost painlessly , and with
他 , 和 他 死亡 在 马具 , 悄悄 , 几乎 无痛 , 和 和
['kɒnʃəsnəs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
consciousness to the last .
意识 到 这 最后的 .

他死时还穿着工作服，平静地死去，几乎没有痛苦，直到最后一刻都保持着意识。

[wʌn] ['mɪnɪt] ['əʊnli][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] ,
One minute only before he was taken ,
一 分钟 仅有的 前 他 曾是 已采取 ,

就在他被带走前一分钟

[hiː; hi] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɒn] [wɒt] [tekst][hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃ] [ðə; ði] ['priːviəs]
he asked one of his sons on what text he had preached the previous
他 问 一 的 他的 儿子们 在 什么 文本 他 有 布道 这 以前的
['sʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

他问其中一个儿子，上个星期天他讲道的经文是什么。

[ænd; ənd][ɒn] ['biːɪŋ] [təʊld] , “ ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɪtʃ] [ɑːt][ɪn]['hev(ə)n] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
and on being told , “ Our Father , which art in heaven , ” he whispered ,
和 在 存在 讲述 , “ 我们的 父亲 , 哪个 艺术 在 天堂 , ” 他 低声说道 ,

当有人告诉他“我们在天上的父”时，他低声说道：

“ ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] — [ɪn] [ðəʊz] [tuː] [wɜːdz] , ['raɪtli] [ˌʌndə'stʊd] , [laɪz][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ Our Father — in those two words , rightly understood , lies the whole of the
“ 我们的 父亲 — 在 那些 二 字 , 没错 理解 , 谎言 这 所有的 的 这
['gɒsp(ə)l] .
Gospel .
福音 .

“我们的天父——这两个字，如果理解正确，就包含了福音的全部内容。”

” [piː] . -
” p . 15
” p . -

第15页

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['sɜːmən]
SERMON
讲道

讲道

[baɪ]
BY
经过

经过

[rev] . ['kænən] [hɔ:r] , [em] . [ə; eɪ] .
Rev . **Canon** **Hoare** , **M** . **A** .
牧师 . 佳能 霍尔 , M . 一个 .

霍尔牧师，文学硕士

['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , ['februəri] 26th , - .
Sunday **Morning** , **February** **26th** , **1888** .
星期日 早晨 , 二月 26th , - .

1888年2月26日，星期日早上。

[i'zi:kjəl] [ˌɛks'ɛks'θri:] .
Ezekiel **xxxiii** .
以西结 xxxiii .

以西结书 33。

- : " [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['kʌmɪθ] [tu:; tə] [pɑ:s] ([ləʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm]) ,
33 : **"** **And** **when** **this** **cometh** **to** **pass** **(** **lo** **,** **it** **will** **come** **)** **,**
- : " 和 什么时候 这 到来 到 经过 (洛 , 它 将要 来) ,

33: "当这事发生的时候（看哪，它必将发生），

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [hæθ] [bi:n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
then **shall** **they** **know** **that** **a** **prophet** **hath** **been** **among** **them** .
然后 将 他们 知道 那 一个 先知 有 到过 之中 他们 .

那时他们就会知道，他们中间曾有一位先知。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ði:z] [wɜ:dz] [tu:; tə][ðə; ði] ['spləm]
" **You** **can** **see** **at** **a** **glance** **the** **application** **of** **these** **words** **to** **the** **solemn**
" 你 能 看 在 一个 瞥一眼 这 应用 的 这些 字 到 这 庄严
[ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌju: 'es][tə'geðə(r)] [ðɪs] [deɪ] .
occasion **that** **has** **brought** **us** **together** **this** **day** **.**
场合 那 有 带来 我们 一起 这 天 .

"你们一眼就能看出这些话是如何应用于今天让我们聚集在一起的庄严场合的。"

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['spəʊkən][tu:; tə] [i'zi:kjəl] .
They **were** **spoken** **to** **Ezekiel** **.**
他们 是 说 到 以西结 .

他们与以西结交谈过。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pɒpjələ(r)][ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['pri:tʃə(r)] .
He **was** **a** **very** **popular** **and** **attractive** **preacher** **.**
他 曾是 一个 非常 受欢迎的 和 吸引人的 牧师 .

他是一位非常受欢迎且很有魅力的传教士。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][sæt][bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
The **people** **sat** **before** **him** **,**
这 人们 卫星 前 他 ,

人们坐在他面前，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] " [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [sɒŋ] [ɒv; əv][wʌn]
and **his** **words** **were** **unto** **them** **"** **as** **a** **very** **lovely** **song** **of** **one**
和 他的 字 是 到 他们 " 作为 一个 非常 迷人的 歌曲 的 一
[ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,
that **hath** **a** **pleasant** **voice** **,**
那 有 一个 令人愉快的 嗓音 ,

他的话语对他们来说"就像一首优美动听的歌，出自一位嗓音甜美的人之口"。

[ænd; ənd][kæn; kən] [pleɪ] [wel] [ɒn][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] .
and **can** **play** **well** **on** **an** **instrument** **.**
和 能 玩 出色地 在 一个 乐器 .

而且乐器演奏得很好。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [prə'dju:st] [nəʊ] [ɪ'fekt] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

"	But	they	produced	no	effect	;	for	the	people	heard	his	words	,	but	they
"	但	他们	生产	不	影响	;	为了	这	人们	听到	他的	字	,	但	他们

[dɪd][ðem; ðəm][nɒt] .

did	them	not	.
做过	他们	不是	.

“但是这些话并没有起到作用；因为人们听到了他的话，却没有遵行。”

[ði:z] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] ['spəʊkən][tu:; tə] [wɔ:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [wen] ['sɜ:t(ə)n] [prɪ'dɪktɪd]

These	words	were	therefore	spoken	to	warn	them	that	when	certain	predicted
这些	字	是	所以	说	到	警告	他们	那	什么时候	肯定	预测

['trʌb(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz] ,

troubles	should	arise	,
麻烦	应该	出现	,

因此，说出这些话是为了警告他们，当某些预见的麻烦出现时，

[ðeɪ] [wʊd] [lɜ:n] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ɪ'zi:kiəlz] ['mɪnɪstri] .

they	would	learn	the	truth	of	Ezekiel's	ministry	.
他们	会	学习	这	真相	的	以西结的	部	.

他们会了解以西结事工的真相。

[ðəʊz] ['trʌb(ə)lz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['vɜ:rsəz] - , - ;

Those	troubles	are	described	in	verses	27	,	28	;
那些	麻烦	是	描述	在	诗句	-	,	-	;

这些困难在第27、28节中有所描述；

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ædɪd] [tu:; tə] [wɔ:n] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] [wen] [ɔ:l] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd]

and	these	words	were	added	to	warn	the	people	that	when	all	this	should
和	这些	字	是	额外	到	警告	这	人们	那	什么时候	全部	这	应该

[kʌm] [tu:; tə] [pɑ:s] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [wʊd] [du:; də] — [ðeɪ] [wʊd] [ðen] [lɜ:n] [ðə; ði]

come	to	pass	—	which	it	most	surely	would	do	—	they	would	then	learn	the
来	到	经过	—	哪个	它	最多	一定	会	做	—	他们	会	然后	学习	这

['ɔ:f(ə)l][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

awful	fact	that	there	had	been	a	terrible
可怕	事实	那	那里	有	到过	一个	糟糕的

这些话是为了警告人们，当这一切发生时——而这几乎肯定会发生——他们就会得知一个可怕的事实：曾经发生过一场可怕的灾难。

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

[rɪ'ælətɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] , [ænd; ənd][bi:; bi] [tɔ:t] [baɪ] [tu:] [leɪt] [ɪk'spɪərɪəns]

reality	in	the	message	of	the	prophet	,	and	be	taught	by	too	late	experience
现实	在	这	信息	的	这	先知	,	和	是	教授	经过	也	晚的	经验

[ðæt] ,

that	,
那	,

先知的信息中蕴含着真理，而我们却从为时已晚的经验中吸取教训：

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] [nɒt] , [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ə'mʌŋ]

although	they	had	regarded	him	not	,	they	had	had	a	prophet	among
虽然	他们	有	认为	他	不是	,	他们	有	有	一个	先知	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

虽然他们不把他们当回事，但他们中间却曾有过一位先知。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ðə; ði] [wɜːd] “ ['prɒfɪt] ” [ɪz] [nɒt] [ə'plaɪd] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [baɪ]
the **word** **“** **prophet** **”** **is** **not** **applied** **only** **to** **those** **persons** **who** **were** **moved** **by**
这 单词 “ 先知 ” 是 不是 应用 仅有的 到 那些 人 WHO 是 已搬 经过
[ðə; ði] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,
the **Spirit** **to** **predict** **the** **future** **,**
这 精神 到 预测 这 未来 ,

“先知”一词并非仅指那些受圣灵感动而预言未来的人，

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ'zaɪə] , [ˌdʒerə'maɪə] , [ænd; ənd] [i'ziːkjəl] .
such **as** **Isaiah** **,** **Jeremiah** **,** **and** **Ezekiel** **.**
这样的 作为 以赛亚 , 耶利米 , 和 以西结 .

例如以赛亚、耶利米和以西结。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wʌn] [huː] [spiːks] [fɔːθ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,
It **means** **one** **who** **speaks** **forth** **the** **Word** **of** **God** **,**
它 方法 一 WHO 说话 前进 这 单词 的 上帝 ,

它指的是宣讲上帝圣言的人。

[ænd; ənd] [prəu'kleim] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːdz] [neɪm] .
and **proclaims** **the** **message** **of** **God** **in** **the** **Lord's** **name** **.**
和 宣称 这 信息 的 上帝 在 这 主场 姓名 .

并以主的名义宣扬上帝的信息。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [tɜːm] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [ɪts] ['waɪdə(r)] [sens] ,
It **is** **a** **term** **therefore** **that** **,** **in** **this** **its** **wider** **sense** **,**
它 是 一个 学期 所以 那 , 在 这 它是 更广泛 感觉 ,

因此，从其更广泛的意义上讲，这是一个术语：

[meɪ] [wel] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [leɪt] [bɪ'lʌvɪd] ['pɑːstə(r)] ,
may **well** **be** **applied** **to** **your** **late** **beloved** **pastor** **,**
可能 出色地 是 应用 到 你的 晚的 心爱 牧师 ,

这或许也适用于你已故敬爱的牧师。

['aʊə(r)] [dɪə(r)] [ænd; ənd] ['ɒnəd] ['brʌðə(r)] [naʊ] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ,
our **dear** **and** **honoured** **brother** **now** **taken** **from** **us** **,**
我们的 亲爱的 和 荣幸 兄弟 现在 已采取 从 我们 ,

我们亲爱的、尊敬的兄弟如今已离我们而去。

[ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['pɜːfɪkt] [truːθ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [fɔː(r)]
of **whom** **it** **may** **be** **said** **with** **the** **most** **perfect** **truth** **that** **for** **thirty** **-** **four**
的 谁 它 可能 是 说 和 这 最多 完美的 真相 那 为了 三十 - 四
[j'iəz] [hiː; hi] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə; eɪ] [truː] ['prɒfɪt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .
years **he** **went** **in** **and** **out** **a** **true** **prophet** **among** **you** **.**
年 他 去 在 和 出去 一个 真的 先知 之中 你 .

可以毫不夸张地说，他在你们中间做了三十四年的真先知。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɪn] [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] ,
He **was** **a** **prophet** **in** **the** **true** **meaning** **of** **the** **word** **,**
他 曾是 一个 先知 在 这 真的 意义 的 这 单词 ,

他是一位真正意义上的先知。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [fɔːθ] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n]
for **he** **spent** **his** **life** **in** **publishing** **or** **speaking** **forth** **amongst** **you** **the** **hidden**
为了 他 花费 他的 生活 在 出版 或者 请讲 前进 在 你 这 隐
['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɒd] .
mysteries **of** **the** **salvation** **of** **God** **.**
谜团 的 这 救恩 的 上帝 .

因为他一生致力于向你们宣讲上帝救赎的奥秘。

[wi:; wi] [kwaɪt] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [laɪk] [i'zi:kjəl] ,

We	quite	acknowledge	that	he	was	not	a	prophet	like	Ezekiel	,
我们	相当	承认	那	他	曾是	不是	一个	先知	喜欢	以西结	,

我们完全承认他并非像以西结那样的先知。

['kærid] [ə'weɪ] [ɪn] ['lɒfti] [flaɪts] [ɒv; əv] [ɪn'spaɪəd] ['ekstəsi] ; [nɔ:(r)] [laɪk] [dʒɒn] [ðə; ði] ['bæptɪst] ,

carried	away	in	lofty	flights	of	inspired	ecstasy	;	nor	like	John	the	Baptist	,
携带	离开	在	高远	航班	的	灵感	狂喜	;	也不	喜欢	约翰	这	浸信会	,

沉浸在灵感迸发的狂喜之中；也不像施洗约翰那样，

['fi:dɪŋ] [ɒn] ['ləʊkəsts] [ænd; ənd] [waɪld] ['hʌni] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

feeding	on	locusts	and	wild	honey	;	but	he	was	one	who	was	in	his
喂养	在	蝗虫	和	荒野	蜂蜜	;	但	他	曾是	一	WHO	曾是	在	他的

[əʊn] ['kwaɪət] ,

own	quiet	,
自己的	安静的	,

他以蝗虫和野蜂蜜为食；但他是一个喜欢独处、享受宁静的人。

[dɪ'vəʊtɪd] [laɪf] [ə; eɪ] [tru:] ['prɒfɪt] ,

devoted	life	a	true	prophet	,
奉献	生活	一个	真的	先知	,

毕生致力于成为一位真正的先知，

[ænd; ənd] [hu:] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪfti] - [faɪv] [j'iəz] ['leɪbəd] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊlz] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [pri:tʃ]

and	who	for	fifty	-	five	years	laboured	for	souls	and	faithfully	preached
和	WHO	为了	五十	-	五	年	辛勤劳作	为了	灵魂	和	忠实	布道

[kraɪst] ['dʒi:zəs] [hɪz; ɪz] ['seɪvjə(r)] .

Christ	Jesus	his	Saviour	.
基督	耶稣	他的	救主	.

他为拯救灵魂辛勤劳作了五十五年，忠实地宣扬他的救主基督耶稣。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [wɜ:dz] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [prə'faʊnd] ['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] .

I	have	no	words	to	express	my	profound	reverence	for	such	a	man	.
我	有	不	字	到	表达	我的	深刻的	尊敬	为了	这样的	一个	男人	.

我无法用言语表达我对这样一位伟人的深深敬意。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tru:] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [klɑ:s] ,

He	was	a	true	specimen	of	that	most	honourable	class	,
他	曾是	一个	真的	标本	的	那	最多	光荣的	班级	,

他堪称那种最光荣阶层的典范。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['klɜ:dʒɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

the	country	clergymen	of	the	Church	of	England	.
这	国家	神职人员	的	这	教会	的	英格兰	.

英国国教的乡村牧师。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] [pɑ:t] [ɪn] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .

He	did	not	take	much	part	in	things	outside	the	parish	.
他	做过	不是	拿	很多	部分	在	事物	外部	这	教区	.

他很少参与教区以外的事务。

[məʊst]

Most
最多

最多

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

['θæŋkfl] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi]['ɒf(ə)n][hæv; həv] [bi:n] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][mɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

thankful	should	we	often	have	been	if	we	had	had	more	of	his
感恩	应该	我们	经常	有	到过	如果	我们	有	有	更多的	的	他的

['væljuəb(ə)l][help][ænd; ənd] ['kaʊnsl] [ɪn] ['mætəz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

valuable	help	and	counsel	in	matters	concerning	the	Diocese	and	the	Church	.
有价值的	帮助	和	法律顾问	在	事情	有关	这	教区	和	这	教会	.

如果我们能在教区和教会事务上得到他更多宝贵的帮助和建议，我们应该常常心存感激。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sfɪə(r)] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

But	the	parish	was	his	sphere	,	the	parish	was	his	home	,
但	这	教区	曾是	他的	领域	,	这	教区	曾是	他的	家	,

但教区是他的地盘，教区是他的家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf]

and	the	parish	was	the	great	object	for	which	he	spent	his	life
和	这	教区	曾是	这	伟大的	目的	为了	哪个	他	花费	他的	生活

.
:
.

教区是他毕生为之奉献的伟大目标。

[rɪ'membə(r)] [hɪm] , [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pɑ:stərəl] [wɜ:k] .

Remember	him	,	then	,	in	his	Pastoral	work	.
记住	他	,	然后	,	在	他的	牧灵	工作	.

那么，请记住他在牧师工作中的表现。

[fɔ:(r); fə(r)] ['θɜ:ti] - [fɔ:(r)] [j'iəz] ([ðə; ði][best] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri]) [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] .

For	thirty	-	four	years	(	the	best	part	of	his	ministry	)	you	have	enjoyed	this	privilege	.
为了	三十	-	四	年	(	这	最好的	部分	的	他的	部	)	你	有	享受	这	特权	.

三十四年来（这是他事奉生涯中最美好的时期），你们一直享有这项殊荣。

[ai][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] , [ai] [nəʊ] , [tu:; tə][ə; eɪ] [bɪ'ri:vd] [flɒk] ;

I	am	speaking	,	I	know	,	to	a	bereaved	flock	;
我	是	请讲	,	我	知道	,	到	一个	丧亲者	群	;

我知道，我是在对一群悲痛欲绝的人讲话；

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][pɑ:st]['prɪvəlɪdʒɪz] .

and	I	want	you	to	look	back	on	your	past	privileges	.
和	我	想	你	到	看	后退	在	你的	过去的	特权	.

我希望你们回顾一下自己过去所享有的特权。

[hi:; hi] [went] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɑ:stərəl] [wɜ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] .

He	went	in	his	pastoral	work	into	the	homes	of	his	people	.
他	去	在	他的	牧灵	工作	进入	这	房屋	的	他的	人们	.

他以牧师的身份走进信众的家中。

[θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] : [haʊ] [kaɪnd] , [haʊ] ['feɪθf(ə)l] , [haʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [haʊ] ['dɪlɪdʒənt][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ,

Think	of	him	:	how	kind	,	how	faithful	,	how	full	of	sympathy	,	how	diligent	in	visiting	,
思考	的	他	:	如何	种类	,	如何	忠实	,	如何	满的	的	同情	,	如何	勤奋	在	访问	,

想想他：多么善良，多么忠诚，多么富有同情心，多么勤于探望。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['blaɪndnəs] .

even	in	his	blindness	.
甚至	在	他的	失明	.

即使在他失明的时候。

[wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt][ɪn]['veri] [truːθ] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] ?

Was	he	not	in	very	truth	a	true	friend	to	you	all	?
曾是	他	不是	在	非常	真相	一个	真的	朋友	到	你	全部	?

他难道不是你们所有人真正的朋友吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['evri] [hɑːt] [mʌst; məst]['ɑːnsə(r)] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] .

I	am	sure	every	heart	must	answer	,	"	He	was	.
我	是	当然	每一个	心	必须	回答	,	"	他	曾是	.

我相信每个人的心都会回答："他就是。"

" [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] .

"	Think	of	him	among	the	Young	.
"	思考	的	他	之中	这	年轻的	.

"想想他在年轻人中的样子。"

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [grəʊn] [ʌp]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)] ,

The	majority	of	you	must	have	grown	up	under	his	care	,
这	多数	的	你	必须	有	生长	向上	在下面	他的	关心	,

你们大多数人一定是在他的关爱下长大的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][juː; jʊ] ;

and	you	know	what	an	interest	he	took	in	you	;
和	你	知道	什么	一个	兴趣	他	采取	在	你	;

你知道他对你有多感兴趣;

[haʊ] [hiː; hi] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [skuːlz] , [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

how	he	watched	over	you	in	the	schools	,	cared	for	you	in	your
如何	他	观看	超过	你	在	这	学校	,	关心	为了	你	在	你的

[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ,

confirmation	,
确认	,

他如何在学校里照顾你，如何在你的坚信礼上关怀你，

[ænd; ənd] ['welkəm] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [kə'mjuːnikənt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

and	welcomed	you	when	you	became	communicants	at	the	Table	of	the
和	欢迎	你	什么时候	你	成为	传播者	在	这	桌子	的	这

[lɔːd] .

Lord	.
主	.

当你们领受主的圣餐时，他们热情地欢迎了你们。

[ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] , [ai] [siː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

In	my	position	at	Tunbridge	Wells	,	I	see	young	people	from	all	the	surrounding
在	我的	位置	在	坦布里奇	威尔斯	,	我	看	年轻的	人们	从	全部	这	周围

['vɪlɪdʒ] ,

villages	,
村庄	,

我在坦布里奇韦尔斯的职位上，会见到来自周边所有村庄的年轻人，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['kændɪdəts] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ai][kæn; kən] [fɔːm]

and	by	the	candidates	which	I	have	for	confirmation	I	can	form
和	经过	这	候选人	哪个	我	有	为了	确认	我	能	形式

[sʌm; səm]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pæriʃ] .

some	estimate	of	what	is	going	on	in	the	different	parishes	.
一些	估计	的	什么	是	去	在	在	这	不同的	教区	.

通过我收到的确认候选人名单，我可以大致了解各个教区的情况。

[naʊ] [ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [həʊp] [wen] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː]

Now	I	always	have	a	good	hope	when	I	have	to	do	with	young	people	who
现在	我	总是	有	一个	好的	希望	什么时候	我	有	到	做	和	年轻的	人们	WHO

[hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət] ['brɛntʃli] .

have	been	brought	up	at	Brenchley	.
有	到过	带来	向上	在	布伦奇利	.

现在，每当我和在布伦奇利长大的年轻人打交道时，我总是充满希望。

[ai][faɪnd][ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [wel] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

I	find	them	,	as	a	general	rule	,	well	trained	in	the	Gospel	.
我	寻找	他们	,	作为	一个	一般的	规则	,	出色地	受过训练	在	这	福音	.

我发现他们总体上都接受过良好的福音训练。

[ai] ['kænɒt]

I	cannot
我	不能

我不能

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

say	that	they	all	love	it	,	but	they	have	been	taught	it	,
说	那	他们	全部	爱	它	,	但	他们	有	到过	教授	它	,

他们说他们都喜欢，但其实他们是被教导的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːstə(r)][kæn; kən][duː; də][hæz; həz] [biːn] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]

and	all	that	the	pastor	can	do	has	been	done	for	them	in	their
和	全部	那	这	牧师	能	做	有	到过	完毕	为了	他们	在	他们的

['ɜːli] ['treɪnɪŋ] .

early	training	.
早期的	训练	.

牧师能做的一切，在他们早期的培训中都已经有人替他们做过了。

[haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][taɪm] [huː] [kæn; kən] [lʊk] [bæk] [wɪð]

How	many	are	there	in	this	church	at	this	present	time	who	can	look	back	with
如何	许多	是	那里	在	这	教会	在	这	展示	时间	WHO	能	看	后退	和

[prə'faʊnd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['lesnz] [tɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɜːli] [laɪf][baɪ] [ðæt] ['venərəb(ə)l][mæn] !

profound	thanksgiving	to	lessons	taught	them	in	early	life	by	that	venerable	man	!
深刻的	感恩	到	课程	教授	他们	在	早期的	生活	经过	那	可敬	男人	!

此时此刻，在这间教堂里有多少人能够满怀感激地回顾早年生活中那位德高望重的人所教导的人生道理呢?

[θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪʃən(ə)ri] [wɜːk] .

Think	of	him	in	his	Missionary	work	.
思考	的	他	在	他的	传教士	工作	.

想想他从事传教工作时的情景。

[ai][duː; də][nɒt] [miːn] [ɪn] [pə'rəʊkiəl] ['mɪʃənz] ,

I	do	not	mean	in	parochial	missions	,
我	做	不是	意思是	在	教区	任务	,

我指的不是教区传教活动，

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['hævɪŋ] — [ai] [miːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːm] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

such	as	you	have	just	been	having	—	I	mean	in	his	warm	love	for	that
这样的	作为	你	有	只是	到过	拥有	—	我	意思是	在	他的	温暖的	爱	为了	那

[grænd][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

grand	institution	,
盛大	机构	,

就像你刚才所经历的那样——我是指他对那所伟大机构的深切热爱，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] .

the	Church	Missionary	Society	.
这	教会	传教士	社会	.

教会传教协会。

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]['evə(r)] [nəʊn] [sʌtʃ] ['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['mɪʃən(ə)ri] ['miːtiŋz] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Were	there	ever	known	such	Bible	and	Missionary	meetings	as	those	in	his
是	那里	曾经	已知	这样的	圣经	和	传教士	会议	作为	那些	在	他的

['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ?

schoolroom	?
教室	?

历史上是否曾有过像他在教室里那样的圣经学习和传教聚会?

[wɒt] [ə; eɪ]['həʊli][ɪn'θjuːziæzəm][dɪd][hiː; hi]['kɪnd(ə)l] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] !

What	a	holy	enthusiasm	did	he	kindle	amongst	us	!
什么	一个	圣	热情	做过	他	点燃	在	我们	!

他点燃了我们心中多么神圣的热情啊!

[wɒt] [ə; eɪ] [gləʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] !

What	a	glow	there	was	all	around	him	!
什么	一个	辉光	那里	曾是	全部	大约	他	!

他周身散发着耀眼的光芒!

[ðə; ði] ['dʌlɪst] [hɑːts] [kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)] .

The	dullest	hearts	could	not	fail	to	catch	his	fire	.
这	最无聊的	心	可以	不是	失败	到	抓住	他的	火	.

即使是最迟钝的人，也无法抵挡他那炽热的激情。

[haʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [iːtʃ] [bɒks] !

How	he	knew	the	history	of	each	box	!
如何	他	知道	这	历史	的	每个	盒子	!

他怎么会知道每个盒子背后的故事!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ,

He	could	not	see	the	records	because	of	his	blindness	,
他	可以	不是	看	这	记录	因为	的	他的	失明	,

他因为失明而看不到那些记录。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['bɒksɪz][ænd; ənd][ðeə(r)] [pə'zesə] ;

but	he	knew	all	about	the	boxes	and	their	possessors	;
但	他	知道	全部	关于	这	盒子	和	他们的	拥有者	;

但他对这些箱子和它们的拥有者了如指掌;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌæpə'θetɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	it	was	impossible	to	be	apathetic	in	his	presence	.
和	它	曾是	不可能的	到	是	冷漠的	在	他的	在场	.

在他面前，你不可能无动于衷。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

And	what	was	the	secret	of	it	all	?
和	什么	曾是	这	秘密	的	它	全部	?

这一切的秘密究竟是什么?

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə'baʊt] ?

How	was	it	brought	about	?
如何	曾是	它	带来	关于	?

它是如何产生的?

[haʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['faɪə(r)]['kɪnd(ə)ld] — [ðɪs] [ɪn'θjuːziæzəm] ?

How	was	this	fire	kindled	—	this	enthusiasm	?
如何	曾是	这	火	点燃	—	这	热情	?

这团火焰——这份热情——是如何燃起的?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [preə(r)] ?

Was	it	not	that	he	was	a	man	of	prayer	?
曾是	它	不是	那	他	曾是	一个	男人	的	祷告	?

难道他不是一个虔诚祷告的人吗?

[ai][rɪˈmembə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ˈmiːtɪŋ] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ɪn] [ˈbrɛntʃli] .

I	remember	the	last	meeting	I	was	at	in	Brenchley	.
我	记住	这	最后的	会议	我	曾是	在	在	布伦奇利	.

我还记得上次在布伦奇利参加的会议。

[dʒʌst][bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][left][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [wiː; wi] [nelt] [təˈgeðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ,

Just	before	we	left	the	Vicarage	we	knelt	together	in	his	study	,
只是	前	我们	左边	这	牧师住宅	我们	跪下	一起	在	他的	学习	,

离开牧师住宅前，我们一起跪在他的书房里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [pɔː] [aʊt][hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl][bɪˈfɔː(r)] [gɒd] ,

and	there	he	poured	out	his	whole	soul	before	God	,
和	那里	他	倾倒	出去	他的	所有的	灵魂	前	上帝	,

在那里，他向上帝倾诉了自己的全部心声。

[ænd; ənd] [ˈpliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðæt] [ˈblesɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][faʊnd] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt]

and	pleaded	for	that	blessing	which	he	found	awaiting	him	when	we	reached
和	恳求	为了	那	祝福	哪个	他	成立	等待中	他	什么时候	我们	达到

[ðə; ði][ˈskuːlruːm; ˈskuːlrʊm] .

the	schoolroom	.
这	教室	.

他恳求得到那份祝福，当我们到达教室时，他发现那份祝福正等着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

There	was	the	secret	of	his	power	,
那里	曾是	这	秘密	的	他的	力量	,

这就是他力量的秘密。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [lɒs] [ɒv; əv] ['aɪsaɪt] [gɑːdz]

and	there	it	was	that	he	learned	that	even	in	his	loss	of	eyesight	God's
和	那里	它	曾是	那	他	学习	那	甚至	在	他的	损失	的	视力	神的

[greɪs] [wɒz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [niːd] .

grace	was	sufficient	for	his	need	.
优雅	曾是	充足的	为了	他的	需要	.

正是在那里，他明白了即使在他失明的情况下，上帝的恩典也足以满足他的需要。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[ðen] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

Then	think	of	him	in	the	Church	.
然后	思考	的	他	在	这	教会	.

然后想想他在教会中的样子。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [mæn] , ['təʊtəli] [blaɪnd] ,

What	a	wonderful	thing	to	have	seen	that	man	,	totally	blind	,
什么	一个	精彩的	事物	到	有	已见	那	男人	,	完全	瞎的	,

能亲眼见到那位完全失明的人，真是太奇妙了。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmjuːniən] ['teɪb(ə)l]['əʊnli][lɑːst] [æʃ] ['wenzdeɪ] ,

standing	at	the	Communion	Table	only	last	Ash	Wednesday	,
常设	在	这	圣餐	桌子	仅有的	最后的	灰	周三	,

上个圣灰星期三才站在圣餐桌前，

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ænd; ənd]['gɒsp(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	going	through	the	service	with	the	Epistle	and	Gospel	as	well	as
和	去	通过	这	服务	和	这	书信	和	福音	作为	出色地	作为

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðeə(r)] [fʊl] ['vɪʒn] .

those	who	have	their	full	vision	.
那些	WHO	有	他们的	满的	想象	.

并按照书信和福音书的仪式进行礼拜，就像那些视力完全正常的人一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][blaɪnd][mæn][nɒt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [preə(r)z] [bʌt; bət]

It	was	a	grand	thing	to	see	the	blind	man	not	reading	the	prayers	but
它	曾是	一个	盛大	事物	到	看	这	瞎的	男人	不是	阅读	这	祈祷	但

[rɪ'piːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

repeating	them	.
重复	他们	.

看到那位盲人不是在读祷文，而是在复述祷文，真是令人感动。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðəʊz] [preə(r)z] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] ;

He	had	loved	those	prayers	throughout	his	ministry	;
他	有	喜爱	那些	祈祷	自始至终	他的	部	;

在他的整个传道生涯中，他都非常喜欢这些祷告；

[hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] ,

he	had	prayed	them	all	through	the	days	of	his	eyesight	,
他	有	祈祷	他们	全部	通过	这	天	的	他的	视力	,

他一生中，只要有视力，就会一直祈祷这些经文。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðæt] , [wen] [hɪz; ɪz]

and	they	had	become	so	completely	a	part	of	himself	that	,	when	his
和	他们	有	变得	所以	完全地	一个	部分	的	他自己	那	,	什么时候	他的

['aɪsaɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

eyesight	was	gone	,
视力	曾是	已消失	,

它们已经完全融入了他的生命，以至于当他失明后，

[ðə; ði] [preə(r)z] [rɪ'meɪnd] ['rɪt(ə)n] [bəuθ][ɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][səʊl] ;

the	prayers	remained	written	both	on	his	memory	and	soul	;
这	祈祷	剩余	书面	两个都	在	他的	记忆	和	灵魂	;

这些祈祷文深深地铭刻在他的记忆和灵魂深处；

[səʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [saɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['meməri] ,

so	that	instead	of	sight	he	had	memory	,
所以	那	反而	的	视线	他	有	记忆	,

所以他用记忆代替了视觉。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][preə(r)] - [bʊk] [hiː; hi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fleʃi] ['teɪblz] [ɒv; əv]

and	instead	of	his	prayer	-	book	he	made	use	of	the	fleshy	tables	of
和	反而	的	他的	祷告	-	书	他	制成	使用	的	这	肉质的	表格	的

[ðə; ði] [hɑːt] .

the	heart	.
这	心	.

他没有使用祈祷书，而是利用了自己柔软的心灵。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [preɪ] .

That	is	the	way	to	pray	.
那	是	这	方式	到	祈祷	.

那才是正确的祈祷方式。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

And	then	follow	him	to	the	Pulpit	.
和	然后	跟随	他	到	这	讲坛	.

然后跟随他到讲坛前。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæz; həz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] ['pʊlpɪt][tuː; tə] [pliːd] [wɪð] [juː; jʊ] !

How	**often**	**has**	**he**	**stood**	**in**	**this**	**pulpit**	**to**	**plead**	**with**	**you**	**!**
如何	经常	有	他	站立	在	这	讲坛	到	恳求	和	你	!

他曾多少次站在这个讲台上恳求你们!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [priːtʃ] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd]

He	**must**	**have**	**preached**	**in**	**this**	**church**	**between**	**three**	**and**	**four**	**thousand**
他	必须	有	布道	在	这	教会	之间	三	和	四	千

['sɜːrmən] !

sermons	**!**
布道	!

他肯定在这座教堂里讲过三四千次道!

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] ['meʒə(r)] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] ?

and	**who**	**can**	**measure**	**the**	**value**	**of**	**such**	**a**	**ministry**	**?**
和	WHO	能	措施	这	价值	的	这样的	一个	部	?

谁又能衡量这种事工的价值呢?

[hɪə(r)][hiː; hi] [stʊd] [æz; əz][ðə; ði][æm'bæsədə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] ,

Here	**he**	**stood**	**as**	**the**	**ambassador**	**for**	**Christ**	**,**
这里	他	站立	作为	这	大使	为了	基督	,

他站在这里，作为基督的使者。

“ ['wɔːnɪŋ] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] ['evri] [mæn][ɪn][ɔːl] ['wɪzdəm] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['prez(ə)nt]

“	**warning**	**every**	**man**	**and**	**teaching**	**every**	**man**	**in**	**all**	**wisdom**	**that**	**he**	**might**	**present**
“	警告	每一个	男人	和	教学	每一个	男人	在	全部	智慧	那	他	可能	展示

['evri] [mæn] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

every	**man**	**perfect**	**in**	**Christ**	**Jesus**	**,**
每一个	男人	完美的	在	基督	耶稣	,

“用诸般的智慧劝诫各人，教导各人，要把各人在基督耶稣里完完全全地引到神面前。”

” & [siː] .

”	**&**	**c**	**.**
”	&	c	.

”等等。

[hɪə(r)][hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] ['wɪkɪd] , [tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ði] ['keələs] , [tuː; tə] ['kæri] [həʊp]

Here	**he**	**stood**	**to**	**warn**	**the**	**wicked**	**,**	**to**	**awaken**	**the**	**careless**	**,**	**to**	**carry**	**hope**
这里	他	站立	到	警告	这	邪恶	,	到	觉醒	这	粗心	,	到	携带	希望

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪktɪd] ,

to	**the**	**convicted**	**,**
到	这	已定罪	,

他站在这里，是为了警告作恶者，唤醒麻木者，给罪人带来希望。

[tuː; tə] [prə'kleɪm] ['pɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pentənt] , [help] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] , ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði]

to	**proclaim**	**pardon**	**to**	**the**	**repentant**	**,**	**help**	**to**	**the**	**weak**	**,**	**comfort**	**to**	**the**
到	宣布	赦免	到	这	悔改的	,	帮助	到	这	虚弱的	,	舒适	到	这

[ə'flɪktɪd] ,

afflicted	**,**
受苦的	,

向悔改者宣告赦免，帮助弱者，安慰受苦者。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [fuːd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['hʌŋgə] [ænd; ənd] [θəːst] ['ɑːftə(r)] ['raɪtʃəsnəs] .

and	**to**	**give**	**food**	**to**	**those**	**hungering**	**and**	**thirsting**	**after**	**righteousness**	**.**
和	到	给	食物	到	那些	饥饿	和	口渴	后	义	.

并向那些饥渴慕义的人提供食物。

[tuː; tə] [sʌm] [ʌp] , [hiː; hi] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][gɒd] [θruː] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]

To	sum	up	,	he	preached	the	Gospel	of	God	through	the	power	of	the	Holy
到	和	向上	,	他	布道	这	福音	的	上帝	通过	这	力量	的	这	圣

[gəʊst] .

Ghost	.
鬼	.

总而言之，他藉着圣灵的能力传扬了上帝的福音。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɜːnɪstli] [dɪd][hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] ['prɛrfəli] !

And	how	earnestly	did	he	do	it	,	and	how	prayerfully	!
和	如何	切实	做过	他	做	它	,	和	如何	虔诚地祈祷	!

他做这件事是多么认真，多么虔诚!

[haʊ] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['tendəli] !

how	faithfully	and	yet	how	tenderly	!
如何	忠实	和	然而	如何	温柔地	!

多么忠诚，又多么温柔!

[haʊ] [dɪd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [səʊlz] !

How	did	his	heart	yearn	for	souls	!
如何	做过	他的	心	向往	为了	灵魂	!

他的内心是多么渴望灵魂啊!

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][fɜːst] [pliːd] [wɪð] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] ,

How	did	he	first	plead	with	God	for	sinners	in	his	own	home	,
如何	做过	他	第一的	恳求	和	上帝	为了	罪人	在	他的	自己的	家	,

他最初是如何在自己家中为罪人向上帝祈求的?

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [pliːd] [wɪð] ['sɪnəz] [fɔː(r); fə(r)][gɒd] !

and	then	come	here	to	plead	with	sinners	for	God	!
和	然后	来	这里	到	恳求	和	罪人	为了	上帝	!

然后来到这里，为上帝向罪人求情!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] ['priːtʃɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [juː; jʊ]

It	is	to	such	preaching	as	this	that	for	the	last	thirty	-	four	years	you
它	是	到	这样的	布道	作为	这	那	为了	这	最后的	三十	-	四	年	你

[hæv; həv] ['lɪsnd] [hə'bɪtʃuəli] ,

have	listened	habitually	,
有	听着	习惯性地	,

过去三十四年里，你们一直习惯性地聆听的正是这类说教。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl]['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ]

and	who	shall	venture	to	say	that	there	has	not	been	a	prophet	among	you
和	WHO	将	风险投资	到	说	那	那里	有	不是	到过	一个	先知	之中	你

?

?
?

谁敢说你们中间没有先知呢?

[wʌns] [mɔː(r)] , [lʊk] [æt; ət][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

Once	more	,	look	at	him	on	his	Death	-	bed	.
一次	更多的	,	看	在	他	在	他的	死亡	-	床	.

再看看他躺在病床上奄奄一息的样子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [preə(r)] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz]

For	a	long	time	it	had	been	his	constant	prayer	that	it	would	please
为了	一个	长的	时间	它	有	到过	他的	持续的	祷告	那	它	会	请

[gɒd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

God	to	take	him	home	before	he	had	to	give	up	his	work	,
上帝	到	拿	他	家	前	他	有	到	给	向上	他的	工作	,

长久以来，他一直祈祷上帝能在他不得不放弃工作之前就接他回家。

[ænd; ənd][səʊ] [wen] [ðə; ðiː]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] .

and	so	when	the	answer	came	all	was	ready	.
和	所以	什么时候	这	回答	来了	全部	曾是	准备好	.

所以当答案揭晓时，一切都已准备就绪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ə'lɑːm] , [nəʊ] ['hʌri] , [nəʊ] [kən'fjuːʒn] .

There	was	no	alarm	,	no	hurry	,	no	confusion	.
那里	曾是	不	警报	,	不	匆忙	,	不	困惑	.

没有惊慌，没有慌乱，也没有混乱。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] ,

He	could	still	think	of	his	beloved	people	whom	he	was	about	to	leave	,
他	可以	仍然	思考	的	他的	心爱	人们	谁	他	曾是	关于	到	离开	,

他仍然会想起即将离开的那些他深爱的人们。

['menʃnɪŋ] [baɪ] [neɪm] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][eɪdʒd] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hə'bɪtʃuəli]

mentioning	by	name	some	of	the	sick	and	aged	whom	he	was	habitually
提及	经过	姓名	一些	的	这	生病的	和	老年人	谁	他	曾是	习惯性地

['vɪzɪtɪŋ] .

visiting	.
访问	.

他还点名提到了他经常探望的一些病人和老人的名字。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['stændˌfɑːst][ɪn] “ ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] ” [dɪd] ,

He	could	say	,	as	Mr	.	Standfast	in	“	Pilgrim's	Progress	”	did	,
他	可以	说	,	作为	先生	.	坚定不移	在	“	朝圣者的	进步	”	做过	,

他可以像《天路历程》中的斯坦德法斯特先生那样说：

“ [aɪ] [siː] [maɪ'self] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] ; [maɪ] ['tɔɪlsəm] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [endid] .

“	I	see	myself	now	at	the	end	of	my	journey	;	my	toilsome	days	are	ended	.
“	我	看	我	现在	在	这	结尾	的	我的	旅行	;	我的	辛苦	天	是	结束	.

“我感觉自己已经走到了旅程的尽头；我辛勤劳作的日子已经结束了。”

[aɪ][hæv; həv] ['fɔːməli] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ] [feɪθ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][gəʊ] [weə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][baɪ] [saɪt] ,

I	have	formerly	lived	by	faith	,	but	now	I	go	where	I	shall	live	by	sight	,
我	有	以前	居住地	经过	信仰	,	但	现在	我	去	在哪里	我	将	居住	经过	视线	,

我先前凭着信心生活，如今我要凭着眼见去往我将要居住的地方。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [aɪ] [dɪ'laɪt] [maɪ'self] .

and	shall	be	with	Him	in	whose	company	I	delight	myself	.
和	将	是	和	他	在	谁	公司	我	喜	我	.

我将与我所喜爱的那位同在。

” [ænd; ənd][səʊ][ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kɑːm][ɒv; əv][æn; ən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [feɪθ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]

”	And	so	in	the	peaceful	calm	of	an	assured	faith	,	with	his	blessed
”	和	所以	在	这	和平	冷静的	的	一个	保证	信仰	,	和	他的	蒙福

['seɪvjə(r)] [fʊl] [ɪn] [vjuː] ,

Saviour	full	in	view	,
救主	满的	在	看法	,

于是，在坚定信仰带来的平静安宁中，他满眼都是他蒙福的救主，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['pi:p(ə)l] , [laɪk][ðə; ði] [nems] [ɒn] ['ɛərənz] ['brestpleɪt] , [bɔ:n] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz]
and 和 **his** 他的 **beloved** 心爱 **people** 人们 **,** , **like** 喜欢 **the** 这 **names** 姓名 **on** 在 **Aaron's** 亚伦的 **breastplate** 胸甲 **,** , **borne** 出生 **still** 仍然 **on** 在 **his** 他的
[hɑ:t] ,
heart 心 **,** ,

还有他挚爱的人民，就像亚伦胸牌上的名字一样，至今仍铭刻在他的心中。

[hi:; hi][kʊd; kəd][step] [ə'krɒs] [ðə; ði]['bɔ:də(r)] - [laɪn][tu:; tə] [rɪ'si:v] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔ:d] ,
he 他 **could** 可以 **step** 步 **across** 穿过 **the** 这 **border** 边界 **-** - **line** 线 **to** 到 **receive** 收到 **from** 从 **his** 他的 **Lord** 主 **,** ,

他可以跨越边界线去接受主的恩赐，

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] ['feɪθfəli] [sɜ:vd] [ænd; ənd][səʊ]['tru:li] [lʌvd] , [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['welkəm]
whom 谁 **he** 他 **had** 有 **so** 所以 **faithfully** 忠实 **served** 服务 **and** 和 **so** 所以 **truly** 真的 **loved** 喜爱 **,** , **the** 这 **blessed** 蒙福 **welcome** 欢迎
,
,
,

他曾如此忠诚地侍奉和真心爱戴的人，如今却得到了如此美好的欢迎。

“ [wel] [dʌn] , [gʊd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənt] , ['entə(r)] [ðaʊ] ['ɪntu:][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðaɪ] [lɔ:d] .
“ **Well** 出色地 **done** 完毕 **,** , **good** 好的 **and** 和 **faithful** 忠实 **servant** 仆人 **,** , **enter** 进入 **thou** 你 **into** 进入 **the** 这 **joy** 喜悦 **of** 的 **thy** 你的 **Lord** 主 **.** .

“好，你这又良善又忠心的仆人，可以进来享受你主人的快乐。”

” [pi:] . -
” **p** . **21**
” p . -

第21页

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl]
And 和 **now** 现在 **,** , **what** 什么 **was** 曾是 **the** 这 **secret** 秘密 **of** 的 **the** 这 **whole** 所有的 **character** 特点 **and** 和 **the** 这 **whole** 所有的
[wɜ:k] ?
work 工作 **?** ?

那么，这个角色和整部作品的秘密究竟是什么呢?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][həʊm] , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
What 什么 **was** 曾是 **it** 它 **that** 那 **made** 制成 **him** 他 **what** 什么 **he** 他 **was** 曾是 **in** 在 **the** 这 **home** 家 **,** , **in** 在 **the** 这 **parish** 教区 **,** ,

是什么造就了他在家庭和教区中的那种性格?

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɜ:k] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] -
amongst 在 **the** 这 **young** 年轻的 **,** , **in** 在 **the** 这 **mission** 使命 **work** 工作 **,** , **in** 在 **the** 这 **church** 教会 **,** , **and** 和 **on** 在 **his** 他的 **death** 死亡 **-** -
[bed] ?
bed 床 **?** ?

无论是在年轻人中间、在传教工作中、在教会里，还是在他临终之际?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?
What 什么 **was** 曾是 **it** 它 **that** 那 **was** 曾是 **the** 这 **very** 非常 **essence** 本质 **of** 的 **his** 他的 **life** 生活 **?** ?

他生命的本质究竟是什么?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn]['əʊnli] .
There 那里 **was** 曾是 **one** 一 **thing** 事物 **,** , **and** 和 **one** 一 **only** 仅有的 **.** .

只有一件事，也只有一件事。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

And	what	was	that	?
和	什么	曾是	那	?

那是什么?

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm] .

I	appeal	to	all	who	knew	him	.
我	上诉	到	全部	WHO	知道	他	.

我呼吁所有认识他的人。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɒt] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] [əʊld]

Am	I	not	right	in	saying	that	it	was	nothing	else	than	the	glorious	old
是	我	不是	正确的	在	说	那	它	曾是	没有什么	别的	比	这	辉煌	老的

['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

Gospel	of	the	Grace	of	God	in	Christ	Jesus	,
福音	的	这	优雅	的	上帝	在	基督	耶稣	,

难道我说的不是那荣耀的古老福音——上帝在基督耶稣里所赐的恩典福音吗?

[hɪz; ɪz] ['blesɪd; blest] ['seɪvjə(r)] ?

his	blessed	Saviour	?
他的	蒙福	救主	?

他蒙福的救世主?

[ɒn] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] , [ɒn] [ðæt] [hiː; hi] ['leɪbəd] , [ɒn] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] ;

On	that	he	lived	,	on	that	he	laboured	,	on	that	he	died	;
在	那	他	居住地	,	在	那	他	辛勤劳作	,	在	那	他	死亡	;

他以此为生，以此为业，以此为死;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [wʌn] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] .

and	that	was	the	one	secret	of	his	peace	and	power	.
和	那	曾是	这	一	秘密	的	他的	和平	和	力量	.

这就是他保持平静和力量的秘诀。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [kraɪst] ;

He	was	not	ashamed	of	the	Gospel	of	Christ	;
他	曾是	不是	羞愧	的	这	福音	的	基督	;

他并不以基督的福音为耻;

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ['ʌntə; 'ʌntu] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ,

he	knew	it	as	the	power	of	God	unto	salvation	in	his	own	soul	,
他	知道	它	作为	这	力量	的	上帝	到	救恩	在	他的	自己的	灵魂	,

他将其视为上帝拯救他灵魂的力量。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['eni] [njuː] - ['fæŋgəld]

and	he	did	not	want	to	attempt	to	improve	it	by	any	new	-	fangled
和	他	做过	不是	想	到	试图	到	提升	它	经过	任何	新的	-	时髦的

['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

notions	of	the	nineteenth	century	.
概念	的	这	第十九	世纪	.

他不想尝试用十九世纪任何新奇的想法来改进它。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [wɒt] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [θriː] [ɑː(r)] — ['ruːɪn] , [rɪ'dempʃn] , [ænd; ənd] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

He	believed	in	what	have	been	called	the	three	R's	—	Ruin	,	Redemption	,	and	Regeneration	.
他	相信	在	什么	有	到过	称为	这	三	的	—	废墟	,	赎回	,	和	再生	.

他信奉所谓的"三R"——毁灭、救赎和重生。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [wɒt] ['piːp(ə)l][kɔːl][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [skuːl] — [ænd; ənd]

He	was	one	of	what	people	call	the	old	-	fashioned	Evangelical	school	—	and
他	曾是	一	的	什么	人们	称呼	这	老的	-	造型	福音	学校	—	和

[ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['fæʃ(ə)n] [tuː] ,

a	very	good	fashion	too	,
一个	非常	好的	时尚	也	,

他属于人们所说的老派福音派——而且是一位非常优秀的福音派人士。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [faʊn'deɪʃ(ə)n][səʊ] [gʊd] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [traɪd] ?

for	what	foundation	so	good	as	one	that	has	been	tried	?
为了	什么	基础	所以	好的	作为	一	那	有	到过	尝试	?

还有什么比经过实践检验的底子更好的呢?

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['ʌtə(r)]['ruːɪn][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ;

He	believed	in	the	utter	ruin	of	human	nature	;
他	相信	在	这	说出	废墟	的	人类	自然	;

他相信人性已经彻底堕落;

[ɪn][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [θruː] [ðə; ði] [prə'pɪʃiətri] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn]

in	the	satisfaction	of	the	Law	through	the	propitiatory	sacrifice	of	the	Son
在	这	满意	的	这	法律	通过	这	安抚	牺牲	的	这	儿子

[ɒv; əv][gɒd] ;

of	God	;
的	上帝	;

藉着神儿子的赎罪祭，满足了律法的要求;

[ɪn][ðə; ði] [friː] ['pɑːd(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [læm] , [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [θruː]

in	the	free	pardon	through	the	Blood	of	the	Lamb	,	and	justification	through
在	这	自由的	赦免	通过	这	血	的	这	羊肉	,	和	理由	通过

[feɪθ] [ə'ləʊn] ;

faith	alone	;
信仰	独自的	;

因羔羊的宝血而得赦免，因信称义;

[ɪn][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪm'pjuːtɪd] ['raɪtʃəsnəs] ; [ɪn][ðə; ði] [njuː] [bɜːθ] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ;

in	the	perfection	of	imputed	righteousness	;	in	the	new	birth	by	the	Holy	Ghost	;
在	这	完美	的	估算	义	;	在	这	新的	出生	经过	这	圣	鬼	;

在归算义的完美中；在圣灵所赐的重生中;

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sæŋktifai] ['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði][səʊlz][ɒv; əv] [bɪl'iːvəz] .

in	His	sanctifying	power	in	the	souls	of	believers	.
在	他的	神圣化	力量	在	这	灵魂	的	信徒	.

祂在信徒灵魂中拥有圣化的力量。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʊd] [kiːp]

He	believed	that	the	Lord	Jesus	Christ	would	come	again	,	and	would	keep
他	相信	那	这	主	耶稣	基督	会	来	再次	,	和	会	保持

他相信主耶稣基督会再次降临，并且会保守他。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði][end] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['piːsf(ə)l] , [braɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

His	people	safe	to	the	end	;	and	with	a	happy	,	peaceful	,	bright	expectation	,
他的	人们	安全的	到	这	结尾	;	和	和	一个	快乐的	,	和平	,	明亮的	期待	,

他的人民平安无事直到永远；并且怀着幸福、和平、光明的希望，

[hi:; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] “ ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['blesɪd; blest] [həʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔ:rɪəs]

he	could	live	“	looking	for	that	blessed	hope	and	the	glorious
他	可以	居住	“	寻找	为了	那	蒙福	希望	和	这	辉煌

[ə'piərɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [gɒd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)]['dʒi:zəs] [kraɪst] .

appearing	of	our	Great	God	and	Saviour	Jesus	Christ	.
出现	的	我们的	伟大的	上帝	和	救主	耶稣	基督	.

他可以活着“盼望那美好的盼望，就是我们伟大的上帝和救主耶稣基督荣耀的显现”。

” [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm][wɒz; wəz]

”	These	were	the	great	principles	of	his	life	;	and	by	them	was
”	这些	是	这	伟大的	原则	的	他的	生活	;	和	经过	他们	曾是

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['kærəktə(r)] ['gʌvənd] .

his	whole	character	governed	.
他的	所有的	特点	受统治	.

“这些是他一生的伟大原则；他的整个性格都受这些原则支配。”

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tru:ðz] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɔ:t]

These	were	the	truths	on	which	he	lived	himself	,	and	which	he	taught
这些	是	这	真相	在	哪个	他	居住地	他自己	,	和	哪个	他	教授

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] ;

in	his	ministry	;
在	他的	部	;

这些是他自己奉行的真理，也是他在传道工作中教导的真理；

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [hi:; hi][hæz; həz] [left] [ɪn'deləbli] ['rɪt(ə)n]

and	these	were	the	principles	which	I	trust	he	has	left	indelibly	written
和	这些	是	这	原则	哪个	我	相信	他	有	左边	不可磨灭地	书面

[ɒn][ðə; ði] [hɑ:ts] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

on	the	hearts	and	understandings	of	all	of	you	,
在	这	心	和	理解	的	全部	的	你	,

我相信，他已将这些原则深深铭刻在你们所有人的心中和理解力中。

[hu:] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['meni] [j'iəz] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv]

who	for	these	many	years	have	enjoyed	the	privilege	of	being	members	of
WHO	为了	这些	许多	年	有	享受	这	特权	的	存在	成员	的

[hɪz; ɪz] [flɒk] .

his	flock	.
他的	群	.

多年来，他们有幸成为他羊群中的一员。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ə'gri:d] , [ðen] , [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [tru:] ['prɒfɪt] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] ;

We	are	all	agreed	,	then	,	that	there	has	been	a	true	prophet	among	you	;
我们	是	全部	同意	,	然后	,	那	那里	有	到过	一个	真的	先知	之中	你	;

因此，我们都一致认为，你们当中确实出过一位真先知；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒfəsi] ?

and	now	the	question	is	,	What	has	been	the	result	of	his	prophecy	?
和	现在	这	问题	是	,	什么	有	到过	这	结果	的	他的	预言	?

现在的问题是，他的预言得到了证实吗?

[hɪz; ɪz]['leɪbə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] , [hi:; hi][ɪz] [gɒn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rest] ,

His	labour	is	over	,	he	is	gone	to	his	rest	,
他的	劳动	是	超过	,	他	是	已消失	到	他的	休息	,

他的劳作结束了，他已经安息了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [ə'plai] [tu:; tə][hɪm][ðə; ði] [wɜ:dz] ,

and	we	may	apply	to	him	the	words	,
和	我们	可能	申请	到	他	这	字	,

我们可以用以下这些话来形容他：

“ ['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔ:d] [frɒm; frəm] [ˌhens'fɔ:θ] ; [jeɪ] , [seθ]

“	Blessed	are	the	dead	which	die	in	the	Lord	from	henceforth	;	Yea	,	saith
“	蒙福	是	这	死的	哪个	死	在	这	主	从	今后	;	是的	,	赛斯说

[ðə; ði]['spɪrɪt] ,

the	Spirit	,
这	精神	,

“从今以后，那些在主里而死的人有福了！圣灵说：‘是的，’”

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rest] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜ:ks] [du:; də] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ” (

that	they	may	rest	from	their	labours	,	and	their	works	do	follow	them	”	(
那	他们	可能	休息	从	他们的	劳动	,	和	他们的	作品	做	跟随	他们	”	(

[rev] . [ˌɛksˌaɪ'vi:] . -) .

Rev	.	xiv	.	13	)	.
牧师	.	十四	.	-	)	.

使他们歇了劳苦，他们的工作也随着他们。”(启示录 14:13)

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [wɜ:ks] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

And	now	we	have	to	consider	what	works	there	are	to	follow	him	.
和	现在	我们	有	到	考虑	什么	作品	那里	是	到	跟随	他	.

现在我们必须考虑有哪些作品可以效仿他。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [i'zi:kjəl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

In	the	case	of	Ezekiel	there	was	great	disappointment	.
在	这	案件	的	以西结	那里	曾是	伟大的	失望	.

以西结的遭遇令人非常失望。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'spaɪəd][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ə'træktɪv] ['pri:tʃə(r)] .

He	was	an	inspired	man	,	and	a	most	attractive	preacher	.
他	曾是	一个	灵感	男人	,	和	一个	最多	吸引人的	牧师	.

他是一位充满灵感的人，也是一位极具魅力的传道者。

[hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'zʌlt] ,

He	was	one	that	was	heard	with	admiration	;	but	there	was	no	result	,
他	曾是	一	那	曾是	听到	和	钦佩	;	但	那里	曾是	不	结果	,

他的话令人钦佩，但却没有产生任何结果。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pi:p(ə)l][dɪd][nɒt][ækt][ɒn][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .

for	the	people	did	not	act	on	his	words	.
为了	这	人们	做过	不是	行为	在	他的	字	.

因为人们并没有听从他的话。

[naʊ] [aɪ][fɪə(r)][wi:; wi][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [sʌm; səm][æt; ət]

Now	I	fear	we	must	believe	that	it	has	been	the	same	with	some	at
现在	我	害怕	我们	必须	相信	那	它	有	到过	这	相同的	和	一些	在

['brɛntʃli] ,

Brenchley	,
布伦奇利	,

现在恐怕我们不得不相信，布伦奇利的一些球队也遭遇了同样的情况。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæv; həv][nəʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɪnɪstri] [wɪl]

for	we	have	no	reason	to	expect	that	the	results	of	our	ministry	will
为了	我们	有	不	原因	到	预计	那	这	结果	的	我们的	部	将要

[bi:; bi] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv]

be	different	to	that	of	the	ministry	of
是	不同的	到	那	的	这	部	的

因为我们没有理由预期我们事工的成果会与……的事工的成果不同。

[pi:] . -

p	.	23
p	.	-

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , “ [seɪm] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

St	.	Paul	,	of	which	it	is	said	,	“	Same	believed	the	things	which	were
英石	.	保罗	,	的	哪个	它	是	说	,	“	相同的	相信	这	事物	哪个	是

['spəʊkən] ,

spoken	,
说	,

圣保罗，经上说：“他也相信所讲的道。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bɪ'liːvd] [nɒt] ” ([ækts] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . -) .

and	some	believed	not	”	(	Acts	xxviii	.	24	)	.
和	一些	相信	不是	”	(	使徒行传	二十八	.	-	)	.

有些人却不相信”(使徒行传 28:24)。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

In	all	probability	,	therefore	,
在	全部	可能性	,	所以	,

因此，很有可能

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] [sʌm; səm] [huː] [hæv; həv] [biːn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][mæn]

there	are	in	this	parish	some	who	have	been	familiar	with	the	venerable	man
那里	是	在	这	教区	一些	WHO	有	到过	熟悉的	和	这	可敬	男人

['leɪbərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

labouring	amongst	them	,
劳动	在	他们	,

本教区里有些人认识这位在他们中间辛勤劳作的德高望重的人。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [wɜːdz] ,

and	who	have	often	heard	his	earnest	words	,
和	WHO	有	经常	听到	他的	认真	字	,

那些经常听到他恳切话语的人，

[bʌt; bət][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [biːn] [tʌtʃt] [ɪn] [hɑːt] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] .

but	have	never	yet	been	touched	in	heart	by	the	grace	of	God	.
但	有	绝不	然而	到过	感动	在	心	经过	这	优雅	的	上帝	.

但我的内心却从未被上帝的恩典所触动。

[ðə; ði][hɑːd] [hɑːt] [hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [biːn] ['brəʊkən] , [ðə; ði][self] - [wɪl] [hæz; həz]['nevə(r)] [jet]

The	hard	heart	has	never	yet	been	broken	,	the	self	-	will	has	never	yet
这	难的	心	有	绝不	然而	到过	破碎的	,	这	自己	-	将要	有	绝不	然而

[səb'mɪtɪd] ,

submitted	,
提交	,

铁石心肠从未被击碎，桀骜不驯的意志从未屈服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][gɒd][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ]

and	they	are	still	as	far	from	God	as	if	there	had	never	been	a
和	他们	是	仍然	作为	远的	从	上帝	作为	如果	那里	有	绝不	到过	一个

['prɒfɪt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

prophet	among	them	.
先知	之中	他们	.

他们与上帝的距离仍然像从未有过先知一样遥远。

[naʊ] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [sʌtʃ] [hɪə(r)] , [rɪ'membə(r)] .

Now	,	if	there	be	such	here	,	remember	.
现在	,	如果	那里	是	这样的	这里	,	记住	.

如果这里真有这样的例子，请记住。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [vɔɪs] [ə'gen] ;

You	will	never	hear	that	voice	again	;
你	将要	绝不	听到	那	嗓音	再次	;

你将再也听不到那个声音了;

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ][mɔː(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] ['pliːdɪŋz] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] .

you	**will**	**no**	**more**	**listen**	**to**	**his**	**earnest**	**pleadings**	**with**	**you**	**for**	**your**	**souls**	**.**
你	将要	不	更多的	听	到	他的	认真	诉状	和	你	为了	你的	灵魂	.

你们将不再听从他为你们灵魂所做的恳切请求。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ə'piːlz] [meɪ] [stɪl] [tel] [ɒn][juː; jʊ] .

But	**those**	**appeals**	**may**	**still**	**tell**	**on**	**you**	**.**
但	那些	上诉	可能	仍然	告诉	在	你	.

但这些上诉记录仍然可能会暴露你的身份。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɒv; əv]['eɪbəl] , “ [hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ded] , [jet] ['spiːkəθ] .

It	**is**	**said**	**of**	**Abel**	**,**	**“**	**He**	**,**	**being**	**dead**	**,**	**yet**	**speaketh**	**.**
它	是	说	的	亚伯	,	“	他	,	存在	死的	,	然而	说话	.

论到亚伯，有话说：“他虽然死了，却仍说话。”

” [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [truː] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ;

”	**Now**	**you**	**know**	**his**	**character**	**,**	**you**	**know**	**how**	**true**	**and**	**consistent**	**he**	**was**	**;**
”	现在	你	知道	他的	特点	,	你	知道	如何	真的	和	持续的	他	曾是	;

“现在你了解了他的品格，你知道他有多么真诚和始终如一；

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [haʊ] ['piːsfəli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'pɑːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [kraɪst] ;

you	**have**	**heard**	**how**	**peacefully**	**he**	**could**	**depart**	**to**	**be**	**with**	**Christ**	**;**
你	有	听到	如何	和平地	他	可以	离开	到	是	和	基督	;

你们都听说了他如何安详地离世与基督同在；

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt][hɪz; ɪz] [deθ] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə]

and	**may**	**not**	**his**	**death**	**reach**	**your**	**heart**	**even**	**if**	**his**	**life**	**has**	**failed**	**to**
和	可能	不是	他的	死亡	抵达	你的	心	甚至	如果	他的	生活	有	失败的	到

[duː; də][səʊ] ?

do	**so**	**?**
做	所以	?

即使他的一生未能触动你的心，他的离世难道不会触动你的心吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [frɒm; frəm]

What	**do**	**you**	**think**	**he**	**would**	**say**	**to**	**you**	**now**	**if**	**he**	**could**	**speak**	**from**
什么	做	你	思考	他	会	说	到	你	现在	如果	他	可以	说话	从

['hev(ə)n] ?

heaven	**?**
天堂	?

你觉得如果他能从天堂说话，他现在会跟你说些什么?

[hiː; hi] [maɪt] [spiːk] ['pɒsəbli] [wɪð] [mɔː(r)] [pə'sweɪsɪv] ['ɜːnɪstnəs] ,

He	**might**	**speak**	**possibly**	**with**	**more**	**persuasive**	**earnestness**	**,**
他	可能	说话	可能	和	更多的	有说服力的	认真	,

他或许会以更具说服力的真诚语气说话，

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

but	**I**	**do**	**not**	**believe**	**there**	**would**	**be**	**the**	**slightest**	**change**	**in**	**his**	**message**	**.**
但	我	做	不是	相信	那里	会	是	这	丝毫	改变	在	他的	信息	.

但我认为他的信息不会有丝毫改变。

[aɪ] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [seɪm] [əʊld] ,

I	**firmly**	**believe**	**that**	**it**	**would**	**be**	**nothing**	**but**	**the**	**same**	**old**	**,**
我	牢牢	相信	那	它	会	是	没有什么	但	这	相同的	老的	,

我坚信一切都将和以前一样。

[əʊld]['stɔːri] — [kraɪst] ['dʒiːzəs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['sɪnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] ['dʒiːzəs]

old	**story**	**—**	**Christ**	**Jesus**	**for**	**the**	**sinner**	**,**	**and**	**the**	**sinner**	**for**	**Christ**	**Jesus**
老的	故事	—	基督	耶稣	为了	这	罪人	,	和	这	罪人	为了	基督	耶稣

.

:

.

老生常谈——基督耶稣为罪人，罪人为基督耶稣。

[θɪŋk] , [ðen] , [ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] .

Think	,	then	,	of	all	you	can	remember	of	his	ministry	.
思考	,	然后	,	的	全部	你	能	记住	的	他的	部	.

那么，请想想你还能记得他传道期间的哪些事迹。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [səʊ]['gæðə(r)][ʌp][ðə; ði]['frægmənts] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

You	will	never	hear	it	again	,	so	gather	up	the	fragments	that	remain	that	nothing
你	将要	绝不	听到	它	再次	,	所以	收集	向上	这	片段	那	保持	那	没有什么

[biː; bi] [lɒst] .

be	lost	.
是	丢失的	.

你将再也听不到它了，所以请收集起剩下的碎片，以免遗失任何东西。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

In	some	cases	there	may	be	but	very	little	,
在	一些	案例	那里	可能	是	但	非常	小的	,

在某些情况下，可能只有很少的量。

[fɔː(r); fə(r)] ['seɪtn] ['kærid] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][left][ðə; ði]

for	Satan	carried	most	of	it	away	before	you	left	the
为了	撒但	携带	最多	的	它	离开	前	你	左边	这

因为在你离开之前，撒旦已经带走了大部分。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[tʃɜːtʃ] ; [bʌt; bət][let] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tel] .

church	;	but	let	that	little	tell	.
教会	;	但	让	那	小的	告诉	.

教堂；但就让这一点说明一切吧。

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [rɪ'membə(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪstnəs] [fɔː(r); fə(r)]

If	you	remember	nothing	more	,	remember	,	at	all	events	,	his	earnestness	for
如果	你	记住	没有什么	更多的	,	记住	,	在	全部	活动	,	他的	认真	为了

[jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] - [sæl'veɪʃ(ə)n] ;

your	souls	'	salvation	;
你的	灵魂	-	救恩	;

即使你什么都记不起来了，至少也要记住他为你们灵魂得救所作出的热忱；

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [mʌst; məst] [gɪv] [ə'kaʊnt]

remember	how	he	watched	for	your	souls	as	one	that	must	give	account
记住	如何	他	观看	为了	你的	灵魂	作为	一	那	必须	给	帐户

;

;

;

要记住他如何为你们的灵魂警醒，如同那必须交账的人一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [peɪnd] [ænd; ənd] [griːvd] [hɪm][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['keələsnəs] [wen] [hɪə(r)] ,

and	if	you	pained	and	grieved	him	by	your	carelessness	when	here	,
和	如果	你	痛苦	和	伤心	他	经过	你的	疏忽	什么时候	这里	,

如果你在这里时因粗心大意而让他感到痛苦和悲伤，

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['glædn] [hɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] ,

remember	that	you	may	possibly	be	able	to	gladden	him	even	now	,
记住	那	你	可能	可能	是	有能力的	到	格拉登	他	甚至	现在	,

记住，你现在或许还能让他高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt][təʊld][ðæt] “ [ðeə(r)][ɪz][dʒɔɪ][ɪn]['hevə(n)]['əʊvə(r)][wʌn]['sɪnə(r)][ðæt]

for	are	we	not	told	that	“	there	is	joy	in	heaven	over	one	sinner	that
为了	是	我们	不是	讲述	那	“	那里	是	喜悦	在	天堂	超过	一	罪人	那

[rɪ'pɛntɪθ] ,

repenteth	,
悔改	,

因为我们不是被告知“一个罪人悔改，在天上也是这样为他欢喜吗？”

” & [siː] . ?

”	&	c	.	?
”	&	c	.	?

等等？

[səʊ][let][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biː; bi] ['glædən] ['iːv(ə)n][ɪn]['hev(ə)n] ;

So	let	his	heart	be	gladdened	even	in	heaven	;
所以	让	他的	心	是	高兴	甚至	在	天堂	;

愿他在天堂也心存喜乐；

[let][ðə; ði]['eɪndʒəls] ['kæri] [ʌp][ðə; ði]['blesɪd; blest]['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [lɒst] [ʃiːp] [ɪz] [faʊnd] ,

let	the	angels	carry	up	the	blessed	tidings	that	the	lost	sheep	is	found	,
让	这	天使	携带	向上	这	蒙福	消息	那	这	丢失的	羊	是	成立	,

让天使们传扬这喜讯：迷失的羊已经找到了。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] ,

and	do	you	listen	to	those	words	of	St	.	Peter	,
和	做	你	听	到	那些	字	的	英石	.	彼得	,

你们听过圣彼得的话吗？

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [θrəʊn] :

which	I	am	sure	would	be	the	words	of	the	saint	before	the	throne	:
哪个	我	是	当然	会	是	这	字	的	这	圣	前	这	王座	:

我相信这会是圣人在宝座前所说的话：

“ [rɪ'pent] [ænd; ənd][biː; bi] [kən'vɜːtɪd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][sɪnz] [meɪ] [biː; bi]

“	Repent	and	be	converted	every	one	of	you	,	that	your	sins	may	be
“	悔改	和	是	转换	每一个	一	的	你	,	那	你的	罪孽	可能	是

['blɒtɪd] [aʊt] .

blotted	out	.
印迹	出去	.

“你们各人要悔改归正，使你们的罪得以涂抹。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'piːt] [ðəʊz] [wɜːdz] ,

”	But	it	is	not	to	all	that	I	would	repeat	those	words	,
”	但	它	是	不是	到	全部	那	我	会	重复	那些	字	,

但我不会对所有人重复这些话，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] [frend]

for	I	cannot	doubt	for	one	moment	that	the	ministry	of	my	dear	friend
为了	我	不能	怀疑	为了	一	片刻	那	这	部	的	我的	亲爱的	朋友

[wɒz; wəz][nɒt][ɪn][veɪn][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] .

was	not	in	vain	in	the	Lord	.
曾是	不是	在	徒劳	在	这	主	.

因为我丝毫不怀疑，我亲爱的朋友在主里的服事绝非徒劳。

[ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ðæt] [gɒd][hæz; həz] ['rɪtʃli] ['blesɪd; blest][ðæt] ['mɪnɪstri]

There	cannot	be	the	slightest	doubt	that	God	has	richly	blessed	that	ministry
那里	不能	是	这	丝毫	怀疑	那	上帝	有	丰富	蒙福	那	部

[tuː; tə][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['veri] ['meni] [səʊlz] .

to	the	salvation	of	very	many	souls	.
到	这	救恩	的	非常	许多	灵魂	.

毫无疑问，上帝慷慨地祝福了这项事工，拯救了许多灵魂。

[huː] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['məʊmənt] ['veri] ['meni] [wɪð] [hɪm'self]

Who	**can**	**doubt**	**that**	**there**	**are**	**at**	**this**	**present**	**moment**	**very**	**many**	**with**	**himself**
WHO	能	怀疑	那	那里	是	在	这	展示	片刻	非常	许多	和	他自己

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][gɒd] ,

before	**the**	**Throne**	**of**	**God**	**,**
前	这	王座	的	上帝	,

谁能怀疑此刻与他一同站在上帝宝座前的人很多呢?

[huː] [əʊ] [ðeə(r)] [pleɪs] [ðeə(r)][tuː; tə][gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] ?

who	**owe**	**their**	**place**	**there**	**to**	**God's**	**blessing**	**on**	**his**	**work**	**in**	**this**	**parish**	**?**
WHO	欠	他们的	地方	那里	到	神的	祝福	在	他的	工作	在	这	教区	?

他们之所以能站在这里，是因为上帝保佑他在本教区的工作?

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['welkəm] [mʌst; məst] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][lɑːst] ['wenzdeɪ] !

What	**a**	**loving**	**welcome**	**must**	**they**	**have**	**given**	**him**	**last**	**Wednesday**	**!**
什么	一个	爱	欢迎	必须	他们	有	给定	他	最后的	周三	!

上周三他们一定给了他多么热情的欢迎啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ; [haʊ] ['meni] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ðɪs]

And	**how**	**many**	**are**	**there**	**amongst**	**the**	**living**	**;**	**how**	**many**	**in**	**this**	**church**	**this**
和	如何	许多	是	那里	在	这	活的	;	如何	许多	在	这	教会	这

['mɔːnɪŋ] ;

morning	**;**
早晨	;

那么，在世的人中有多少人？今天早上在这间教堂里又有多少人?

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,

how	**many**	**of**	**you**	**who**	**are**	**now**	**before**	**me**	**,**
如何	许多	的	你	WHO	是	现在	前	我	,

现在站在我面前的你们当中，有多少人?

[hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bles] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [kraɪst]

have	**reason**	**to**	**bless**	**God**	**for**	**all**	**eternity**	**for**	**that**	**knowledge**	**of**	**Christ**
有	原因	到	保佑	上帝	为了	全部	永恒	为了	那	知识	的	基督

['dʒiːzəs][jɔː(r); jə(r)]['seɪvjə(r)]

Jesus	**your**	**Saviour**
耶稣	你的	救主

因认识了救主基督耶稣，我们有理由永远赞美神。

[piː] . -

p	**.**	**25**
p	.	-

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [wɪl] [naʊ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]

which	**you**	**learned**	**through**	**the**	**instrumentality**	**of**	**him**	**who**	**will**	**now**	**speak**	**to**	**you**
哪个	你	学习	通过	这	工具性	的	他	WHO	将要	现在	说话	到	你

[nəʊ][mɔː(r)] ?

no	**more**	**?**
不	更多的	?

你是透过那位如今已不再与你交谈的人的教导学到这些的吗?

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] , “ [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz] [bɔːn] [hɪə(r)] ” ?

May	**it**	**not**	**be**	**said**	**of**	**this**	**church**	**,**	**“**	**This**	**and**	**that**	**man**	**was**	**born**	**here**	**”**	**?**
可能	它	不是	是	说	的	这	教会	,	“	这	和	那	男人	曾是	出生	这里	”	?

难道人们不会这样评价这座教堂：“某某某出生在这里”吗?

[hæz; həz][nɒt] [gɒd][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [brɔːt] [laɪf][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

Has	**not**	**God**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**brought**	**life**	**to**	**your**	**souls**	**in**	**Christ**	**Jesus**	**,**
有	不是	上帝	这	圣	鬼	带来	生活	到	你的	灵魂	在	基督	耶稣	,

难道圣灵不是在基督耶稣里赐给你们灵魂生命的吗?

[ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] ?

that	life	which	is	in	the	knowledge	of	Him	?
那	生活	哪个	是	在	这	知识	的	他	?

那是在认识祂里面所获得的生命吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][nɒt]['ri:z(ə)n][məʊst] [prə'faʊndli] [tu:; tə] [θæŋk] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [hu:m]

and	have	you	not	reason	most	profoundly	to	thank	God	for	him	whom
和	有	你	不是	原因	最多	深刻地	到	感谢	上帝	为了	他	谁

[hi:; hi] [sent] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['mɜ:si] ?

He	sent	to	be	to	you	the	messenger	of	mercy	?
他	发送	到	是	到	你	这	信使	的	怜悯	?

难道你们不应该由衷地感谢真主派遣他来为你们带来慈悯吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də] ?

And	now	he	is	gone	,	and	what	are	you	to	do	?
和	现在	他	是	已消失	,	和	什么	是	你	到	做	?

现在他走了，你该怎么办?

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'meɪnz] ?

The	prophet	is	gone	,	and	what	remains	?
这	先知	是	已消失	,	和	什么	遗迹	?

先知已逝，还剩下什么?

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [vɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n][ɪn] ['fɪl] . [ˌaɪ 'aɪ] . - ,

That	is	a	good	verse	for	such	an	occasion	in	Phil	.	ii	.	12	,
那	是	一个	好的	诗	为了	这样的	一个	场合	在	菲尔	.	二、	.	-	,

在这种场合，腓立比书2章12节的这节经文很合适。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt]['pɑ:stə(r)] ,

for	it	is	the	voice	of	the	absent	pastor	,
为了	它	是	这	嗓音	的	这	缺席的	牧师	,

因为那是缺席牧师的声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ti:tʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] [flɒk] [wen] [bɪ'ri:vd] [mʌst; məst][bi:; bi] [θrəʊn] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn]

and	it	teaches	that	the	flock	when	bereaved	must	be	thrown	on	their	own
和	它	教导	那	这	群	什么时候	丧亲者	必须	是	抛掷	在	他们的	自己的

['pɜ:sən(ə)l]['ju:niən] [wɪð] [gɒd] [hɪm'self] — “ ['weəfɔ:(r)] ,

personal	union	with	God	himself	—	“	Wherefore	,
个人的	联盟	和	上帝	他自己	—	“	因此	,

它教导说，信众在失去亲人时，必须依靠自己与上帝的个人结合——“因此，

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [æz; əz][ji:; ji][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [əu'bei] , [nɒt][æz; əz][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ['əʊnli] ,

my	beloved	,	as	ye	have	always	obeyed	,	not	as	in	my	presence	only	,
我的	心爱	,	作为	是的	有	总是	服从	,	不是	作为	在	我的	在场	仅有的	,

我亲爱的弟兄们，你们素来顺服，不但在我面前顺服，

[bʌt; bət] [naʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ɪn][maɪ] ['æbsəns] , [wɜ:k] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪð] [fɪə(r)]

but	now	much	more	in	my	absence	,	work	out	your	own	Salvation	with	fear
但	现在	很多	更多的	在	我的	缺席	,	工作	出去	你的	自己的	救恩	和	害怕

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

and	trembling	,
和	发抖	,

但如今我不在你们中间，你们更当恐惧战兢地作成你们得救的工夫。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gɒd] [wɪtʃ] ['wɜ:rkɪθ] [ɪn][ju:; jʊ][bəuθ][tu:; tə] [wɪl] [ænd; ənd][tu:; tə][du:; də][ɒv; əv]

for	it	is	God	which	worketh	in	you	both	to	will	and	to	do	of
为了	它	是	上帝	哪个	工作	在	你	两个都	到	将要	和	到	做	的

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒə(r)] .

his	good	pleasure	.
他的	好的	乐趣	.

因为你们立志行事，都是神在你们心里运行，为要成就他的美意。

" [səʊ] [naʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [ɪz] [nɒt] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] .

"	So	now	remember	that	the	Lord	Jesus	Christ	is	not	taken	from	you	.
"	所以	现在	记住	那	这	主	耶稣	基督	是	不是	已采取	从	你	.

所以，请记住，主耶稣基督并没有离开你们。

[ðəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['vɪkə(r)] [ɪz] [gɒn] , [jɔ:(r); jə(r)] ['seɪvjə(r)] [rɪ'meɪnz] .

Though	your	beloved	Vicar	is	gone	,	your	Saviour	remains	.
尽管	你的	心爱	牧师	是	已消失	,	你的	救主	遗迹	.

虽然你敬爱的牧师已经离世，但你的救主依然存在。

[ju:; jʊ] [meɪ] [drɔ:] [æz; əz] [nɪə(r)] [tu:; tə] [hɪm] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] [wen] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] [led]

You	may	draw	as	near	to	Him	this	day	as	you	did	when	that	beloved	voice	led
你	可能	画	作为	靠近	到	他	这	天	作为	你	做过	什么时候	那	心爱	嗓音	引领

[ju:; jʊ] [ɪn] [preə(r)] .

you	in	prayer	.
你	在	祷告	.

今天，你可以像当初那慈爱的声音引领你祷告时一样，与祂亲近。

[səʊ] [ki:p] [fɑ:st] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪm] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

So	keep	fast	to	Him	,	and	in	Him	to	each	other	.
所以	保持	快速地	到	他	,	和	在	他	到	每个	其他	.

所以要紧紧跟随他，也要在他里面彼此相爱。

[wen'evə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪstrɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['tendənsɪ] [tu:; tə] [ʌn'setəlmənt] ,

Whenever	there	is	a	change	in	the	ministry	there	is	a	tendency	to	unsettlement	,
每当	那里	是	一个	改变	在	这	部	那里	是	一个	趋势	到	不安	,

每当部委发生变动，往往会出现动荡。

[bʌt; bət] [let] [ðeə(r)] [bi:; bi] [nəʊ] [ʌn'setəlmənt] [hɪə(r)] .

but	let	there	be	no	unsettlement	here	.
但	让	那里	是	不	不安	这里	.

但这里不能出现任何动乱。

[du:; də] [nɒt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['wɒndə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [ɪz] [gɒn] ;

Do	not	begin	to	wander	because	he	is	gone	;
做	不是	开始	到	漫步	因为	他	是	已消失	;

不要因为他离开而开始四处游荡；

[bʌt; bət] [wɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] [steps] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ] ,

but	walk	in	the	steps	in	which	he	sought	to	lead	you	,
但	走	在	这	步骤	在	哪个	他	寻求	到	带领	你	,

但要按照他试图引导你们的步伐走下去，

[æz; əz] [kən'sɪstənt] ['tʃɜ:tʃmən] [ə'baɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [pɑ:ðz] ,

as	consistent	Churchmen	abiding	in	the	old	paths	,
作为	持续的	教会人士	遵守	在	这	老的	路径	,

作为恪守古老传统的虔诚教会人士，

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

[ænd; ənd] [æz; əz] ['hʌmb(ə)l] [bɪl'i:vəz] [səʊ] ['ki:pɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [ðæt] ,

and	as	humble	believers	so	keeping	close	to	the	Lord	Jesus	Christ	that	,
和	作为	谦逊的	信徒	所以	保持	关闭	到	这	主	耶稣	基督	那	,

我们这些谦卑的信徒，与主耶稣基督保持如此亲密的关系，

[θru:] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [hɪm] ,

through	the	power	of	the	Holy	Ghost	given	in	Him	,
通过	这	力量	的	这	圣	鬼	给定	在	他	,

藉着圣灵赐予祂的能力，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [greɪs] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

you	may	be	enabled	through	His	great	grace	to	glorify	His	name	.
你	可能	是	已启用	通过	他的	伟大的	优雅	到	荣耀	他的	姓名	.

藉着祂的恩典，你或许能够荣耀祂的名。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['sɜːmən]

SERMON
讲道

讲道

[baɪ]

BY
经过

经过

[rev] . ['dʌbljuː] . [meɪ] , [em] . [ə; eɪ] .

Rev	.	W	.	May	,	M	.	A	.
牧师	.	W	.	可能	,	M	.	一个	.

W. May牧师，文学硕士

['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , ['februəri] 26th , - .

Sunday	Afternoon	,	February	26th	,	1888	.
星期日	下午	,	二月	26th	,	-	.

1888年2月26日，星期日下午。

[ˌtuː'tuː] [kɪŋz] [ˌaɪ 'aɪ] .

2	Kings	ii	.
2	国王	二、	.

列王纪下 2.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

弗朗西斯·斯托尔纪念文集：讲道集(Memorials of Francis Storr Sermons)

第2/2页

[faɪv] : “ [nəʊ] [ðaʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [hed] [tuː; tə] -

5	:	“	Knowest	thou	that	the	Lord	will	take	away	thy	master	from	thy	head	to	-
5	:	“	最了解	你	那	这	主	将要	拿	离开	你的	掌握	从	你的	头	到	-

[deɪ] ?

day	?
天	?

5：你岂不知耶和华今日要从你头上取去你的主人吗?

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [jeɪ] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [həʊld] [jiː; ji] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] .

and	he	answered	,	Yea	,	I	know	it	,	hold	ye	your	peace	.
和	他	回答	,	是的	,	我	知道	它	,	抓住	是的	你的	和平	.

他回答说：“是的，我知道，你们都闭嘴吧。”

” [wʊd] [nɒt] [æn; ən] ['empti] ['pʊlpɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'fektɪv] ['sɜːmən] ?

”	Would	not	an	empty	pulpit	to	-	day	have	been	the	most	effective	sermon	?
”	会	不是	一个	空的	讲坛	到	-	天	有	到过	这	最多	有效的	讲道	?

“今天，一个空荡荡的讲坛难道不是最有效的布道吗？”

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [hæz; həz] ['spəʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðɪs]

The	voice	which	for	thirty	-	four	years	has	spoken	to	you	from	this
这	嗓音	哪个	为了	三十	-	四	年	有	说	到	你	从	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

三十四年来，一直从这里向你们说话的声音，

[səʊ] ['feɪθfəli] , [səʊ] ['fɜːvəntli] , [səʊ] ['waɪzli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['eləkwəns] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv] [lʌv] —

so	faithfully	,	so	fervently	,	so	wisely	,	and	with	the	eloquence	always	of	love	—
所以	忠实	,	所以	热切地	,	所以	明智地	,	和	和	这	口才	总是	的	爱	—

[ðæt] [vɔɪs] [ɪz] ['saɪlənt] .

that	voice	is	silent	.
那	嗓音	是	沉默的	.

如此忠诚，如此热忱，如此智慧，始终充满爱的雄辩——那个声音沉默了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] “ ['saɪləns] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ;

There	was	once	“	silence	in	heaven	about	the	space	of	half	-	an	-	hour	;
那里	曾是	一次	“	沉默	在	天堂	关于	这	空间	的	一半	-	一个	-	小时	;

曾有“天上寂静了大约半个小时”;

” [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪl] ['saɪləns] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['testɪməni] [hɪə(r)] ,

”	and	a	still	silence	might	be	a	speaking	testimony	here	,
”	和	一个	仍然	沉默	可能	是	一个	请讲	见证	这里	,

而此时此刻，一片寂静或许本身就是一种见证。

[tuː; tə] [hɪm] [huː] [ɒn] ['wenzdeɪ] [wiːk] [wɒz; wəz] ['ministə] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] ,

to	him	who	on	Wednesday	week	was	ministering	in	this	church	,
到	他	WHO	在	周三	星期	曾是	服侍	在	这	教会	,

致上周三在本教堂布道的那位：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['ɑːftə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] [həʊm] — [ə; eɪ] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf]

and	the	Wednesday	after	was	called	home	—	a	testimony	to	the	life
和	这	周三	后	曾是	称为	家	—	一个	见证	到	这	生活

[wɪtʃ] [hiː; hi][led] ,

which	he	led	,
哪个	他	引领	,

随后的那个星期三，他便安息了——这正是他一生的最好证明。

[tuː; tə][ðə; ði] [truːðz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːt] ,

to	the	truths	which	he	taught	,
到	这	真相	哪个	他	教授	,

他所教导的真理，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [diːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][left]

and	the	precious	fragrance	of	loving	words	and	deeds	which	he	has	left
和	这	宝贵的	香味	的	爱	字	和	契约	哪个	他	有	左边

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

以及他留下的充满爱意的言语和行为所散发的珍贵芬芳。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [gɒd] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [tuː] ['kləʊsli]

It	seems	as	if	God	Himself	were	dealing	with	us	,	too	closely
它	似乎	作为	如果	上帝	他本人	是	处理	和	我们	,	也	密切

仿佛上帝亲自在与我们打交道，而且距离太近了。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

['ɔːlməʊst][fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] ; ['diːlɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kɒnʃəns] , ['aʊə(r)] ['memərɪz] ,

almost	for	human	intervention	;	dealing	with	our	consciences	,	our	memories	,
几乎	为了	人类	干涉	;	处理	和	我们的	良心	,	我们的	回忆	,

['aʊə(r)] [hɑːts] .

our	hearts	.
我们的	心	.

几乎是为了人类的干预；为了处理我们的良知、我们的记忆、我们的内心。

[ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [hed] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	Lord	has	taken	away	our	master	from	our	head	to	-	day	.
这	主	有	已采取	离开	我们的	掌握	从	我们的	头	到	-	天	.

今天，主已将我们的主从我们头上取走。

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt][həʊld]['aʊə(r)] [piːs] ?

Should	we	not	hold	our	peace	?
应该	我们	不是	抓住	我们的	和平	?

我们难道不应该保持沉默吗?

[ɔːt] [wiː; wi][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dʌm] [ænd; ənd]['əʊpən][nɒt]['aʊə(r)] [maʊθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz]

Ought	we	not	to	be	dumb	and	open	not	our	mouth	,	because	He	is
应该	我们	不是	到	是	哑的	和	打开	不是	我们的	嘴	,	因为	他	是

['æktɪŋ] ?

acting	?
表演	?

我们难道不应该因为祂在行动就保持沉默，不敢开口说话吗?

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][stænd][bɪˈfɔː(r)]['aʊə(r)]

Should	**we**	**not**	**in**	**thought**	**and**	**imagination**	**go**	**in**	**and**	**stand**	**before**	**our**
应该	我们	不是	在	想法	和	想像力	去	在	和	站立	前	我们的

['mɑːstə(r)] ,

Master	**,**
掌握	,

我们难道不应该在思想和想象中走进主的面前，站在他面前吗?

[dʒʌdʒɪŋ] [ɑːˈselvz] [ðæt] [wiː; wi][biː; bi][nɒt] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,

judging	**ourselves**	**that**	**we**	**be**	**not**	**judged**	**of**	**the**	**Lord**	**,**
评判	我们自己	那	我们	是	不是	评判	的	这	主	,

省察自己，免得被主审判。

[əˈkaʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [delt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd]

accounting	**to**	**Him**	**for**	**the**	**way**	**we**	**have**	**dealt**	**with**	**His**	**servant**	**,**	**and**
会计	到	他	为了	这	方式	我们	有	已处理	和	他的	仆人	,	和

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

向祂交代我们对待祂仆人的方式，然后，

[kənˈvɪktɪd] ['evrɪ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [æz; əz] [wel] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [fɜːst] — [baɪ]

convicted	**every**	**one**	**of**	**us**	**—**	**as**	**well**	**we**	**may**	**be**	**,**	**the**	**preacher**	**first**	**—**	**by**
已定罪	每一个	一	的	我们	—	作为	出色地	我们	可能	是	,	这	牧师	第一的	—	经过

['aʊə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns] ,

our	**own**	**conscience**	**,**
我们的	自己的	良心	,

祂使我们每个人——尤其是传道人——都感到愧疚，这完全可以理解。

[gəʊ][aʊt][wʌn][baɪ][wʌn] , ['seɪɪŋ] , “ [haʊ] ['dredf(ə)l] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] :

go	**out**	**one**	**by**	**one**	**,**	**saying**	**,**	**“**	**How**	**dreadful**	**is**	**this**	**place**	**:**
去	出去	一	经过	一	,	说	,	“	如何	可怕	是	这	地方	:

他们一个接一个地出去，说：“这个地方真可怕:

[ðɪs] [ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv]['hev(ə)n] .

this	**is**	**none**	**other**	**but**	**the**	**House**	**of**	**God**	**,**	**and**	**this**	**is**	**the**	**gate**	**of**	**heaven**	**.**
这	是	没有任何	其他	但	这	房子	的	上帝	,	和	这	是	这	门	的	天堂	.

这里不是别的，正是上帝的殿堂，这是通往天堂的大门。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['truːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

”	**For**	**a**	**gate**	**of**	**heaven**	**truly**	**it**	**is**	**.**
”	为了	一个	门	的	天堂	真的	它	是	.

“因为它的确是通往天堂的大门。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['twentɪ] - [faɪv] [j'iəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

It	**has**	**been**	**the**	**gate**	**of**	**heaven**	**for**	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**to**	**the**	**speaker**	**,**
它	有	到过	这	门	的	天堂	为了	二十	-	五	年	到	这	扬声器	,

对演讲者而言，二十五年来，这里一直是通往天堂的大门。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ['spəʊkən][æt; ət] [ðɪs] [geɪt] ,

and	**but**	**for**	**words**	**spoken**	**at**	**this**	**gate**	**,**
和	但	为了	字	说	在	这	门	,

若非此门前所传出的话语，

[gɒd]['əʊnlɪ] [nəʊz] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [wɪð] [hɪz; ɪz]

God	**only**	**knows**	**whether**	**he**	**would**	**be**	**able**	**to**	**-**	**day**	**to**	**subscribe**	**with**	**his**
上帝	仅有的	知道	无论	他	会	是	有能力的	到	-	天	到	订阅	和	他的

[hænd]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd] [seɪ] ,

hand	**unto**	**the**	**Lord**	**and**	**say**	**,**
手	到	这	主	和	说	,

只有上帝才知道，他今天是否还能亲手向上帝签名，并说:

“ [ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] .

“	**I**	**am**	**His**	**.**
”	我	是	他的	.

“我是祂的。”

” ['sɜːrmən] ['rekən] [baɪ][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] , [fʊl] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] [truːθ] , [fʊl] [ɒv; əv]['sæŋktɪfaɪd]

”	**Sermons**	**reckoned**	**by**	**the**	**thousand**	**,**	**full**	**of**	**sacred**	**truth**	**,**	**full**	**of**	**sanctified**
”	布道	估计	经过	这	千	,	满的	的	神圣	真相	,	满的	的	圣化

['kɒmən] [sens] ,

common	**sense**	**,**
常见的	感觉	,

“数以千计的布道，充满了神圣的真理，充满了圣洁的常识，

[fʊl] [ɒv; əv] [mɑːkt] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] ,

full	**of**	**marked**	**originality**	**,**
满的	的	标记	独创性	,

极具原创性，

[fʊl] [ɒv; əv] “ ['paʊə(r)][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [maɪnd] ” — [ðiːz] [hæv; həv][tuː; tə]

full	**of**	**“**	**power**	**and**	**love**	**and**	**of**	**a**	**sound**	**mind**	**”**	**—**	**these**	**have**	**to**
满的	的	“	力量	和	爱	和	的	一个	声音	头脑	”	—	这些	有	到

[biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

be	**accounted**	**for**	**.**
是	已记录	为了	.

充满“力量、爱和健全的头脑”——这些都需要解释。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,

And	**his**	**prayers**	**,**
和	他的	祈祷	,

以及他的祈祷，

['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] — [preə(r)z] [pʊt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɒn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l][ə'keɪʒ(ə)n] —

public	**and**	**private**	**—**	**prayers**	**put**	**up**	**for**	**us**	**on**	**every**	**possible**	**occasion**	**—**
民众	和	私人的	—	祈祷	放	向上	为了	我们	在	每一个	可能的	场合	—

[ɪ'fektʃuəl] ['fɜːvənt] [preə(r)z] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [mæn] ['stændɪŋ] ['evə(r)][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]

effectual	**fervent**	**prayers**	**of**	**a**	**righteous**	**man**	**standing**	**ever**	**in**	**thought**	**and**	**feeling**	
有效的	热切	祈祷	的	一个	正义	男人	常设	曾经	在	想法	和	感觉	

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] ,

in	**the**	**presence**	**of**	**God**	**,**
在	这	在场	的	上帝	,

公开的和私下的——在任何可能的场合为我们祈祷——义人虔诚有效的祈祷，时刻在神的面前默想和感受，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [swiːt] , ['breɪsɪŋ] , ['helθf(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'feɪnd] [lʌv] [tuː; tə][mæn] ,

and	**in**	**the**	**sweet**	**,**	**bracing**	**,**	**healthful**	**atmosphere**	**of**	**unfeigned**	**love**	**to**	**man**	**,**
和	在	这	甜的	,	支撑	,	健康的	气氛	的	慷	爱	到	男人	,

在对人类真诚的爱所带来的甜蜜、振奋人心、健康的氛围中，

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [ɪ'veɪd] .

these	**are**	**responsibilities**	**which**	**none**	**can**	**evade**	**.**
这些	是	职责	哪个	没有任何	能	逃避	.

这是任何人都无法逃避的责任。

[wɒt] [ə; eɪ] [truː] ['pɑːstə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] !

What	**a**	**true**	**pastor**	**he**	**was**	**!**
什么	一个	真的	牧师	他	曾是	!

他真是一位好牧师！

[wɒt] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]

what	**a**	**faithful**
什么	一个	忠实

多么忠诚的人

[piː] . -

p	**.**	**29**
p	.	-

[frend] !

friend	**!**
朋友	!

朋友!

[wɒt] [ə; eɪ] ['seɪntli] ['sɜːvənt] !

what	**a**	**saintly**	**servant**	**!**
什么	一个	圣洁的	仆人	!

多么圣洁的仆人啊!

[wɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [hɑːtɪd] [mæn] !

what	**a**	**large**	**-**	**hearted**	**man**	**!**
什么	一个	大的	-	心地	男人	!

真是个心胸宽广的人!

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][bʌt; bət][hæz; həz][hæd; həd] [pruːf] , [neɪ] , ['kaʊntləs] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] -

Which	**of**	**us**	**but**	**has**	**had**	**proof**	**,**	**nay**	**,**	**countless**	**proofs**	**of**	**his**	**loving**	**-**
哪个	的	我们	但	有	有	证明	,	不	,	无数	证明	的	他的	爱	-

['kaɪndnəs] ?

kindness	**?**
仁慈	?

我们当中谁没有亲身感受过他的慈爱，不，是无数次感受到过他的慈爱呢?

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [sək'siːdɪd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [wɪʃt] ,

Which	**of**	**us**	**could**	**ever**	**have**	**succeeded**	**,**	**even**	**if**	**we**	**had**	**wished**	**,**
哪个	的	我们	可以	曾经	有	成功了	,	甚至	如果	我们	有	希望	,

我们之中，即使我们想成功，又有谁能够成功呢?

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [mæn]['aʊə(r)] ['enəmi] ?

in	**making**	**that**	**man**	**our**	**enemy**	**?**
在	制作	那	男人	我们的	敌人	?

我们竟然把那个人变成了我们的敌人?

[əʊ] ! ['breðrən] ,

Oh	**!**	**brethren**	**,**
哦	!	弟兄们	,

哦！弟兄们，

[tɪəz] [meɪ] [wel] [biː; bi][ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] - [deɪ] — [wel] [meɪ] [wiː; wi] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz]

tears	**may**	**well**	**be**	**in**	**our**	**hearts**	**to**	**-**	**day**	**—**	**well**	**may**	**we**	**weep**	**for**	**ourselves**
眼泪	可能	出色地	是	在	我们的	心	到	-	天	—	出色地	可能	我们	哭泣	为了	我们自己

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ,

and	**for**	**our**	**children**	**,**
和	为了	我们的	孩子们	,

今天，我们心中或许会充满泪水——我们或许会为自己，也为我们的孩子哭泣。

[wiːp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [gɒn] , [wiːp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪm]

weep	**because**	**he**	**is**	**gone**	**,**	**weep**	**because**	**not**	**one**	**of**	**us**	**appreciated**	**him**
哭泣	因为	他	是	已消失	,	哭泣	因为	不是	一	的	我们	感谢	他

[ɪ'nʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

为他的离去而哭泣，为我们当中没有人足够珍惜他而哭泣。

[preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪ'nʌf] , [lʌvd] [hɪm] [ɪ'nʌf] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [hɪə(r)] .

prayed	**for**	**him**	**enough**	**,**	**loved**	**him**	**enough**	**,**	**while**	**he**	**was**	**still**	**here**	**.**
祈祷	为了	他	足够的	,	喜爱	他	足够的	,	尽管	他	曾是	仍然	这里	.

在他还在世的时候，我为他祈祷了很多次，也深深地爱着他。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɑːstə(r)] [huː] [prest] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
but he was a pastor who pressed his dear people to his heart ,
但 他 曾是 一个 牧师 WHO 按下 他的 亲爱的 人们 到 他的 心 ,

但他是一位牧师，他把自己亲爱的信众放在心上。

[ænd; ənd] [ðen] [bɔː(r)][ðem; ðəm][ʌp][ɒn] [ðæt] [lɑːdʒ] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn]['mɑːstə(r)] ,
and then bore them up on that large heart of his before his divine Master ,
和 然后 钻孔 他们 向上 在 那 大的 心 的 他的 前 他的 神圣的 掌握 ,

然后，他将它们带到他神圣的主人面前，放在他那颗宽广的胸膛上。

— ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [niːdz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
— every one of us , and our needs were continually in his mind .
— 每一个 一 的 我们 , 和 我们的 需求 是 持续 在 他的 头脑 .

——他时刻惦记着我们每一个人，以及我们的需求。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæz; həz] [niːd] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [kɔːld]
And now the Master has need of him , and has come and called
和 现在 这 掌握 有 需要 的 他 , 和 有 来 和 称为
[hɪm] [ə'weɪ] ;
him away ;
他 离开 ;

现在主人需要他，就来把他叫走了；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ['pæsɪdʒ] , [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːdid] [ðə; ði]
and , after a short and comparatively easy passage , he has forded the
和 , 后 一个 短的 和 比较 简单的 通道 , 他 有 福特 这
['rɪvə(r)] ,
river ,
河 ,

经过一段短暂而相对轻松的跋涉，他已经渡过了河。

[ænd; ənd] [gɒn] [ʌp][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [pɑːθ] , [ænd; ənd][wiː; wi][stænd][ə'ləʊn][ænd; ənd][kraɪ] , “ [maɪ]['fɑːðə(r)]
and gone up the shining path , and we stand alone and cry , “ My father
和 已消失 向上 这 灼灼 小路 , 和 我们 站立 独自的 和 哭 , “ 我的 父亲
,
,
,

我们沿着光明之路向上走去，而我们独自站着哭泣：“我的父亲，

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['tʃæriət] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsmən] [ˌðeə'ɒv] , ” [ænd; ənd][wiː; wi] [siː]
my father , the chariot of Israel and the horsemen thereof , ” and we see
我的 父亲 , 这 战车 的 以色列 和 这 骑兵 其中 , ” 和 我们 看
[hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .
him no more .
他 不 更多的 .

我的父亲，以色列的战车和骑兵，”我们再也见不到他了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː 'es]['saɪlənt][tuː; tə] - [deɪ] .
And yet he would not have us silent to - day .
和 然而 他 会 不是 有 我们 沉默的 到 - 天 .

然而，他今天却不肯让我们保持沉默。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪd][juː 'es] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ɑː'selvz] , [ɪn'kʌrɪdʒ] [wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] .
He would bid us encourage ourselves , encourage one another in the Lord .
他 会 出价 我们 鼓励 我们自己 , 鼓励 一 其他 在 这 主 .

他会教导我们彼此鼓励，在主里互相扶持。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪgˈzɔːt] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] [wɜːd] .

He	would	exhort	us	to	preach	the	Word	.
他	会	劝勉	我们	到	布道	这	单词	.

他会劝勉我们宣讲神的话语。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmaɪnd][ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [bɪˈsiːtʃ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [bai] [ʌp]

He	would	remind	us	that	the	time	is	short	,	and	beseech	us	to	buy	up
他	会	提醒	我们	那	这	时间	是	短的	,	和	恳求	我们	到	买	向上

[ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .

the	opportunity	.
这	机会	.

他会提醒我们时间紧迫，恳求我们抓住机会。

[let] [ˌjuː ˈes][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈtʃekɪŋ] [ˈaʊə(r)] [tɪəz] .

Let	us	do	it	,	checking	our	tears	.
让	我们	做	它	,	检查	我们的	眼泪	.

让我们这样做，同时拭去眼泪。

[dɪd] [nɒt] [wiː; wi][hɪə(r)][ˈəʊnli] [ˈjestədeɪ] [ðæt] [wɜːd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

Did	not	we	hear	only	yesterday	that	word	of	Christ	,
做过	不是	我们	听到	仅有的	昨天	那	单词	的	基督	,

我们昨天不是才听到基督的话语吗?

“ [ˌhuːsəʊˈevə(r)] [ˈlɪvəθ] [ænd; ənd] [bɪˈliːvɪθ] [ɪn][ˌem ˈiː][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][daɪ] ” ?

“	Whosoever	liveth	and	believeth	in	me	shall	never	die	”	?
“	无论谁	活着	和	相信	在	我	将	绝不	死	”	?

“凡活着信我的人，必永远不死”?

[ɪz][ðeə(r)] [ðen] [lɒs] [tuː; tə] - [deɪ] [ɒv; əv] [ˈeni] [mænz] [laɪf] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] , [ɔː(r)][ˈəʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

Is	there	then	loss	to	-	day	of	any	man's	life	amongst	us	,	or	only	of	the	ship
是	那里	然后	损失	到	-	天	的	任何	男人的	生活	在	我们	,	或者	仅有的	的	这	船

?

?
?

那么，今天我们当中有人丧生，还是只有船只受损?

“ [nɒt] [lɒst] , [bʌt; bət] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] ,

“	Not	lost	,	but	gone	before	,
“	不是	丢失的	,	但	已消失	前	,

“并非遗失，而是先行离去。”

” [piː] . -

”	p	.	30
”	p	.	-

第30页

[ɪz] [ðæt] [laɪf] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kraɪst] [biː; bi] [truː] .

is	that	life	,	if	the	word	of	Christ	be	true	.
是	那	生活	,	如果	这	单词	的	基督	是	真的	.

如果基督的话语是真实的，那么这就是生命。

[ˈaʊə(r)][ˈpɑːstə(r)] “ [ɪz][nɒt] [ded] , [bʌt; bət] [sliːpɪθ] .

Our	pastor	“	is	not	dead	,	but	sleepeth	.
我们的	牧师	“	是	不是	死的	,	但	睡着了	.

我们的牧师“不是死了，而是睡着了”。

” [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ˈbrəʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

”	The	ship	is	broken	by	the	violence	of	the	waves	,
”	这	船	是	破碎的	经过	这	暴力	的	这	波浪	,

“船体被巨浪拍打得破碎了。”

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][laɪf][ɪz] “ [seɪf] [tu:; tə][lænd] .

but	all	the	life	is	“	safe	to	land	.
但	全部	这	生活	是	“	安全的	到	土地	.

但所有生命都“可以安全着陆”。

” [ðə; ði]['kɑ:skɪt][ɪz] ['ʃætəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['preʃəs] ['dʒu:əl][ɪz][ɪn][ðə; ði][hænd] , [neɪ] ,

”	The	casket	is	shattered	,	but	the	precious	jewel	is	in	the	hand	,	nay	,
”	这	棺材	是	破碎	,	但	这	宝贵的	宝石	是	在	这	手	,	不	,

“匣子破碎了，但珍贵的珠宝却在手中，不，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] .

in	the	very	bosom	of	the	Saviour	.
在	这	非常	怀	的	这	救主	.

在救主的怀抱中。

“ [hi:; hi][ɪz][nɒt] [ded] , [bʌt; bət] [sli:pɪθ] .

“	He	is	not	dead	,	but	sleepeth	.
”	他	是	不是	死的	,	但	睡着了	.

他不是死了，而是睡着了。

” [ded] [fɔ:(r)] [deɪz] ?

”	Dead	four	days	?
”	死的	四	天	?

“死了四天？”

[neɪ] , [bʌt; bət][ə'laɪv] ,

Nay	,	but	alive	,
不	,	但	活	,

不，但还活着。

[wɪð] [ə; eɪ][laɪf][fɑ:(r)] [braɪtə] [ænd; ənd]['ki:nə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]['dʒɔɪəs][ðæn; ðən][hi:; hi]['evə(r)]

with	a	life	far	brighter	and	keener	and	more	joyous	than	he	ever
和	一个	生活	远的	更亮	和	更敏锐	和	更多的	欢乐	比	他	曾经

[hæd; həd][ɒn] [ɜ:θ] !

had	on	earth	!
有	在	地球	!

他的一生比他在世时更加光明、更加精彩、更加快乐！

[hi:; hi] [sli:p] [wel] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][laɪf] [wɪl] [seɪ] ,

He	sleeps	well	,	and	presently	the	Lord	of	life	will	say	,
他	睡觉	出色地	,	和	目前	这	主	的	生活	将要	说	,

他睡得很好，不久之后，生命之主会说：

“ [aɪ][gəʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'weɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [sli:p] .

“	I	go	that	I	may	awake	him	out	of	sleep	.
”	我	去	那	我	可能	醒	他	出去	的	睡觉	.

“我去是为了把他从睡梦中唤醒。”

” [ænd; ənd] [haʊ] [nɪə(r)] [ðæt] [deɪ] - [dɔ:n] , [ðæt] [ə'weɪkɪŋ] [taɪm] [meɪ] [bi:; bi] , [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv]

”	And	how	near	that	day	-	dawn	,	that	awaking	time	may	be	,	the	morning	of
”	和	如何	靠近	那	天	-	黎明	,	那	觉醒	时间	可能	是	,	这	早晨	的

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

the	resurrection	,
这	复活	,

“而那黎明，那觉醒的时刻，复活的早晨，该是多么接近啊！”

[wen] [ðə; ði] [ded] [ɪn] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl][raɪz][fɜ:st] .

when	the	dead	in	Christ	shall	rise	first	.
什么时候	这	死的	在	基督	将	上升	第一的	.

那些在基督里死去的人将首先复活。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spiːks] [tuː; tə][ˌjuː'es][frɒm; frəm] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [ʃɔː(r)] , [aɪ] ,
Meanwhile , the voice that speaks to us from that farther shore , aye ,
同时 , 这 嗓音 那 说话 到 我们 从 那 更远 支撑 , 是的 ,

与此同时，从遥远的彼岸传来的声音，是的，

[ænd; ənd] [wɪl] [spiːk] “ [tɪl] [θɔːt] [ænd; ənd] ['meməri] [fliː] ” — [ðæt] [vɔɪs] [seθ] [ɪn] [deθ] , [wen]
and will speak “ till thought and memory flee ” — that voice saith in death , when
和 将要 说话 “ 直到 想法 和 记忆 逃跑 ” — 那 嗓音 赛斯说 在 死亡 , 什么时候
[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi]['saɪlənt] ,
it cannot be silent ,
它 不能 是 沉默的 ,

它将一直说下去，“直到思想和记忆消逝”——那是在死亡中，当它无法沉默时，发出的声音。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [ɪn][ɪts][hjuː'mɪləti][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][laɪf] : “ [biː; bi][jiː; ji] ['fɑːloʊərz]
what it would have hesitated in its humility to say in life : “ Be ye followers
什么 它 会 有 犹豫了一下 在 它是 谦逊 到 说 在 生活 : “ 是 是的 追随者
[ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
of me ,
的 我 ,

它生前出于谦卑，或许会犹豫是否要说出这样的话：“你们要跟随我，

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [kraɪst] .
even as I am of Christ .
甚至 作为 我 是 的 基督 .

正如我是基督的子民一样。

” [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][kɔːl][ə'pɒn][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd][ænd; ənd]
” And so we call upon the Holy Ghost , the Spirit of the Living God and
” 和 所以 我们 称呼 之上 这 圣 鬼 , 这 精神 的 这 活的 上帝 和
[ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,
of Jesus ,
的 耶稣 ,

“因此，我们呼求圣灵，永生上帝和耶稣的灵，

[ænd; ənd]['ɒfə(r)] [ðɪs] [preə(r)] —
and offer this prayer —
和 提供 这 祷告 —

并献上这段祷告——

“ [rɪ'faɪnɪŋ] ['faɪə(r)] , [gəʊ] [θruː] [maɪ] [hɑːt] ,
“ Refining fire , go through my heart ,
“ 精制 火 , 去 通过 我的 心 ,

“炼净之火，穿透我的心，

[ɪ'luːmɪneɪt] [maɪ][səʊl] ;
Illuminate my soul ;
照亮 我的 灵魂 ;

照亮我的灵魂；

['skætə(r)] [ðaɪ] [laɪf] [θruː] ['evri] [pɑːt] ,
Scatter Thy life through every part ,
分散 你的 生活 通过 每一个 部分 ,

将你的生命散播到每一个角落，

[ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪ][ðə; ði] [həʊl] .
And sanctify the whole .
和 圣化 这 所有的 .

并使万物圣化。

“ [maɪ] ['stedfɑːst] [səʊl][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [friː] ,
“ My steadfast soul from falling free ,
“ 我的 坚定不移 灵魂 从 坠落 自由的 ,

“我坚定的灵魂免于坠落，

[ʃæl; ʃəl] [ðen] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [muːv] ,
Shall **then** **no** **longer** **move** **,**
将 然后 不 更长 移动 ,

届时将不再移动，

[ænd; ənd] [kraɪst] [biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
And **Christ** **be** **all** **in** **all** **to** **me** **,**
和 基督 是 全部 在 全部 到 我 ,

基督就是我的一切。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [hɑːt] [biː; bi] [lʌv] .
And **all** **my** **heart** **be** **love** **.**
和 全部 我的 心 是 爱 .

我的心中只有爱。

” [tɜːn] [wiː; wi] [naʊ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][dɪə(r)]['mɑːstə(r)] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðæt]
” **Turn** **we** **now** **from** **our** **dear** **master** **who** **has** **been** **taken** **away** **to** **that**
” 转动 我们 现在 从 我们的 亲爱的 掌握 WHO 有 到过 已采取 离开 到 那
['mɑːstə(r)] ,
Master **,**
掌握 ,

“我们现在要离开我们亲爱的、已被接走的师父，归向那位师父，

[stɪl] [mɔː(r)][dɪə(r)] ,
still **more** **dear** **,**
仍然 更多的 亲爱的 ,

更贵重，

[piː] . -
p **.** **31**
p . -

第31页

[ðæt] ['pɜːfɪkt] ['mɑːstə(r)] , “ [tʃ'iːfəst] [ə'mʌŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] ['lʌvli] , ” [huː]
that **perfect** **Master** **,** **“** **chiefest** **among** **ten** **thousand** **,** **and** **altogether** **lovely** **,** **”** **who**
那 完美的 掌握 , “ 酋长 之中 十 千 , 和 共 迷人的 , ” WHO
[rɪ'meɪnz] .
remains **.**
遗迹 .

那位完美的主，“万千主中之首，全然可爱”，他永存。

[ðeɪ] [feɪl] , [bʌt; bət] [ðaʊ] .
They **fail** **,** **but** **Thou** **remainest** **.**
他们 失败 , 但 你 剩余 .

他们失败了，但你永存。

['hjuːmən] [frendz] , ['kʌmfətəz] , ['pɑːstə(r)] [fə'seɪk] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ðaʊ] , [əʊ] [kraɪst] ,
Human **friends** **,** **comforters** **,** **pastors** **forsake** **us** **,** **but** **Thou** **,** **O** **Christ** **,**
人类 朋友们 , 被子 , 牧师 背叛 我们 , 但 你 , 哦 基督 ,

人间的朋友、安慰者、牧师都离弃了我们，但祢，哦基督，却离弃了我们。

[ɑːt] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][end] .
art **with** **us** **all** **the** **days** **even** **unto** **the** **end** **.**
艺术 和 我们 全部 这 天 甚至 到 这 结尾 .

艺术将伴随我们一生，直至生命的尽头。

['iːv(ə)n][æn; ən][ɪ'laɪdʒə] , [ðæt] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] , [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ʌp][ænd; ənd][stænd]
Even **an** **Elijah** **,** **that** **chief** **of** **the** **prophets** **,** **had** **to** **go** **up** **and** **stand**
甚至 一个 以利亚 , 那 首席 的 这 先知 , 有 到 去 向上 和 站立
[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
before **his** **Master** **.**
前 他的 掌握 .

即使是先知之首以利亚，也必须亲自上前站在他的主面前。

[bʌt; bət][wi:; wi] , [bɪ'lʌvɪd] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] ['kænɒt] [bi:; bi] [mu:vd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

But	we	,	beloved	,	have	a	kingdom	which	cannot	be	moved	,	and	a
但	我们	,	心爱	,	有	一个	王国	哪个	不能	是	已搬	,	和	一个

['kɪŋli] ['mɑ:stə(r)] [hu:] ['kænɒt] [daɪ] .

kingly	Master	who	cannot	die	.
王者	掌握	WHO	不能	死	.

但是，亲爱的，我们拥有一个不可动摇的国度，以及一位永不消亡的君王。

[hi:; hi] , “ [ðə; ði] [seɪm] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] , [ɪz]['eɪb(ə)l]

He	,	“	the	same	yesterday	,	and	to	-	day	,	and	for	ever	,	is	able
他	,	“	这	相同的	昨天	,	和	到	-	天	,	和	为了	曾经	,	是	有能力的

[tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es][frɒm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] .

to	keep	us	from	falling	.
到	保持	我们	从	坠落	.

他“昨日、今日、直到永远都是一样的，能够保守我们不至跌倒。”

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zɜ:v] [ju: 'es] ['bleɪmləs] ,

He	shall	preserve	us	blameless	,
他	将	保存	我们	无责	,

他必保守我们完全无罪，

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][ju: 'es] ['fɔ:ltləs] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] [wɪð] [ɪk'si:dɪŋ] [dʒɔɪ] .

and	present	us	faultless	before	the	presence	of	His	glory	with	exceeding	joy	.
和	展示	我们	完美无瑕	前	这	在场	的	他的	荣耀	和	超过	喜悦	.

并使我们毫无瑕疵地欢欢喜喜地站在祂荣耀的面前。

” [ɜ:θ] [ænd; ənd]['hev(ə)n][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['veri][fɑ:(r)][ə'pɑ:t] .

”	Earth	and	heaven	are	not	very	far	apart	.
”	地球	和	天堂	是	不是	非常	远的	除	.

“天地之间其实并不遥远。”

[wen] [wi:; wi][stænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd]

When	we	stand	at	the	foot	of	the	ladder	with	the	ascending	and
什么时候	我们	站立	在	这	脚	的	这	梯子	和	这	上升	和

[dɪ'sendɪŋ] ['eɪndʒəls] ,

descending	angels	,
下降	天使	,

当我们站在梯子底部，与上升和下降的天使们在一起时，

[wen] [wi:; wi][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] , [sʌm; səm] [daʊn] [hɪə(r)] , [sʌm; səm][ʌp][ðeə(r)] ,

when	we	sit	at	the	feet	of	Jesus	,	some	down	here	,	some	up	there	,
什么时候	我们	坐	在	这	脚	的	耶稣	,	一些	向下	这里	,	一些	向上	那里	,

当我们坐在耶稣脚前时，有些人坐在这里，有些人坐在那里，

[bʌt; bət][ɔ:l] , [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][ɔ:l] , [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

but	all	,	all	for	ever	at	His	feet	,	and	all	,	all	for	ever	in	His
但	全部	,	全部	为了	曾经	在	他的	脚	,	和	全部	,	全部	为了	曾经	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

但一切，一切永远都在祂的脚下，一切，一切永远都在祂的手中。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ju: 'es] [rɪ'si:vɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] — [wen] [ðɪs] [ɪz][səʊ] , [bɪ'lʌvɪd] ,

and	every	one	of	us	receiving	of	His	words	—	when	this	is	so	,	beloved	,
和	每一个	一	的	我们	接收	的	他的	字	—	什么时候	这	是	所以	,	心爱	,

我们每个人都能领受祂的话语——当这事如此发生时，亲爱的，

['hev(ə)n] [drɔ:z] ['veri] [nɪə(r)][tu:; tə] [ɜ:θ] , [ænd; ənd] [ɜ:θ] [tu:; tə]['hev(ə)n] ;

heaven	draws	very	near	to	earth	,	and	earth	to	heaven	;
天堂	平局	非常	靠近	到	地球	,	和	地球	到	天堂	;

天离地很近，地离天也很近；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [geɪt] ['əupənz] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [sʌm; səm] [lʌvd] [wʌn] [ɪn] ,

and	when	the	gate	opens	to	receive	some	loved	one	in	,
和	什么时候	这	门	打开	到	收到	一些	喜爱	一	在	,

当大门打开，迎接心爱的人进来时，

[wi:; wi] [kæn; kən] ['ɔ:lməʊst] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .

we	can	almost	hear	the	music	and	the	singing	.
我们	能	几乎	听到	这	音乐	和	这	歌唱	.

我们仿佛都能听到音乐和歌声了。

[ðeə(r)] [ɪz] [dʒʌst] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] : [hɪə(r)] [ɒn] [ɜ:θ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['leɪbərɪŋ]

There	is	just	this	difference	and	distinction	:	here	on	earth	we	are	labouring
那里	是	只是	这	不同之处	和	区别	:	这里	在	地球	我们	是	劳动

[tu:; tə] ['entə(r)] ['ɪntu:] [rest] ;

to	enter	into	rest	;
到	进入	进入	休息	;

区别就在于此：我们在世上努力是为了进入安息；

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['restɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['dʒɔɪfl] ['leɪbə(r)] , ['bi:ɪŋ] [səʊ] [kləʊz] [tu:; tə] [ðeə(r)]

there	they	are	resting	in	the	midst	of	joyful	labour	,	being	so	close	to	their
那里	他们	是	休息	在	这	中间	的	快乐	劳动	,	存在	所以	关闭	到	他们的

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

在那里，他们正享受着快乐的劳动，与他们的君王如此亲近，得以安息。

[wi:; wi] [mait] [bi:; bi] ['kləuzə(r)] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv] [mɔ:(r)] “ [deɪz] [ɒv; əv]

We	might	be	closer	than	we	are	,	and	thus	have	more	“	days	of
我们	可能	是	更近	比	我们	是	,	和	因此	有	更多的	“	天	的

['hev(ə)n] [ə'pɒn] [ɜ:θ] .

heaven	upon	earth	.
天堂	之上	地球	.

我们或许比现在更接近天堂，因此能够拥有更多“人间天堂”的日子。

” [ænd; ənd] [naʊ] , ['fi:lɪŋ] [ʃʊə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)]

”	And	now	,	feeling	sure	on	this	occasion	of	your
”	和	现在	,	感觉	当然	在	这	场合	的	你的

“而现在，在这个场合，我确信……”

[pi:] . -

p	.	32
p	.	-

[fɔ:'beərəns] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ai] [ˌeɪ di: 'di:] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪ] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ]

forbearance	and	sympathy	,	I	add	a	few	things	which	may	interest	you
宽容	和	同情	,	我	添加	一个	很少	事物	哪个	可能	兴趣	你

[kən'sɜ:nɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɜ:θli] ['mɑ:stə(r)] ,

concerning	our	earthly	master	,
有关	我们的	尘世的	掌握	,

除了宽容和同情之外，我还想补充一些关于我们尘世主宰的事情，或许您会感兴趣。

['fɑ:ðə(r)] , ['ti:tʃə(r)] , [frend] , ['teɪkən] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [hed] [tu:; tə] - [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:d] .

father	,	teacher	,	friend	,	taken	from	our	head	to	-	day	by	the	Lord	.
父亲	,	老师	,	朋友	,	已采取	从	我们的	头	到	-	天	经过	这	主	.

父亲、老师、朋友，今天被主从我们头上带走了。

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ?

His	knowledge	of	Scripture	was	wonderful	,	was	it	not	?
他的	知识	的	圣经	曾是	精彩的	,	曾是	它	不是	?

他对圣经的了解真是令人惊叹，不是吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔ:(r); fə(r)][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] — [nɒt][ðə; ði] [wɜ:dz] ['əʊnli] , [bʌt; bət]['tʃæptə(r)]

and	his	memory	for	quotation	—	not	the	words	only	,	but	chapter
和	他的	记忆	为了	引述	—	不是	这	字	仅有的	,	但	章

[ænd; ənd] [vɜ:s] — [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['veri][lɑ:st] ,

and	verse	—	up	to	the	very	last	,
和	诗	—	向上	到	这	非常	最后的	,

他的记忆力惊人，能记住引文——不仅是单词，还有章节和诗句——直到生命的最后一刻。

['ɑ:ftə(r)][ten] [j'iəz] [ɒv; əv]['təʊt(ə)l]['blaɪndnəs] .

after	ten	years	of	total	blindness	.
后	十	年	的	全部的	失明	.

失明十年后。

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [tu:][ɒv; əv][ðæt] [pi:s] [ɒv; əv] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] , [ə'læs] ! [dɪs'ɔ:dəd] ['mekənɪzəm] ,

His	knowledge	too	of	that	piece	of	intricate	and	,	alas	!	disordered	mechanism	,
他的	知识	也	的	那	片	的	错综复杂	和	,	唉	!	混乱	机制	,

[ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:t] , [wɒz; wəz][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .

the	human	heart	,	was	remarkable	.
这	人类	心	,	曾是	卓越	.

他对人类心脏这个复杂而又混乱的机制的了解也令人惊叹。

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rmən] [tɜ:nd] [ˌju: 'es][ˌɪn'saɪd][aʊt] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][ɔ:l] ['lʌvɪŋ] ,

How	his	sermons	turned	us	inside	out	,	so	to	speak	,	but	all	loving	,
如何	他的	布道	转向	我们	里面	出去	,	所以	到	说话	,	但	全部	爱	,

他的布道让我们彻底改变了，可以说是翻了个底朝天，但一切都充满了爱。

[waɪz] , [ænd; ənd] [pə'sweɪsɪv] , ['li:dɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [kraɪst] [ænd; ənd][tu:; tə] ['kʌmfət] .

wise	,	and	persuasive	,	leading	us	to	Christ	and	to	comfort	.
明智的	,	和	有说服力的	,	领导	我们	到	基督	和	到	舒适	.

智慧而有说服力，引领我们归向基督，得到安慰。

[ðə; ði] ['wʌndrəs] ['mɪkstʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['θʌrə] [hju:'mænəti]

The	wondrous	mixture	in	his	disposition	and	character	of	thorough	humanity
这	奇妙的	混合物	在	他的	处置	和	特点	的	彻底	人类

[ænd; ənd] [greɪt] [ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ] — [ɒv; əv] ['mænlinəs] ,

and	great	spirituality	—	of	manliness	,
和	伟大的	灵性	—	的	男子气概	,

他性情和品格中奇妙地融合了彻底的人性和伟大的精神性——以及男子气概。

['vɪgə(r)][ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] , [wɪð] [ə; eɪ]['veri]['tendə(r)] , ['sɪmpəθaɪz] [hɑ:t] !

vigour	and	cheerfulness	,	with	a	very	tender	,	sympathising	heart	!
活力	和	愉悦	,	和	一个	非常	投标	,	同情的	心	!

充满活力和乐观精神，同时又拥有一颗非常温柔、富有同情心的心！

[haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɜ:n] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kɔ:zɪŋ] ['eni][dʒɑ:(r)][tu:; tə]['aʊə(r)] ['fi:lɪŋz]

How	he	could	turn	at	once	,	and	without	causing	any	jar	to	our	feelings
如何	他	可以	转动	在	一次	,	和	没有	导致	任何	罐	到	我们的	情怀

,

,

,

他怎么能突然转变态度，而且丝毫没有伤害我们的感情呢？

[ɔ:(r)]['eni] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'skrepənsi] [ɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ,

or	any	sense	of	discrepancy	in	his	action	,
或者	任何	感觉	的	差异	在	他的	行动	,

或对他的行为有任何矛盾之处，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [pleɪ] [ɒv; əv] [mɜ:θ] [ænd; ənd]['hju:mə(r)][tu:; tə] ['fɜ:vənt] , ['pli:dɪŋ] [preə(r)] .

from	the	brightest	play	of	mirth	and	humour	to	fervent	,	pleading	prayer	.
从	这	最亮的	玩	的	欢笑	和	幽默	到	热切	,	恳求	祷告	.

从最欢快幽默的戏剧到最虔诚恳切的祈祷。

[haʊ] ['riːəl][ænd; ənd][træns'pærənt][hiː; hi][wɒz; wəz] , [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] !

How	**real**	**and**	**transparent**	**he**	**was**	**,**	**both**	**as**	**a**	**man**	**and**	**a**	**Christian**	**!**
如何	真实的	和	透明的	他	曾是	,	两个都	作为	一个	男人	和	一个	基督教	!

他作为一个人和一名基督徒，是多么真实坦诚啊!

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['menʃ(ə)n] .

There	**is**	**another**	**thing**	**I**	**desire**	**to**	**mention**	**.**
那里	是	其他	事物	我	欲望	到	提到	.

还有一件事我想提一下。

“ [wen] [ðə; ði] ['mesndʒər] [ɒv; əv][dʒɒn][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] , ['dʒiːzəs][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk]

“ **When**	**the**	**messengers**	**of**	**John**	**were**	**departed**	**,**	**Jesus**	**began**	**to**	**speak**
“ 什么时候	这	信使	的	约翰	是	已离开	,	耶稣	开始	到	说话

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kən'sɜːnɪŋ] [dʒɒn] :

unto	**the**	**people**	**concerning**	**John**	**:**
到	这	人们	有关	约翰	:

“约翰的使者离开后，耶稣就开始对众人讲论约翰的事：

[wɒt] [went] [jiː; ji] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] [tuː; tə] [siː] , [ə; eɪ] [riːd] ['ʃeɪkən] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] ? . . .

What	**went**	**ye**	**out**	**into**	**the**	**wilderness**	**to**	**see**	**,**	**a**	**reed**	**shaken**	**with**	**the**	**wind**	**?**	**.**	**.**	**.**
什么	去	是的	出去	进入	这	荒野	到	看	,	一个	芦苇	摇晃	和	这	风	?	.	.	.

你们到旷野去，是为了看什么呢？是看风吹动的芦苇吗?

[ə; eɪ][mæn] [kləʊðd] [ɪn] [sɒft] ['reɪmənt] ? . . .

a	**man**	**clothed**	**in**	**soft**	**raiment**	**?**	**.**	**.**	**.**
一个	男人	穿着衣服	在	柔软的	服饰	?	.	.	.

一个身着柔软衣袍的男人？.....

[ə; eɪ] ['prɒfɪt] ?

a	**prophet**	**?**
一个	先知	?

先知?

” [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðæt] , [ɒn] ['sʌndeɪ] [wiːk] , [wɒz; wəz][ðə; ði][tekst][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['pɑːstə(r)]

”	**You**	**remember**	**that**	**that**	**,**	**on**	**Sunday**	**week**	**,**	**was**	**the**	**text**	**your**	**dear**	**pastor**
”	你	记住	那	那	,	在	星期日	星期	,	曾是	这	文本	你的	亲爱的	牧师

[lɑːst] [priːtʃ] [frɒm; frəm] ;

last	**preached**	**from**	**;**
最后的	布道	从	;

“你还记得吗？上周日，你亲爱的牧师最后一次布道所用的经文就是这个；

[ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'plaɪ][kæn; kən][wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [hɪm'self] ?

and	**what**	**reply**	**can**	**we**	**give**	**to**	**that**	**question**	**as**	**regards**	**himself**	**?**
和	什么	回复	能	我们	给	到	那	问题	作为	问候	他自己	?

那么，对于他本人，我们该如何回答这个问题呢?

[wɒz; wəz][hiː; hi]

Was	**he**
曾是	他

是他吗?

[piː] . -

p	**.**	**33**
p	.	-

第33页

[ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] , ['tʃeɪndʒəb(ə)l][mæn] , “ [ə; eɪ] [riːd] ['ʃeɪkən] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] ” ?

a	**fickle**	**,**	**changeable**	**man**	**,**	**“**	**a**	**reed**	**shaken**	**with**	**the**	**wind**	**”**	**?**
一个	反复无常	,	多变	男人	,	“	一个	芦苇	摇晃	和	这	风	”	?

一个反复无常、喜怒无常的人，“像风吹过的芦苇一样”?

[wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] ['delɪkətli] , [sə'raʊndɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] ['lʌkʃəri] ,

Was	**he**	**a**	**man**	**living**	**delicately**	**,**	**surrounding**	**himself**	**with**	**luxury**	**,**
曾是	他	一个	男人	活的	轻柔地	,	周围	他自己	和	奢华	,

他是不是一个生活讲究、追求奢华的人？

[ænd; ənd][nɒt]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][mæn]['gɪv(ə)n][tuː; tə][self] - [dɪ'naɪəl] , ['raɪzɪŋ] ['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

and	**not**	**rather**	**a**	**man**	**given**	**to**	**self**	**-**	**denial**	**,**	**rising**	**very**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**,**
和	不是	相当	一个	男人	给定	到	自己	-	拒绝	,	上升	非常	早期的	在	这	早晨	,

而且他并非一个克己自律、每天清晨很早就起床的人，

['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm'self][ɒv; əv] ['kʌmfət] , ['ɔːlməʊst][ɒv; əv]

winter	**and**	**summer**	**,**	**and**	**depriving**	**himself**	**of**	**comforts**	**,**	**almost**	**of**
冬天	和	夏天	,	和	剥夺	他自己	的	舒适	,	几乎	的

['nesəsəriz] ,

necessaries	**,**
必需品	,

他冬夏两季都过着清苦的生活，几乎剥夺了自己享受舒适和生活必需品的权利。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ?

for	**the**	**sake**	**of**	**his**	**beloved**	**poor**	**?**
为了	这	清酒	的	他的	心爱	贫穷的	?

为了他心爱的穷人？

“ [bʌt; bət] [wɒt] [went] [jiː; jɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [siː] , [ə; eɪ] ['prɒfɪt] ?

“	**But**	**what**	**went**	**ye**	**out**	**for**	**to**	**see**	**,**	**a**	**prophet**	**?**
“	但	什么	去	是的	出去	为了	到	看	,	一个	先知	?

“你们出去到底是为了看什么呢？去看先知吗？”

” [jeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] ['prɒfɪt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][gɒd] .

”	**Yea**	**,**	**and**	**a**	**true**	**prophet**	**concerning**	**the**	**things**	**of**	**God**	**.**
”	是的	,	和	一个	真的	先知	有关	这	事物	的	上帝	.

“是的，他是一位真正了解上帝之事的先知。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [naʊ] ,

If	**you**	**know**	**not**	**now**	**,**
如果	你	知道	不是	现在	,

如果你现在还不知道，

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] “ [jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ə'mʌŋ]

the	**day**	**is**	**coming**	**when**	**“**	**ye**	**shall**	**know**	**that**	**there**	**has**	**been**	**a**	**prophet**	**among**
这	天	是	未来	什么时候	“	是的	将	知道	那	那里	有	到过	一个	先知	之中

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

将来有一天，“你们必知道，在你们中间曾有一位先知。”

” [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

”	**For**	**myself**	**,**
”	为了	我	,

“就我个人而言，

[aɪ][dɪ'zaɪə(r)] [ðɪs] [wʌns] ['pʌblɪkli] [tuː; tə]['testɪfaɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [frɒm; frəm]

I	**desire**	**this**	**once**	**publicly**	**to**	**testify**	**that**	**I**	**have**	**never**	**heard**	**a**	**sermon**	**from**
我	欲望	这	一次	公开	到	作证	那	我	有	绝不	听到	一个	讲道	从

[hɪz; ɪz][lɪps] ([ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['meni]) [ɔː(r)] [spent] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

his	**lips**	**(**	**and**	**I**	**have**	**heard**	**many**	**)**	**or**	**spent**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**in**	**his**
他的	嘴唇	(	和	我	有	听到	许多	)	或者	花费	一半	-	一个	-	小时	在	他的

['kʌmpəni] ([ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [spent] ['meni]) ,

company	**(**	**and**	**I**	**have**	**spent**	**many**	**)**	**,**
公司	(	和	我	有	花费	许多	)	,

我愿在此公开作证，我从未听过他布道（而我听过很多布道），也从未在他身边待过半小时（而我待过很多次）。

[wɪˈðaʊt] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈkɒnʃəs] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə][maɪ] [səʊl] .
without gaining conscious benefit to my soul .
没有 获得 有意识的 益处 到 我的 灵魂 .

但我的灵魂却没有从中获得任何有意识的益处。

[kæn; kən] [ˈeni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [fəˈget] [ðæt] [lɑːst] [ˈsɜːmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɒn] [ˈsʌndeɪ]
Can any of you who heard it , forget that last sermon of his on Sunday
能 任何 的 你 WHO 听到 它 , 忘记 那 最后的 讲道 的 他的 在 星期日
[wiːk] ?
week ?
星期 ?

你们当中有谁听过他上周日的最后一次布道，能忘记吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [mɑːk] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˈhəʊli][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [feɪs] ,
Did you mark the look of holy joy in his dear face ,
做过 你 标记 这 看 的 圣 喜悦 在 他的 亲爱的 脸 ,

你是否注意到他慈祥的脸上那神圣的喜悦?

[æz; əz][hiː; hi][pɔːˈtrei, pəu-][ðə; ði][ˈiːgə(r)] [ˈredɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbæptɪst][fɔː(r); fə(r)] [ˈmɑːtədəm] ,
as he portrayed the eager readiness of the Baptist for martyrdom ,
作为 他 描绘 这 渴望的 准备就绪 的 这 浸信会 为了 殉道 ,

他描绘了施洗约翰渴望殉道的情景。

[ə; eɪ] [ˈmɑːtədəm] [wɪtʃ] [wʊd] [sɒlv] [hɪz; ɪz][lɑːst] [daʊt] , [dɪˈlɪvə(r)][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɑːst][sɪn] ,
a martyrdom which would solve his last doubt , deliver him from his last sin ,
一个 殉道 哪个 会 解决 他的 最后的 怀疑 , 递送 他 从 他的 最后的 罪 ,

一场殉道，将解开他最后的疑虑，使他摆脱最后的罪孽。

[friː] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɑːst][ɪnˈfɜːməti] , [ænd; ənd] [pleɪs] [bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz][ˈəʊpənd] [aɪz] [ðə; ði] [feɪs]
free him from his last infirmity , and place before his opened eyes the face
自由的 他 从 他的 最后的 虚弱 , 和 地方 前 他的 打开 眼睛 这 脸
[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ?
of the King ?
的 这 国王 ?

让他摆脱最后的病痛，让他睁开双眼，看到国王的容颜?

[jes] , [ɒn] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [əˈpɒn][ˈdʒiːzəs] ,
Yes , on Wednesday morning his eyes looked upon Jesus ,
是的 , 在 周三 早晨 他的 眼睛 看起来 之上 耶稣 ,

是的，星期三早上，他的目光注视着耶稣。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [jˈiəz] [hæd; həd] [lʊkt] [ɒn][nəʊ][mæn] .
who for long years had looked on no man .
WHO 为了 长的 年 有 看起来 在 不 男人 .

多年来，他从未正眼瞧过任何男人。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ˈdʒiːzəs][ɪn][ðə; ði] [wei] .
“ He has received his sight , and followed Jesus in the way .
“ 他 有 已收到 他的 视线 , 和 随后 耶稣 在 这 方式 .

“他已经重见光明，并跟随耶稣走上了这条道路。”

” [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][əˈweə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt]
” But are you aware that he had proposed to return to the subject
” 但 是 你 意识到的 那 他 有 建议的 到 返回 到 这 主题
[ɒv; əv][dʒɒn][ðə; ði][ˈbæptɪst] ?
of John the Baptist ?
的 约翰 这 浸信会 ?

“但是你知道他曾提议重新讨论施洗约翰的话题吗？”

[ðæt] ['veri] ['ʃɔ:tli] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] ([fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][trænz'leɪʃ(ə)n]['rɑ:ðə(r)]

that	very	shortly	before	his	translation	(	for	it	was	translation	rather
那	非常	不久	前	他的	翻译	(	为了	它	曾是	翻译	相当

[ðæn; ðən] [deθ]) , [ðæt] [vɜ:s] [wɒz; wəz]

than	death	)	,	that	verse	was
比	死亡	)	,	那	诗	曾是

就在他被接引（因为是接引而不是死亡）之前不久，那句诗是

[pi:] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

['kɒnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] : " [dʒɒn][dɪd][nəʊ]['mɪrək(ə)l] ,

constantly	in	his	thoughts	:	"	John	did	no	miracle	,
不断地	在	他的	想法	:	"	约翰	做过	不	奇迹	,

他脑海中不断浮现出这样的想法："约翰没有行过神迹，

[bʌt; bət][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [dʒɒn] [speɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][wɜ:(r); wə(r)] [tru:] " ([dʒɒn][eks] . -) .

but	all	things	that	John	spake	of	this	man	were	true	"	(	John	x	.	41	)	.
但	全部	事物	那	约翰	说	的	这	男人	是	真的	"	(	约翰	x	.	-	)	.

但约翰所说的关于这个人的一切话都是真的"（约翰福音 10:41）。

[wel] , [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [ænd; ənd]['pɑ:stə(r)] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nəʊ]

Well	,	all	I	can	say	is	of	our	beloved	friend	and	pastor	,	if	he	did	no
出色地	,	全部	我	能	说	是	的	我们的	心爱	朋友	和	牧师	,	如果	他	做过	不

['mɪrək(ə)l] ,

miracle	,
奇迹	,

我只能说，对于我们敬爱的朋友和牧师，即使他没有行过奇迹，

[gɒd] [dɪd] ['meni] ['mɪrəklz] [baɪ][hɪm] .

God	did	many	miracles	by	him	.
上帝	做过	许多	奇迹	经过	他	.

上帝通过他行了许多神迹。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] ['rekən] [ʌp][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['preʃəs] [səʊlz] [seɪvd] , [tʃɪəd] , [tɔ:t] ,

Who	shall	reckon	up	the	number	of	precious	souls	saved	,	cheered	,	taught	,
WHO	将	估计	向上	这	数字	的	宝贵的	灵魂	已保存	,	欢呼	,	教授	,

['streŋθ(ə)nd] ,

strengthened	,
加强	,

谁能统计出有多少宝贵的灵魂被拯救、被鼓励、被教导、被坚固?

[meɪd] [mi:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ma:stəz] [ju:z][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][hɪm] [hu:] [naʊ] [rests] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

made	meet	for	the	Master's	use	by	means	of	him	who	now	rests	from	his
制成	见面	为了	这	硕士学位	使用	经过	方法	的	他	WHO	现在	休息	从	他的

['leɪbə(r)] ,

labours	,
劳动	,

藉着那位如今安息主怀之人，预备好供主人使用。

[bʌt; bət] [hu:z] [wɜ:ks] [du:; də] , [jeɪ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [hɪm] .

but	whose	works	do	,	yea	,	and	shall	follow	him	.
但	谁	作品	做	,	是的	,	和	将	跟随	他	.

但他的功绩必将伴随他，并且也将伴随他。

[wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

One	thing	,	I	believe	,
一	事物	,	我	相信	,

我相信一件事，

[ɪ'tɜːnəti] [wɪl] [ʃəʊ] — [nɒt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɪnɪstə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]

eternity	will	show	—	not	that	your	minister	was	a	perfect	minister	or	a
永恒	将要	展示	—	不是	那	你的	部长	曾是	一个	完美的	部长	或者	一个

['pɜːfɪkt] [mæn] ;

perfect	man	;
完美的	男人	;

永恒会证明——不是你的牧师是一位完美的牧师或一个完美的人；

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] , [hɪz; ɪz][sɪnz] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ɪ'tɜːnəti] [wɪl]

he	had	his	faults	,	his	mistakes	,	his	sins	—	but	this	is	what	eternity	will
他	有	他的	故障	,	他的	错误	,	他的	罪孽	—	但	这	是	什么	永恒	将要

[ʃəʊ] , [ænd; ənd]

show	,	and
展示	,	和

他有缺点，有错误，有罪孽——但永恒会证明这一切。

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[ðə; ðiː] [weɪt] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətiː] [ˌaɪ 'tiː] [leɪz] [ɒn][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] :

the	weight	of	responsibility	it	lays	on	all	of	us	:
这	重量	的	责任	它	躺下	在	全部	的	我们	:

它给我们所有人带来了沉重的责任：

“ [ðə; ðiː] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['frɑːnsɪs] [stɔːr] [speɪk] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .

“	The	things	which	Francis	Storr	spake	of	Jesus	Christ	were	true	.
“	这	事物	哪个	弗朗西斯	斯托尔	说	的	耶稣	基督	是	真的	.

“弗朗西斯·斯托尔所说的关于耶稣基督的事情都是真的。”

” [jet] [wʌns][mɔː(r)] .

”	Yet	once	more	.
”	然而	一次	更多的	.

然而，又一次。

[wɪð] ['speʃ(ə)l] [preə(r)] [ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [druː] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wɪntə(r)][ə; eɪ] [kɔːs]

With	special	prayer	and	consideration	,	he	drew	up	for	this	winter	a	Course
和	特别的	祷告	和	考虑	,	他	画	向上	为了	这	冬天	一个	课程

[ɒv; əv] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['lektʃəz] .

of	Wednesday	Evening	Lectures	.
的	周三	晚上	讲座	.

经过特别的祈祷和深思熟虑，他为今年冬天制定了周三晚间讲座课程。

[tuː] ['əʊnli] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðiː] [twelv] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] .

Two	only	,	out	of	the	twelve	,	were	delivered	.
二	仅有的	,	出去	的	这	十二	,	是	发表	.

十二件商品中只有两件送达。

[ðə; ðiː]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ðiː] [θɜːd] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]

The	subject	of	the	third	was	announced	,	as	usual	,	in	church	for	the
这	主题	的	这	第三	曾是	宣布	,	作为	通常	,	在	教会	为了	这

['fɒləʊɪŋ] ['wenzdeɪ] ,

following	Wednesday	,
下列的	周三	,

第三项议题照例在下周三的教堂礼拜中宣布。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [ə'dres] [wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n] .

but	the	address	was	not	given	.
但	这	地址	曾是	不是	给定	.

但未提供地址。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ?

And	what	was	the	subject	?
和	什么	曾是	这	主题	?

那场谈话的主题是什么?

“ [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ded] , [jet] ['spiːkəθ] ; ”

“	By	it	,	he	being	dead	,	yet	speaketh	;	”
“	经过	它	,	他	存在	死的	,	然而	说话	;	”

“藉此，他虽已死去，却仍能说话；”

“ [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

“	and	when	he	had	said	this	,	he	fell	asleep	.
“	和	什么时候	他	有	说	这	,	他	跌倒	睡着了	.

“说完这些话，他就睡着了。”

” [wɒt] [dʌz] [ðæt] [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] — “ [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ded] , [jet] ['spiːkəθ] ” ?

”	What	does	that	word	it	refer	to	—	“	by	it	,	he	being	dead	,	yet	speaketh	”	?
”	什么	做	那	单词	它	参考	到	—	“	经过	它	,	他	存在	死的	,	然而	说话	”	?

“它所指的词是什么——‘他虽已死去，却仍能说话’？”

['eɪbəlz]['sækrɪfaɪs] , [taɪp] [ɒv; əv] [kraɪsts] , [wɪtʃ] ['eɪbəl] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [gɒd] [ək'septɪd] .

Abel's	sacrifice	,	type	of	Christ's	,	which	Abel	looked	at	and	God	accepted	.
亚伯的	牺牲	,	类型	的	基督的	,	哪个	亚伯	看起来	在	和	上帝	公认	.

亚伯的献祭，预表基督的献祭，亚伯注视着，上帝就悦纳了。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'təun] ['sækrɪfaɪs]['eɪbəl] ['testifai] , [jɔː(r); jə(r)]['pɑːstə(r)] ['testifai] , [ɪn]

To	the	worth	of	that	atoning	sacrifice	Abel	testified	,	your	pastor	testified	,	in
到	这	值得	的	那	赎罪	牺牲	亚伯	作证	,	你的	牧师	作证	,	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

亚伯见证了那赎罪祭的价值，你们的牧师也见证了，在世时，

['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

unto	death	,	and	for	ever	.
到	死亡	,	和	为了	曾经	.

直到死亡，直到永远。

[ðə; ði]['lektʃə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'lɪvəd] .

The	lecture	was	not	delivered	.
这	演讲	曾是	不是	发表	.

讲座没有进行。

[hɪz; ɪz] [deθ] , [nɒt][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] , [wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd]

His	death	,	not	his	living	voice	,	was	to	declare	it	,	for	we	had
他的	死亡	,	不是	他的	活的	嗓音	,	曾是	到	宣布	它	,	为了	我们	有

[ðə; ði][tekst] ,

the	text	,
这	文本	,

他的死，而非他生前的声音，宣告了这一点，因为我们有文本。

[ænd; ənd][ðə; ði][tekst]

and	the	text
和	这	文本

以及文本

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

['əʊnli] , “ [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

only	,	“	and	when	he	had	said	this	,	he	fell	asleep	.
仅有的	,	“	和	什么时候	他	有	说	这	,	他	跌倒	睡着了	.

“说完这话，他就睡着了。”

” [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , ['breðrən] , [ðə; ði][lɑːst][taɪm][wiː; wi][ɔːl][met] — [hiː; hi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

”	Do	you	remember	,	brethren	,	the	last	time	we	all	met	—	he	,	and	you	,
”	做	你	记住	,	弟兄们	,	这	最后的	时间	我们	全部	遇见	—	他	,	和	你	,

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

“弟兄们，你们还记得我们上次聚在一起的情景吗——他、你和我？”

[fɔː(r); fə(r)][preə(r)][ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd] ['kɒnfərəns] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

for	prayer	and	praise	and	conference	at	the	opening	of	the	year	,
为了	祷告	和	称赞	和	会议	在	这	开幕	的	这	年	,

新年伊始，举行祈祷、赞美和会议。

[ɪn] [ðæt] [wel] - [lʌvd] [skuːl] - [ruːm] — [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz][led]

in	that	well	-	loved	school	-	room	—	do	you	remember	that	the	speaker	was	led
在	那	出色地	-	喜爱	学校	-	房间	—	做	你	记住	那	这	扬声器	曾是	引领

[tuː; tə][kwəʊt] [ðiːz] [laɪnz] ? —

to	quote	these	lines	?	—
到	引用	这些	线条	?	—

在那间充满温馨的教室里——你还记得演讲者是如何引用这些话的吗?

“ [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['fæmɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv] [draʊt]

“	The	great	and	terrible	wilderness	of	famine	and	of	drought
“	这	伟大的	和	糟糕的	荒野	的	饥荒	和	的	干旱

“饥荒和干旱带来的巨大而可怕的荒野

[laɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [brɔːt] [ˌem 'iː][aʊt] ;

Lies	in	the	shadow	behind	me	,	for	the	Lord	hath	brought	me	out	;
谎言	在	这	阴影	在后面	我	,	为了	这	主	有	带来	我	出去	;

祂躺在我身后的阴影里，因为耶和华救了我出来；

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['rɪvə(r)] , [ðəʊ] ['ʃraʊdɪd] [stɪl] [frɒm; frəm] [vjuː] ,

The	great	and	terrible	river	,	though	shrouded	still	from	view	,
这	伟大的	和	糟糕的	河	,	尽管	被遮蔽的	仍然	从	看法	,

那条伟大而可怕的河流，虽然仍然隐没在视线之外，

[laɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] .

Lies	in	the	shadow	before	me	,	but	the	Lord	will	bring	me	through	.
谎言	在	这	阴影	前	我	,	但	这	主	将要	带来	我	通过	.

阴影笼罩着我，但主会带领我渡过难关。

” [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðæt] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [kraɪst] [ænd; ənd][hiː; hi] —

”	Now	he	has	reached	that	river	,	and	crossed	it	,	Christ	and	he	—
”	现在	他	有	达到	那	河	,	和	交叉	它	,	基督	和	他	—

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [dɪ'saɪp(ə)l] .

the	Master	and	his	beloved	disciple	.
这	掌握	和	他的	心爱	弟子	.

“现在他已经到达了那条河，并且渡过了它，基督和他——师父和他心爱的门徒。”

“ [ðeɪ] [tuː] [went] [ɒn] ; ”

“	They	two	went	on	;	”
“	他们	二	去	在	;	”

“他们两人继续前行;”

“ [ðeɪ] [tuː] [went] ['əʊvə(r)] . ”

“	they	two	went	over	.	”
“	他们	二	去	超过	.	”

“他们俩过去了。”

“ [səʊ] [ðeɪ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['kwɪkli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [gəʊl] ,

“	So	they	passed	over	quickly	towards	the	goal	,
”	所以	他们	通过了	超过	迅速地	向	这	目标	,

于是他们迅速向球门方向传球，

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [səʊl]

But	the	wistful	,	loving	gaze	of	the	parting	soul
但	这	怅惘	,	爱	目光	的	这	离别	灵魂

但离别灵魂那充满惆怅和爱意的目光

[gruː] ['əʊnli][mɔː(r)] [ræpt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [æz; əz][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [hænd] ;

Grew	only	more	rapt	and	joyful	as	he	held	his	Master's	hand	;
成长	仅有的	更多的	欣喜若狂	和	快乐	作为	他	握住	他的	硕士学位	手	;

他握着主人的手，心中更加充满喜悦和满足；

[mɪ'θɪŋks] [ɔː(r)]['evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli][lænd] .

Methinks	or	ever	he	was	aware	,	they	were	come	to	the	Holy	Land	.
我觉得	或者	曾经	他	曾是	意识到的	,	他们	是	来	到	这	圣	土地	.

我认为，或者说在他意识到之前，他们已经来到了圣地。

” [ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɒft] - [rɪ'piːtɪd] [tekst] , “ [ɔː(r)]['evə(r)][ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] ,

”	And	so	his	favourite	oft	-	repeated	text	,	“	Or	ever	I	was	aware	,
”	和	所以	他的	最喜欢的	经常	-	重复	文本	,	“	或者	曾经	我	曾是	意识到的	,

于是，他最喜欢反复念叨的那句话是：“或者说，在我意识到的任何时候，

[maɪ][səʊl] [meɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði]['tʃæriːəts] [ɒv; əv]['æmaɪ] - -

my	soul	made	me	like	the	chariots	of	Ammi	-	nadib
我的	灵魂	制成	我	喜欢	这	战车	的	阿米	-	-

我的灵魂使我像阿米纳迪布的战车一样

” ([spɒŋ] [spl] . ['sɪksθ] . -) , [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] .

”	(	Song	Sol	.	vi	.	12	)	,	was	fulfilled	.
”	(	歌曲	索尔	.	六	.	-	)	,	曾是	已完成	.

”（《歌谣集》第六章第12节）应验了。

['lɪtərəli] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] , “ [ɔː(r)]['evə(r)][ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] ,

Literally	,	the	words	are	,	“	Or	ever	I	was	aware	,
字面上地	,	这	字	是	,	“	或者	曾经	我	曾是	意识到的	,

字面上，这些话是：“或者说，在我意识到的时候，

[maɪ][səʊl] [set][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['tʃæriːəts] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪlɪŋ] ['piːp(ə)l] .

my	soul	set	me	on	the	chariots	of	my	willing	people	.
我的	灵魂	放	我	在	这	战车	的	我的	愿意的	人们	.

我的灵魂让我登上我甘愿为之奋斗的人民的战车。

” [ɑː] !

”	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] “ [ðə; ði]['tʃæriːəts] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsmən] [ˌðeər'ɒv] ,

these	were	“	the	chariots	of	Israel	and	the	horsemen	thereof	,
这些	是	“	这	战车	的	以色列	和	这	骑兵	其中	,

这些就是“以色列的战车和骑兵”。

” [wɪtʃ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm] ['hevnwəd] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [daʊn] [hɪə(r)] ,

”	which	raised	his	spirits	and	lifted	him	heavenward	,	while	he	was	still	down	here	,
”	哪个	提高	他的	烈酒	和	抬起	他	向天	,	尽管	他	曾是	仍然	向下	这里	,

“这让他精神振奋，仿佛升入天堂，而他当时还身处人间。”

[hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] “ [meɪd] ['wɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][deɪ][ɒv; əv][gɑ:dz]['pəʊə(r)] .

his	people	“	made	willing	in	the	day	of	God's	power	.
他的	人们	“	制成	愿意的	在	这	天	的	神的	力量	.

他的人民“在上帝大能的日子里甘心乐意”。

” [bɪ'lʌvɪd] , [wi:; wi][meɪ] [reɪz] [hɪm]['haɪə(r)] [jet] !

”	Beloved	,	we	may	raise	him	higher	yet	!
”	心爱	,	我们	可能	增加	他	更高	然而	!

“亲爱的，我们或许还能把他提升得更高！”

[wi:; wi][meɪ] ['glædn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [stɪl] !

we	may	gladden	his	heart	still	!
我们	可能	格拉登	他的	心	仍然	!

我们或许还能让他高兴！

[wi:; wi][meɪ] [kɔ:z] [hɪz; ɪz][rɪ'wɔ:d][tu:; tə][grəʊ] [ɪk'si:dɪŋli] , [wi:; wi][meɪ] [jet] [gɪv] [hɪm][səʊlz]

we	may	cause	his	reward	to	grow	exceedingly	,	we	may	yet	give	him	souls
我们	可能	原因	他的	报酬	到	生长	非常	,	我们	可能	然而	给	他	灵魂

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['haɪə(r)] ,

for	his	hire	,
为了	他的	聘请	,

我们或许能使他的赏赐倍增，我们或许还能让他因受雇而获得灵魂。

[si:lz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] !

seals	to	his	ministry	!
封印	到	他的	部	!

为他的事工盖章！

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɒt][hɪə(r)][hɪm][tu:; tə] - [deɪ] , [ded] [jet] ['spi:kɪŋ] , [bɪ'si:tʃɪŋ] [ˌju: 'es]

Shall	we	not	hear	him	to	-	day	,	dead	yet	speaking	,	beseeching	us
将	我们	不是	听到	他	到	-	天	,	死的	然而	请讲	,	恳求	我们

我们今天岂能听见他虽已逝去，却仍在诉说着他的恳求？

[pi:] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[ɒn] [ðɪs] [hɪz; ɪz][fɜ:st] ['sæbəθ] [ɪn]['hev(ə)n] ,

on	this	his	first	Sabbath	in	heaven	,
在	这	他的	第一的	安息日	在	天堂	,

这是他在天堂的第一个安息日，

[tu:; tə] ['kæri] [ɒn][ænd; ənd] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [wɜ:k] [gɒd] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tu:; tə][du:; də] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ?

to	carry	on	and	carry	out	the	work	God	permitted	him	to	do	among	us	?
到	携带	在	和	携带	出去	这	工作	上帝	允许	他	到	做	之中	我们	?

继续并完成上帝允许他在我们中间所做的工作？

“ [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] ['eni] ['kʌmfət] [ɪn] [kraɪst] , [ɪf] ['eni][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] ,

“	If	there	is	therefore	any	comfort	in	Christ	,	if	any	consolation	of	love	,
“	如果	那里	是	所以	任何	舒适	在	基督	,	如果	任何	安慰	的	爱	,

“所以，若在基督里有什么安慰，若在爱里有什么慰藉，

[ɪf] ['eni] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɪf] ['eni]['tendə(r)] ['mə:si] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [fʊl'fɪl][ji:; ji]

if	any	fellowship	of	the	Spirit	,	if	any	tender	mercies	and	compassions	,	fulfil	ye
如果	任何	奖学金	的	这	精神	,	如果	任何	投标	怜悯	和	同情心	,	实现	是的

[maɪ][dʒɔɪ] !

my	joy	!
我的	喜悦	!

圣灵若有任何交通，若有任何怜悯和慈悲，你们就使我的喜乐满足吧！

" (['fɪl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
" (Phil . ii .
" (菲尔 . 二、 .

"(腓立比书 2: 1 ...

[wʌn] , [ɑː(r)] . [viː] .) .
1 , R . V .) .
1 , 拉 . V .) .

1，RV)。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [let][ˌjuː 'es] [gɪv] ['ɜːnɪst] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
That we may do it , let us give earnest heed to the prayer of our
那 我们 可能 做 它 , 让 我们 给 认真 注意 到 这 祷告 的 我们的
['maːstəz] [kraɪst] ,
master's Christ ,
硕士学位 基督 ,

为了做到这一点，让我们认真聆听我们主基督的祷告。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz][nɒt] ['daʊtf(ə)l] : " [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
for the answer is not doubtful : " While I was with them in the world ,
为了 这 回答 是 不是 疑 : " 尽管 我 曾是 和 他们 在 这 世界 ,

因为答案毋庸置疑："当我与他们同在世上的时候，

[ai] [kept] [ðem; ðəm][ɪn] [ðaɪ] [neɪm] . . . .
I kept them in Thy name . . . .
我 保留 他们 在 你的 姓名 . . . .

我奉你的名保守了他们.....

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [ai][tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [ai] [spiːk] . . . .
and now come I to Thee , and these things I speak . . . .
和 现在 来 我 到 汝 , 和 这些 事物 我 说话 . . . .

现在我来到你面前，我要对你说这些话.....

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv][maɪ][dʒɔɪ] [fʊl'fɪld] [ɪn] [ðəm'selvz] , " ([dʒɒn][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . - , -) .
that they might have my joy fulfilled in themselves , " (John xvii . 12 , 13) .
那 他们 可能 有 我的 喜悦 已完成 在 他们自己 , " (约翰 十七 . - , -) .

好让他们自己也能得到我的喜乐。"(约翰福音 17:12, 13)

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːst] ['sɜːmən]
NOTES OF THE LAST SERMON
笔记 的 这 最后的 讲道

最后一次讲道的笔记

[priːtʃ] [baɪ]
PREACHED BY
布道 经过

由.....宣讲

[rev] . [ef] . [stɔːr] , [em] . [ə; eɪ] . ,
Rev . F . Storr , M . A . ,
牧师 . F . 斯托尔 , M . 一个 . ,

F. Storr牧师，文学硕士

['februəri] - , - .
February 12 , 1888 .
二月 - , - .

1888年2月12日。

['mæθju:] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [naɪn] , - : " [bʌt; bət] [wɒt] [went] [ji:; ji] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] [si:] ?
Matthew xi . 9 , 10 : " But what went ye out for to see ?
马修 十一 . 9 , - : " 但 什么 去 是的 出去 为了 到 看 ?

马太福音 11:9-10："你们出去到底是为了看什么呢？"

[ə; eɪ] ['prɒfɪt] ?
A prophet ?
一个 先知 ?

先知?

[jeɪ] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] .
Yea , I say unto you , and more than a prophet .
是的 , 我 说 到 你 , 和 更多的 比 一个 先知 .

是的，我告诉你们，他比先知还要伟大。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [hi:; hi] [ɒv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [bɪ'həʊld] , [aɪ] [send] [maɪ] ['mesɪndʒə(r)] [bɪ'fɔ:(r)]
For this is he of whom it is written , Behold , I send my messenger before
为了 这 是 他 的 谁 它 是 书面 , 看哪 , 我 发送 我的 信使 前
[ðaɪ] [feɪs] ,
thy face ,
你的 脸 ,

因为经上记着说："看哪，我差遣我的使者在你前面"，指的就是这位。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'peə(r)] [ðaɪ] [weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ði:] .
which shall prepare thy way before thee .
哪个 将 准备 你的 方式 前 你 .

它必在你前面预备道路。

" [aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [self] -
" I propose to you for your own reading and meditation and self -
" 我 提出 到 你 为了 你的 自己的 阅读 和 冥想 和 自己 -
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv] [lent] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [dʒɒn] [ðə; ði]
examination during the season of Lent the life and history of John the
考试 期间 这 季节 的 大斋期 这 生活 和 历史 的 约翰 这
['bæptɪst] .
Baptist .
浸信会 .

"我建议你们在四旬斋期间阅读、默想和自我反省施洗约翰的生平和历史。

[si:k] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ə'lu:d] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [pɑ:s] [ðem; ðəm] [nɒt]
Seek out all the special passages which allude to him , and pass them not
寻找 出去 全部 这 特别的 段落 哪个 暗示 到 他 , 和 经过 他们 不是
['laɪtli] ['əʊvə(r)] ,
lightly over ,
轻轻 超过 ,

找出所有提到他的特殊段落，不要轻易略过。

[ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd] [mɑ:k] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fɔ:mə(r)] , [stɪl] [mɔ:(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔ:rʌnə(r)] .
and see and mark the great reformer , still more the great forerunner .
和 看 和 标记 这 伟大的 改革者 , 仍然 更多的 这 伟大的 先行者 .

去看看这位伟大的改革家，更要看看这位伟大的先驱。

[ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪz] [tu:] ['ɒf(ə)n] [nɒt] [dʌn] [æt; ət] [ɔ:l] ;
That which may be done at any time is too often not done at all ;
那 哪个 可能 是 完毕 在 任何 时间 是 也 经常 不是 完毕 在 全部 ;

那些任何时候都可以做的事情，往往根本就没去做；

[ðʌs] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] ['waɪzli] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ['sɜːt(ə)n] ['siːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn]
thus 因此 **our** 我们的 **Church** 教会 **has** 有 **wisely** 明智地 **set** 放 **before** 前 **us** 我们 **certain** 肯定 **seasons** 季节 **for** 为了 **meditation** 冥想 **on** 在
['sɜːt(ə)n] ['sʌbdʒɪkts] .
certain 肯定 **subjects** 主题 **.** .

因此，我们的教会明智地为我们设定了特定的时间，让我们思考某些主题。

[sʌm; səm] [duː; də] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] [ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd]
Some 一些 **do** 做 **not** 不是 **approve** 批准 **of** 的 **services** 服务 **in** 在 **unconsecrated** 未祝圣的

有些人不赞成在未经祝圣的教堂举行礼拜仪式。

[piː] . -
p p **.** . **38** -

第38页

['bɪldɪŋz] .
buildings 建筑物 **.** .

建筑物。

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'tendəns]
I 我 **confess** 承认 **it** 它 **seems** 似乎 **to** 到 **me** 我 **that** 那 **such** 这样的 **are** 是 **not** 不是 **very** 非常 **assiduous** 刻苦 **in** 在 **their** 他们的 **attendance** 出席
[ɪn] ['kənsəˌkreitid] ['bɪldɪŋz] !
in 在 **consecrated** 已祝圣的 **buildings** 建筑物 **!** !

恕我直言，在我看来，这些人似乎不太热衷于参加宗教活动！

[nəʊ] , [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['sɜːvɪsɪz] ;
No 不 **,** , **we** 我们 **want** 想 **a** 一个 **heart** 心 **for** 为了 **these** 这些 **services** 服务 **;** ;

不，我们需要的是对这项服务充满热情；

[wiː; wi] [wɒnt] [ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] ['kriːtʃəz] —
we 我们 **want** 想 **the** 这 **Holy** 圣 **Spirit** 精神 **to** 到 **make** 制作 **us** 我们 **know** 知道 **that** 那 **we** 我们 **are** 是 **dying** 垂死 **creatures** 生物 **—** —
[ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [ɒv; əv] [kraɪst] .
that 那 **we** 我们 **must** 必须 **all** 全部 **stand** 站立 **before** 前 **the** 这 **Judgment** 判断 **-** - **seat** 座位 **of** 的 **Christ** 基督 **.** .

我们希望圣灵让我们知道，我们都是会死的受造物——我们都必须站在基督的审判台前。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ə'weɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [sliːp] ” ([rɒm] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) .
“ “ **It** 它 **is** 是 **high** 高的 **time** 时间 **to** 到 **awake** 醒 **out** 出去 **of** 的 **sleep** 睡觉 **”** ” **(** (**Rom** 只读存储器 **.** . **xiii** 十三 **.** . **11** - **)**) **.** .

“是时候从沉睡中醒来了”(罗马书 13:11)。

[glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [laɪf] : —
Glance 瞥一眼 **at** 在 **the** 这 **leading** 领导 **features** 特征 **of** 的 **John's** 约翰的 **life** 生活 **:** : **—** —

约翰生平主要事迹概述：——

[wʌn] . [self] - ['dɪsəplɪn] .
1 1 **.** . **Self** 自己 **-** - **discipline** 纪律 **.** .

1. 自律。

[ˌtuː'tuː] . [ðə; ði] ['wɪtnəs] . [θriː] .
2 2 **.** . **The** 这 **Witness** 证人 **.** . **3** 3 **.** .

2. 证人。3.

[ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . [wʌn] .

The	closing	scene	of	his	life	.	1	.
这	结束	场景	的	他的	生活	.	1	.

他生命的最后一幕。1.

[ɪf] [juː; jʊ]['nəʊtɪs] [pə'tɪkjələli] [mæt] , [θriː] . , [luːk] [ai] . , [dʒɒn][θriː] .

If	you	notice	particularly	Matt	,	iii	.	,	Luke	i	.	,	John	iii	.
如果	你	注意	特别	马特	,	三、	.	,	卢克	我	.	,	约翰	三、	.

如果你特别留意马太福音3章、路加福音1章、约翰福音3章。

([tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)]) , [luːk] [θriː] . , [mɑːk] ['sɪksθ] . ,

(	towards	the	end	of	the	chapter	)	,	Luke	iii	.	,	Mark	vi	.	,
(	向	这	结尾	的	这	章	)	,	卢克	三、	.	,	标记	六	.	,

（接近本章末尾），路加福音 3 章，马可福音 6 章，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][dʒɒn][ðə; ði]['bæptɪsts] [laɪf] .

you	will	have	before	you	the	comprehensive	features	of	John	the	Baptist's	life	.
你	将要	有	前	你	这	综合的	特征	的	约翰	这	浸信会的	生活	.

你将全面了解施洗约翰的一生。

[let] [ˌem 'iː][də'rekt][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] .

Let	me	direct	you	to	his	credentials	.
让	我	直接的	你	到	他的	证书	.

让我带你看看他的资历。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['prɔfɪˌsaɪd] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]

This	is	the	man	who	was	prophesied	of	seven	centuries	before	the	coming	of
这	是	这	男人	WHO	曾是	预言	的	七	几个世纪	前	这	未来	的

[ðə; ði] [lɔːd] ,

the	Lord	,
这	主	,

这就是主降临前七个世纪预言中的那个人。

[nɒt][ɪn][aɪ'zaɪə][ˌeks 'el] .

not	in	Isaiah	xl	.
不是	在	以赛亚	XL	.

以赛亚书40章中没有提到。

['əʊnli] , [bʌt; bət][ɪn]['mæləˌkaɪ][ˌaɪ 'viː] . [faɪv] .

only	,	but	in	Malachi	iv	.	5	.
仅有的	,	但	在	马拉基	四	.	5	.

只是，但在玛拉基书 4:5 中。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [ðə; ði] [les] [ɪn'hæbɪtɪd] ['kʌntri] .

He	went	into	the	wilderness	,	the	less	inhabited	country	.
他	去	进入	这	荒野	,	这	较少的	有人居住的	国家	.

他去了荒野，人烟稀少的地区。

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [hæd; həd] [traɪd] [dʒə'ruːsələm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔnsɔːt]

He	probably	had	tried	Jerusalem	;	it	is	not	unlikely	that	he	had	consorted
他	大概	有	尝试	耶路撒冷	;	它	是	不是	不太可能	那	他	有	同伙

[wɪð] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [dʒuːz] .

with	the	learned	Jews	.
和	这	学习	犹太人	.

他可能去过耶路撒冷；他与博学的犹太人交往也并非不可能。

[hiː; hi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

He	found	little	encouragement	,	it	may	be	.
他	成立	小的	鼓励	,	它	可能	是	.

他可能没有得到多少鼓励。

[ðen] [hiː; hi][kɑːst][hɪm'self][ɒn][ðə; ði] [lɔːd] — [hiː; hi]['nevə(r)] [ˌdisə'pɔint] .

Then	**he**	**cast**	**himself**	**on**	**the**	**Lord**	**—**	**He**	**never**	**disappoints**	**.**
然后	他	投掷	他自己	在	这	主	—	他	绝不	令人失望	.

于是他全然信靠主——主从不让他失望。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ([gɒd][grɑːnt]['ɔːlweɪz]) [kɑːst] [ɑː'selvz] [ɒn][hɪm] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]

We	**shall**	**ever**	**and**	**anon**	**(**	**God**	**grant**	**always**	**)**	**cast**	**ourselves**	**on**	**Him**	**—**	**there**	**is**	**no**
我们	将	曾经	和	匿名	(	上帝	授予	总是	)	投掷	我们自己	在	他	—	那里	是	不

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðeə(r)] .

disappointment	**there**	**.**
失望	那里	.

我们将永远（愿上帝永远如此）把自己完全交托给他——在那里，我们绝不会失望。

[ðə; ði] [wɜːld] [ˌdisə'pɔint] , [frendz] [ˌdɪsə'pɔɪnt] , [ðeə(r)][ɪz]['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn]['aʊə(r)]

The	**world**	**disappoints**	**,**	**friends**	**disappoint**	**,**	**there**	**is**	**very**	**much**	**disappointment**	**in**	**our**
这	世界	令人失望	,	朋友们	辜负	,	那里	是	非常	很多	失望	在	我们的

[əʊn] [hɑːts] .

own	**hearts**	**.**
自己的	心	.

世界会让人失望，朋友会让人失望，我们自己的内心也会充满失望。

[gɒd]['nevə(r)] [ˌdisə'pɔint] .

God	**never**	**disappoints**	**.**
上帝	绝不	令人失望	.

上帝从不让人失望。

[men] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm] ,

Men	**would**	**consider**	**it**	**a**	**great**	**waste**	**of**	**time**	**,**
男人	会	考虑	它	一个	伟大的	浪费	的	时间	,

男人会认为这是极大的浪费时间。

[ðəʊz] [θriː] [jˈiəz] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] — [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] ,

those	**three**	**years**	**in**	**the**	**desert**	**—**	**so**	**much**	**for**	**him**	**to**	**do**	**,**
那些	三	年	在	这	沙漠	—	所以	很多	为了	他	到	做	,

在沙漠里的那三年——他有很多事情要做，

[səʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd][sɪn] .

so	**much**	**misery**	**and**	**wickedness**	**and**	**sin**	**.**
所以	很多	苦难	和	邪恶	和	罪	.

如此多的苦难、邪恶和罪恶。

[ðeə(r)]

There
那里

那里

[piː] . -

p	**.**	**39**
p	.	-

第39页

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dezət] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][nɒt] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][men] , [bʌt; bət][ɪn]

he	**was**	**in**	**the**	**desert**	**,**	**assuredly**	**not**	**doing**	**nothing**	**for**	**men**	**,**	**but**	**in**
他	曾是	在	这	沙漠	,	当然	不是	正在做	没有什么	为了	男人	,	但	在

[ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

the	**wilderness**	**,**
这	荒野	,

他身处沙漠，当然不是对人类无所事事，而是在荒野之中。

['həʊldɪŋ]['lɪt(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [men] .

holding	**little**	**intercourse**	**with**	**men**	**.**
保持	小的	交往	和	男人	.

与男性发生性关系很少。

[rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [θɪŋz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [ɪn] ['siːkrət] .

Rely	**upon**	**it**	**,**	**the**	**greatest**	**things**	**done**	**for**	**God**	**are**	**done**	**in**	**secret**	**.**
依靠	之上	它	,	这	最	事物	完毕	为了	上帝	是	完毕	在	秘密	.

相信我，为上帝所做的最伟大的事都是在秘密中进行的。

[rɪ'lɪdʒən] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [fɔːθ] [fʊl] - [bləʊn] .

Religion	**does**	**not**	**come**	**forth**	**full**	**-**	**blown**	**.**
宗教	做	不是	来	前进	满的	-	吹	.

宗教不会以完全成熟的形式出现。

[gɒd] [səuz] [ðə; ði] [siːd] ; [ðə; ði] [ruːts] [straɪk] ['daʊnwəd] , [ˌʌn'siːn] .

God	**sows**	**the**	**seed**	**;**	**the**	**roots**	**strike**	**downward**	**,**	**unseen**	**.**
上帝	母猪	这	种子	;	这	根	罢工	向下	,	看不见	.

上帝播下种子；根须向下扎根，无人能见。

[self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [self] - ['dɪsəplɪn] , [kə'mjuːniən] [wɪð] [gɒd] , — [ðiːz] [fɪt] [men] [fɔː(r); fə(r)]

Self	**-**	**examination**	**,**	**self**	**-**	**discipline**	**,**	**communion**	**with**	**God**	**,**	**—**	**these**	**fit**	**men**	**for**
自己	-	考试	,	自己	-	纪律	,	圣餐	和	上帝	,	—	这些	合身	男人	为了

[greɪt] ['entəpraɪzɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnflɪkt] [ɪn] ['deɪli] [laɪf] ,

great	**enterprises**	**,**	**for**	**conflict**	**in**	**daily**	**life**	**,**
伟大的	企业	,	为了	冲突	在	日常的	生活	,

自我反省、自我约束、与神沟通——这些品质使人适合从事伟大的事业，也适合应对日常生活中的冲突。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trʌstfʊl] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɔːk] [wɪð] [gɒd] .

and	**for**	**the**	**trustful**	**and**	**rejoicing**	**walk**	**with**	**God**	**.**
和	为了	这	值得信赖的	和	欢欣鼓舞	走	和	上帝	.

以及与神同行时所怀有的信赖和喜乐。

[self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — ['veri] [maɪld] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [tə'wɔːdz] ['ʌðə(r)z] , ['veri] [strɪkt] [ænd; ənd]

Self	**-**	**examination**	**—**	**very**	**mild**	**and**	**charitable**	**towards**	**others**	**,**	**very**	**strict**	**and**
自己	-	考试	—	非常	温和的	和	慈善	向	其他的	,	非常	严格的	和

[ɪg'zæktɪŋ] [tə'wɔːdz] [ɑː'selvz] .

exacting	**towards**	**ourselves**	**.**
严格	向	我们自己	.

自我审视——对他人非常温和宽容，对自己非常严格苛刻。

[kən'vɜːs] [wɪð] [gɒd] : [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [gɒd] .

Converse	**with**	**God**	**:**	**there**	**is**	**no**	**one**	**you**	**can**	**tell**	**everything**	**to**	**,**	**but**	**God**	**.**
交谈	和	上帝	:	那里	是	不	一	你	能	告诉	一切	到	,	但	上帝	.

与神交谈：除了神，你没有可以倾诉一切的人。

[ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - [mæn] — ['kɑːstɪŋ] ['aʊə(r)] ['bɜːd(ə)n]

Away	**with**	**the**	**idea**	**of**	**confession**	**to**	**our**	**fellow**	**-**	**man**	**—**	**casting**	**our**	**burden**
离开	和	这	主意	的	忏悔	到	我们的	同伴	-	男人	—	铸件	我们的	负担

[ə'pɒn] [ðə; ði] [priːst] ,

upon	**the**	**priest**	**,**
之上	这	牧师	,

摒弃向他人忏悔、将重担转嫁给神父的想法，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .

as	**though**	**he**	**could**	**take**	**it**	**to**	**God**	**for**	**us**	**.**
作为	尽管	他	可以	拿	它	到	上帝	为了	我们	.

仿佛他能替我们向上帝忏悔似的。

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv] [gɒd] .

That	**is**	**not**	**the**	**way**	**of**	**the**	**saints**	**of**	**God**	**.**
那	是	不是	这	方式	的	这	圣徒	的	上帝	.

那不是上帝圣徒的道路。

[nəʊ] , [wiː; wi] [wɒnt] [mʌtʃ] [kən'vɜːs] [wɪð] [gɒd] , [mʌtʃ] ['sɜːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

No	**,**	**we**	**want**	**much**	**converse**	**with**	**God**	**,**	**much**	**searching**	**of**	**His**	**Word**	**,**
不	,	我们	想	很多	交谈	和	上帝	,	很多	搜索	的	他的	单词	,

不，我们渴望与神多多交谈，多多研读祂的话语。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðæt] [wɜːd] [seθ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [wen'evə(r)] [wiː; wi][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

and	what	that	Word	saith	to	us	individually	,	whenever	we	hear	His	voice
和	什么	那	单词	赛斯说	到	我们	单独	,	每当	我们	听到	他的	嗓音

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

speaking	to	us	,
请讲	到	我们	,

以及每当我们听到祂的声音对我们个人说话时，祂的话语对我们说了些什么。

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

去做。

[dʒɔːdʒ] ['mʏlər] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] , [meɪd] [ðɪs] [bʊk] “ [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

George	Müller	,	at	the	age	of	twenty	,	made	this	Book	“	the	man	of	his
乔治	穆勒	,	在	这	年龄	的	二十	,	制成	这	书	“	这	男人	的	他的

['kaunsəl] .

counsels	.
律师	.

乔治·穆勒二十岁时，就创作了这本书，成为“他所建议的人”。

” ['mɪlərz] [laɪf][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ðæt] ['evə(r)]

”	Müller's	life	is	one	of	the	most	wonderful	miracles	of	Providence	that	ever
”	穆勒的	生活	是	一	的	这	最多	精彩的	奇迹	的	普罗维登斯	那	曾经

[wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] ;

was	performed	;
曾是	执行	;

“穆勒的一生是上帝创造的最奇妙的奇迹之一；

[ðæt] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['fɑːðɪŋ] [frɒm; frəm] ['eniwʌn] , [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]

that	man	,	without	ever	asking	for	one	farthing	from	anyone	,	committed	his
那	男人	,	没有	曾经	问	为了	一	法辛	从	任何人	,	坚定的	他的

[wei] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ,

way	to	the	Lord	,
方式	到	这	主	,

那个人从未向任何人索取过一分钱，而是将自己的道路献给了上帝。

[wɔːkt] [wɪð] [gɒd] , [ænd; ənd][ɪn] ['fɪfti] [j'iəz] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['mʌni] [hæz; həz] [pɑːst] [θruː]

walked	with	God	,	and	in	fifty	years	a	million	of	money	has	passed	through
步行	和	上帝	,	和	在	五十	年	一个	百万	的	钱	有	通过了	通过

[hɪz; ɪz][hændz] ;

his	hands	;
他的	双手	;

与上帝同行，五十年间，一百万美元经他之手；

[aɪ] [fə'get] [haʊ] ['meni] ['ɔːrfənz] [hiː; hi][hæz; həz] [kləʊðd] [ænd; ənd] [fed] .

I	forget	how	many	orphans	he	has	clothed	and	fed	.
我	忘记	如何	许多	孤儿	他	有	穿着衣服	和	美联储	.

我忘了他资助过多少孤儿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][æz; əz] [wen] [ðə; ði]['rævənz] [fed] [ɪ'laɪdʒə] ,

It	is	just	as	much	a	miracle	as	when	the	ravens	fed	Elijah	,
它	是	只是	作为	很多	一个	奇迹	作为	什么时候	这	渡鸦	美联储	以利亚	,

这和乌鸦喂饱以利亚一样，都是奇迹。

[brɔːt] [hɪm] [bred] [ænd; ənd] [fleʃ] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

brought	him	bread	and	flesh	every	morning	and	evening	.
带来	他	面包	和	肉	每一个	早晨	和	晚上	.

每天早晚都给他送面包和肉。

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

[naʊ] , [ðə; ðɪ]['siːz(ə)n][ɒv; əv] [lent] [rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es][ɒv; əv][self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][self] -

Now	,	the	season	of	Lent	reminds	us	of	self	-	examination	,	of	self	-
现在	,	这	季节	的	大斋期	提醒	我们	的	自己	-	考试	,	的	自己	-

['dʒʌdʒmənt] ; [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] [self] - ['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	;	and	surely	if	self	-	judgment	,
判断	;	和	一定	如果	自己	-	判断	,

如今，四旬斋提醒我们要进行自我反省和自我评判；当然，如果自我评判，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][self] - [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

it	will	be	self	-	condemnation	.
它	将要	是	自己	-	谴责	.

这将是自我谴责。

[ˌaɪ 'tiː][bɪdz][ˌjuː 'es] [teɪk] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][gɒd] : [ðʌs] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi]['blesɪd; blest][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] ,

It	bids	us	take	everything	to	God	:	thus	shall	we	be	blessed	in	the	Lord	,
它	出价	我们	拿	一切	到	上帝	:	因此	将	我们	是	蒙福	在	这	主	,

它教导我们要把一切都交给上帝：这样，我们必在主里蒙福。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [piːs] [pɜː'veɪdɪŋ]

and	in	the	power	of	the	Holy	Ghost	we	shall	have	His	peace	pervading
和	在	这	力量	的	这	圣	鬼	我们	将	有	他的	和平	普遍存在

['aʊə(r)] [hɑːts] .

our	hearts	.
我们的	心	.

藉着圣灵的大能，祂的平安必充满我们的心。

[naʊ] [let][ˌjuː 'es] [prə'siːd] [tuː; tə] —

Now	let	us	proceed	to	—
现在	让	我们	继续	到	—

现在让我们继续——

[ˌtuː'tuː] . [ðə; ði] ['wɪtnəs] .

2	.	The	Witness	.
2	.	这	证人	.

2. 证人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] “ [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][taɪm] ” [ðæt]['aʊə(r)] [lɔːd] [keɪm] .

It	was	in	“	the	fulness	of	time	”	that	our	Lord	came	.
它	曾是	在	“	这	充满	的	时间	”	那	我们的	主	来了	.

到了“时候满足”的时候，我们的主就降临了。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] ['ɑːskɪŋ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][saɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ?

They	had	often	been	asking	,	Where	are	the	signs	of	His	coming	?
他们	有	经常	到过	问	,	在哪里	是	这	标志	的	他的	未来	?

他们常常问：祂再来的征兆在哪里?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][mænz] [klɒk] [tuː; tə] [straɪk] [bɪ'fɔː(r)] [gɑːdz] .

It	is	of	no	use	for	man's	clock	to	strike	before	God's	.
它	是	的	不	使用	为了	男人的	钟	到	罢工	前	神的	.

人的时钟比神的时钟敲响得更早，是毫无意义的。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] [wɪð] ['revərəns] , [gɑːdz] [klɒk] [strʌk] ,

If	I	may	say	so	with	reverence	,	God's	clock	struck	,
如果	我	可能	说	所以	和	尊敬	,	神的	钟	击	,

恕我以敬畏之心说，上帝的钟声已经敲响。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɒn][ðə; ði]['bæptɪst] [keɪm] — [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɔːd] .

and	then	John	the	Baptist	came	—	six	months	before	the	Lord	.
和	然后	约翰	这	浸信会	来了	—	六	几个月	前	这	主	.

然后施洗约翰来了——比主早六个月。

[lɒŋ] [prɪ'dɪktɪd] [ænd; ənd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] .

Long	predicted	and	anticipated	,	at	length	he	came	.
长的	预测	和	预期	,	在	长度	他	来了	.

人们早已预料到他的到来，他终于来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [gʊd] ['peərəntɪdʒ] .

He	was	of	good	parentage	.
他	曾是	的	好的	亲子关系	.

他出身名门。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [gʊd] ['peərəntɪdʒ] .

There	is	a	great	deal	in	being	of	good	parentage	.
那里	是	一个	伟大的	交易	在	存在	的	好的	亲子关系	.

拥有良好的父母教养意义重大。

“ [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ” (['aɪsə] . [ˌɛl'ɛks'viː] . -) .

“	The	seed	of	the	blessed	of	the	Lord	”	(	Isa	.	lxv	.	23	)	.
“	这	种子	的	这	蒙福	的	这	主	”	(	伊萨	.	六十五	.	-	)	.

“耶和华所赐福的后裔”(赛65:23)。

[ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] — [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] ; [nɒt] ['gɪldɪŋ] [ɔː(r)][və'nɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd]

The	real	thing	—	that	is	what	we	want	;	not	gilding	or	veneer	,	but	the	good
这	真实的	事物	—	那	是	什么	我们	想	;	不是	镀金	或者	单板	,	但	这	好的

[hɑːt] [ɒv; əv][əʊk] .

heart	of	oak	.
心	的	橡木	.

我们想要的是真材实料；不是镀金或贴面，而是橡木的真材实料。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['raɪtʃəs] [bɪ'fɔː(r)][gɒd] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	They	were	both	righteous	before	God	,	”	etc	.
“	他们	是	两个都	正义	前	上帝	,	”	ETC	.

“他们在上帝面前都是义人”，等等。

([luːk] [ai] . [sɪks]) .

(	Luke	i	.	6	)	.
(	卢克	我	.	6	)	.

（路加福音 1:6）

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['peərəntɪdʒ] .

That	is	the	good	parentage	.
那	是	这	好的	亲子关系	.

那才叫好的家世。

['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['peərənts] ['riːəli] ['wɔːkɪŋ] “ [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

Children	are	apt	to	follow	parents	really	walking	“	in	the	ways	of	the	Lord	.
孩子们	是	易于	到	跟随	父母	真的	步行	“	在	这	方式	的	这	主	.

孩子们往往会跟随真正“行在主的道中”的父母。

” [hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] .

”	His	witness	was	uncompromising	.
”	他的	证人	曾是	毫不妥协	.

他的证词毫不妥协。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['mɪnsɪŋ] [wɜːdz] .

It	was	no	time	for	mincing	words	.
它	曾是	不	时间	为了	绞碎	字	.

现在可不是拐弯抹角的时候。

“ [ðə; ði][æks][ɪz][leɪd]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ， ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	**The**	**axe**	**is**	**laid**	**unto**	**the**	**root**	**of**	**the**	**tree**	**,**	**”**	**etc**	**.**
”	这	斧头	是	铺设	到	这	根	的	这	树	，	”	ETC	.

“斧头已放在树根上”，等等。

([mæt] . [θriː] . -) .

(	**Matt**	**.**	**iii**	**.**	**10**	**) .**
(	马特	.	三、	.	-	) .

（马太福音 3:10）

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] .

He	**went**	**straight**	**to**	**the**	**mark**	**.**
他	去	直的	到	这	标记	.

他直奔目标而去。

[hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] .

His	**witness**	**was**	**general**	**.**
他的	证人	曾是	一般的	.

他的证词是概括性的。

[əb'zɜːv] [ðɪs] ， [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][men] [seɪ] ， “ [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [priːtʃ] [tuː; tə]

Observe	**this**	**,**	**when**	**you**	**hear**	**men**	**say**	**,**	**“**	**The**	**Gospel**	**is**	**not**	**to**	**be**	**preached**	**to**
观察	这	,	什么时候	你	听到	男人	说	，	“	这	福音	是	不是	到	是	布道	到

[ɔːl] ;

all	**;**
全部	;

当你听到有人说：“福音不应该传给所有人”时，请注意这一点；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'lekt] .

it	**is**	**only**	**for**	**the**	**elect**	**.**
它	是	仅有的	为了	这	选	.

它只对精英开放。

” [gɒd] [hæz; həz]

”	**God**	**has**
”	上帝	有

上帝已经

[piː] . -

p	**.**	**41**
p	.	-

第41页

[hɪz; ɪz] [ɪ'lekt] ; [gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

His	**elect**	**;**	**God**	**forbid**	**that**	**we**	**should**	**deny**	**it**	**.**
他的	选	；	上帝	禁止	那	我们	应该	否定	它	.

祂的选民；愿上帝保佑我们不要否认这一点。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [nəʊ] [ðem; ðəm] ?

But	**how**	**shall**	**we**	**know**	**them**	**?**
但	如何	将	我们	知道	他们	?

但我们该如何认识他们呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnsə(r)][ɒv; əv][dʒɒn] ['nuːtnz] ([tuː] [fə'mɪliə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn])

It	**was**	**a**	**good**	**answer**	**of**	**John**	**Newton's**	**(**	**too**	**familiar**	**it**	**may**	**have**	**been**	**)**
它	曾是	一个	好的	回答	的	约翰	牛顿	(	也	熟悉的	它	可能	有	到过	)

[wen] [wʌn][wɒz; wəz]['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə][ɔːl][men] ,

when	**one**	**was**	**finding**	**fault**	**with**	**him**	**for**	**preaching**	**the**	**Gospel**	**to**	**all**	**men**	**,**
什么时候	一	曾是	寻找	过错	和	他	为了	布道	这	福音	到	全部	男人	，

这是约翰·牛顿的一个很好的回答（虽然可能太过耳熟能详），当时有人指责他向所有人宣扬福音。

[hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [tʃɔːk] [ðə; ði] [ɪ'lekt] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [priːtʃ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] .

he	said	,	“	You	chalk	the	elect	,	and	then	I	will	preach	to	them	apart	.
他	说	,	“	你	粉笔	这	选	,	和	然后	我	将要	布道	到	他们	除	.

他说：“你们先选出选民，然后我再单独向他们传道。”

” [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fə'mɪliə(r)] , [ðeɪ] [straɪk] [ðə; ði] [raɪt] [nəʊt] .

”	Though	the	words	are	too	familiar	,	they	strike	the	right	note	.
”	尽管	这	字	是	也	熟悉的	,	他们	罢工	这	正确的	笔记	.

“虽然这些话听起来很耳熟，但却恰到好处。”

[dʒɒn] [priːtʃ] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] , “ [rɪ'pent] [jiː; ji] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [æt; ət] [hænd] .

John	preached	the	Gospel	to	all	,	“	Repent	ye	,	for	the	kingdom	of	heaven	is	at	hand	.
约翰	布道	这	福音	到	全部	,	“	悔改	是的	,	为了	这	王国	的	天堂	是	在	手	.

约翰向众人宣讲福音：“你们应当悔改，因为天国近了。”

” [mɑːk] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] [hɪz; ɪz] ['blesɪd; blest] ['mɑːstə(r)] [priːtʃ] ([mæt] .

”	Mark	you	,	the	same	word	his	blessed	Master	preached	(	Matt	.
”	标记	你	,	这	相同的	单词	他的	蒙福	掌握	布道	(	马特	.

记住，他那蒙福的主所宣讲的也是同样的话（马太福音 1:12）。

[ˌaɪ 'viː] . -) .

iv	.	17	)	.
四	.	-	)	.

iv. 17）。

“ [rɪ'pent] [jiː; ji] , ” — [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ; [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [kraɪst] , [tuː; tə] [gɒd] .

“	Repent	ye	,	”	—	change	your	mind	;	go	straight	to	Christ	,	to	God	.
“	悔改	是的	,	”	—	改变	你的	头脑	;	去	直的	到	基督	,	到	上帝	.

“你们当悔改，”——改变你们的心意；直接归向基督，归向神。

[siːs] [tuː; tə] [duː; də] ['iːv(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['pəʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] .

Cease	to	do	evil	by	the	power	of	the	Holy	Ghost	.
停止	到	做	邪恶的	经过	这	力量	的	这	圣	鬼	.

靠着圣灵的能力，停止作恶。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [hæz; həz] [biːn] [priːtʃ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ['fɔːti] [tuː; tə] ['fɪfti] [j'iəz] ,

Though	the	Gospel	has	been	preached	from	this	place	forty	to	fifty	years	,
尽管	这	福音	有	到过	布道	从	这	地方	四十	到	五十	年	,

虽然福音已在此地传扬了四五十年，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [sɪt] [ðeə(r)] , [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

there	are	those	who	sit	there	,	year	after	year	,	just	as	they	were	.
那里	是	那些	WHO	坐	那里	,	年	后	年	,	只是	作为	他们	是	.

有些人年复一年地坐在那里，一如既往。

[haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ?

How	will	they	be	found	in	the	Day	of	the	Lord	?
如何	将要	他们	是	成立	在	这	天	的	这	主	?

在主的日子，他们将如何被找到？

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] , [səʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkl] .

As	his	witness	was	wholly	uncompromising	and	general	,	so	was	it	practical	.
作为	他的	证人	曾是	完全	毫不妥协	和	一般的	,	所以	曾是	它	实际的	.

他的证词完全不妥协且笼统，因此也很实用。

[hiː; hi] [went] [dəˈrekt][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] .

He	went	direct	to	the	mark	.
他	去	直接的	到	这	标记	.

他直奔目标而去。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] , [ðə; ði] ['pʌblɪkən] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fˈæɹɪsˌiːz] [strɪpt] [ɒf] ,

The	soldiers	,	the	publicans	,	the	people	,	all	came	to	him	;	even	the	Pharisees	stripped	off	,
这	士兵	,	这	酒馆老板	,	这	人们	,	全部	来了	到	他	;	甚至	这	法利赛人	脱衣舞	离开	,

士兵、税吏、百姓都来见他；甚至法利赛人也脱了衣服，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] , [ðeə(r)] [fi'læktəri] .

or	rather	covered	over	,	their	phylacteries	.
或者	相当	涵盖	超过	,	他们的	护符匣	.

或者更确切地说，是被遮盖住了他们的经匣。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd][tuː; tə] [kən'vɪns] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['kwɪkən] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['sɪnə(r)] — [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][wɒnt] .

The	Spirit	of	the	Living	God	to	convince	of	sin	and	quicken	the	conscience	of	each	sinner	—	that	is	what	we	want	.
这	精神	的	这	活的	上帝	到	说服	的	罪	和	加速	这	良心	的	每个	罪人	—	那	是	什么	我们	想	.

我们所求的是永生上帝的灵，祂能使人知罪，唤醒每个罪人的良知。

[ənˈles] [wiː; wi] [spiːk] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ænd; ənd][ɪn]['paʊə(r)] , [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] ,

Unless	we	speak	in	the	Holy	Ghost	and	in	power	,	we	might	as	well	,
除非	我们	说话	在	这	圣	鬼	和	在	力量	,	我们	可能	作为	出色地	,

除非我们靠着圣灵和能力说话，否则我们可能毫无意义。

[ænd; ənd][fɑː(r)]['betə(r)] , ['nevə(r)] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] .

and	far	better	,	never	speak	at	all	.
和	远的	更好的	,	绝不	说话	在	全部	.

更好的办法是，永远不要说话。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['veri] [greɪt] ['paʊə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ; [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] ’ ’ ’

The	soldiers	were	coming	into	very	great	power	at	that	time	;	he	told	them
这	士兵	是	未来	进入	非常	伟大的	力量	在	那	时间	;	他	讲述	他们

当时士兵们的权力越来越大；他告诉他们，

“ [duː; də][nəʊ] ['vaɪələns] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , “ [ænd; ənd][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['weɪdʒɪz] .

“	Do	no	violence	,	”	etc	.	,	“	and	be	content	with	your	wages	.
“	做	不	暴力	,	”	ETC	.	,	“	和	是	内容	和	你的	工资	.

“不要使用暴力”，等等，“要对自己的工资感到满足。”

” [ðen] [ðə; ði][tæks] - ['gæðərə(r)] ([huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] ['dɪfrənt]

”	Then	the	tax	-	gatherers	(	who	were	utterly	different
”	然后	这	税	-	采集者	(	WHO	是	完全地	不同的

然后是收税人（他们截然不同）

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

[frɒm; frəm]['aʊəz]) [hæd; həd] [greɪt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] - ['riːtʃɪŋ] ;

from	ours	)	had	great	opportunities	of	over	-	reaching	;
从	我们的	)	有	伟大的	机会	的	超过	-	到达	;

从我们的角度来看）有很大的机会过度扩张；

[ænd; ənd][sʌm; səm][dɪd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] .

and	some	did	not	fail	to	take	advantage	of	the	power	.
和	一些	做过	不是	失败	到	拿	优势	的	这	力量	.

有些人确实利用了这种权力。

[sæd] [əd'vɑːntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Sad	advantage	for	them	.
伤心	优势	为了	他们	.

对他们来说，这反而是个可悲的优势。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] , “ [ɪg'zækt][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] . ”

He	told	them	,	“	Exact	no	more	than	that	which	is	appointed	you	.	”
他	讲述	他们	,	“	精确的	不	更多的	比	那	哪个	是	任命	你	.	”

他告诉他们：“你们只可索取规定的数额。”

“ [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [tuː] ['gɑːmənts] , [let] [hɪm] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hæθ] [nʌn] .

“	He	that	hath	two	garments	,	let	him	impart	to	him	that	hath	none	.
“	他	那	有	二	服装	,	让	他	传授	到	他	那	有	没有任何	.

“有两件衣服的，应当分给没有衣服的。”

” [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [gʊd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [smɔːl] [miːnz] ,

”	If	you	can	do	good	to	any	one	,	do	it	;	if	you	have	small	means	,
”	如果	你	能	做	好的	到	任何	一	,	做	它	;	如果	你	有	小的	方法	,

“如果你能帮助别人，就去做；如果你能力有限，

[juːz][ðem; ðəm] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] , [juːz][ðem; ðəm] .

use	them	;	if	you	have	great	,	use	them	.
使用	他们	;	如果	你	有	伟大的	,	使用	他们	.

用它们；如果你有很好的资源，就用它们。

[dʒɒn] [juːst] ['veri] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] , “ [əʊ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['vaɪpəz] ,

John	used	very	plain	language	,	“	O	generation	of	vipers	,
约翰	用过的	非常	清楚的	语言	,	“	哦	一代	的	蝰蛇	,

约翰用非常直白的语言说：“毒蛇的种类，

[huː] [hæθ] [wɔːnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fliː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒθ] [tuː; tə] [kʌm] ?

who	hath	warned	you	to	flee	from	the	wrath	to	come	?
WHO	有	警告	你	到	逃跑	从	这	愤怒	到	来	?

谁曾警告你们逃避将来的忿怒?

” [jes] , [bɪ'lʌvɪd] , [dʒɒn][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [muːvd] [ɪn][pə'laɪt][sə'saɪəti] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

”	Yes	,	beloved	,	John	could	hardly	have	moved	in	polite	society	,	for	he
”	是的	,	心爱	,	约翰	可以	几乎	有	已搬	在	有礼貌的	社会	,	为了	他

['ventʃəd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hel] ,

ventured	to	speak	of	hell	,
冒险	到	说话	的	地狱	,

“是的，亲爱的，约翰几乎不可能在上流社会中立足，因为他竟然敢谈论地狱。”

[ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] ['faɪə(r)] , ” [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [rɒθ] [tuː; tə] [kʌm] .

of	“	the	unquenchable	fire	,	”	of	“	the	wrath	to	come	.
的	“	这	无法熄灭的	火	,	”	的	“	这	愤怒	到	来	.

“永不熄灭的火焰”，“即将到来的愤怒”。

” [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [fliː] , [nɒt][tuː; tə] [kriːp] , [nɒt][tuː; tə] [wɔːk] , “ [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒθ]

”	He	told	them	to	flee	,	not	to	creep	,	not	to	walk	,	“	from	the	wrath
”	他	讲述	他们	到	逃跑	,	不是	到	潜行者	,	不是	到	走	,	“	从	这	愤怒

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

“他告诉他们要逃跑，不要爬行，不要行走，以躲避将来的愤怒。”

" [hiː; hi] [ɜːrdʒd] — [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ['rɑːðə(r)] [ɜːrdʒd] — " [rɪ'pent] [jiː; ji] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	He	urged	—	his	Master	rather	urged	—	"	Repent	ye	,	"	etc	.
"	他	敦促	—	他的	掌握	相当	敦促	—	"	悔改	是的	,	"	ETC	.

"他劝诫——更确切地说是他的主人劝诫——'你们要悔改'，等等。"

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] .

He	spoke	to	the	conscience	.
他	辐	到	这	良心	.

他向良心倾诉。

[əʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪn] [maɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] , [ɪf] ['eni] [mɔː(r)] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ,

Oh	,	that	the	Lord	in	my	few	remaining	days	,	if	any	more	days	are	given	me	,
哦	,	那	这	主	在	我的	很少	其余的	天	,	如果	任何	更多的	天	是	给定	我	,

哦，愿主在我余下的短暂日子里，如果我还能有余生，

[əʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [wɜːdz] [mɔː(r)] [pleɪn] .

oh	,	that	He	would	make	my	words	more	plain	.
哦	,	那	他	会	制作	我的	字	更多的	清楚的	.

哦，但愿祂能让我更清楚地表达我的感受。

[aɪ] [hæv; həv] ['strɪv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪn] , ['breðrən] .

I	have	striven	to	be	plain	,	brethren	.
我	有	努力	到	是	清楚的	,	弟兄们	.

弟兄们，我一直努力保持坦诚。

[dʒɒn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['wɪtnəs] .

John	was	the	uncompromising	,	the	faithful	,	the	affectionate	witness	.
约翰	曾是	这	毫不妥协	,	这	忠实	,	这	亲热	证人	.

约翰是一位毫不妥协、忠诚、充满爱心的见证人。

[wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [rɪ'lɪdʒən] .

We	want	a	practical	religion	.
我们	想	一个	实际的	宗教	.

我们想要一种务实的宗教。

[ɪf] [nɒt] ['præktɪkl] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] ['aʊə(r)] [bæks] ;

If	not	practical	,	we	had	better	throw	it	behind	our	backs	;
如果	不是	实际的	,	我们	有	更好的	扔	它	在后面	我们的	背部	;

如果不可行，我们最好把它藏在背后；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] ['prɒfɪt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] .

it	will	not	profit	us	in	the	last	day	.
它	将要	不是	利润	我们	在	这	最后的	天	.

在末日审判时，这对我们没有益处。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['aʊə(r)] [laɪf] ,

What	is	the	use	of	our	religion	if	it	is	not	to	influence	our	life	,
什么	是	这	使用	的	我们的	宗教	如果	它	是	不是	到	影响	我们的	生活	,

如果宗教不能影响我们的生活，那它有什么用呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , ['betə(r)] ['tʃɪldrən] , [mɔː(r)] [ə'biːdiənt] ['tʃɪldrən] ,

if	it	is	not	to	make	you	,	dear	children	,	better	children	,	more	obedient	children	,
如果	它	是	不是	到	制作	你	,	亲爱的	孩子们	,	更好的	孩子们	,	更多的	听话	孩子们	,

如果不是为了让你们，亲爱的孩子们，成为更好的孩子，更听话的孩子，

['kiːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋz] [frɒm; frəm] ['iːv(ə)l] [wɜːdz] , ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ,

keeping	your	tongues	from	evil	words	,	making	you	kind	and	gentle	,
保持	你的	舌头	从	邪恶的	字	,	制作	你	种类	和	温和的	,

使你们的舌头远离恶言，使你们善良温柔。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['dɑːlɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kæn; kən] [trʌst]

your	father's	joy	and	your	mother's	darling	,	because	they	can	trust
你的	父亲的	喜悦	和	你的	母亲的	亲爱的	,	因为	他们	能	相信

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

你是父亲的掌上明珠，母亲的掌上明珠，因为他们信任你?

[æz; əz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] [ɒv; əv] [maɪn] [sed] , “ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [pə'pɑː]

As	a	dear	little	grandchild	of	mine	said	,	“	I	don't	know	what	papa
作为	一个	亲爱的	小的	孙子	的	矿	说	,	“	我	不	知道	什么	爸爸

正如我一个可爱的小孙女所说：“我不知道爸爸是什么。”

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[wʊd] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ; [aɪm] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hiː; hi] [sez] , ” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

would	do	without	me	;	I'm	his	right	hand	,	he	says	,	”	and	she	added	,
会	做	没有	我	;	我是	他的	正确的	手	,	他	说道	,	”	和	她	额外	,

“没有我他也能行；我是他的得力助手，”他说，她补充道。

“ [əʊ] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] !

“	Oh	,	I	don't	know	what	I	should	do	without	him	!
“	哦	,	我	不	知道	什么	我	应该	做	没有	他	!

“哦，没有他我真不知道该怎么办！”

” [jes] , [wiː; wi] [wɒnt] ['præktɪkl] [rɪ'lɪdʒən] .

”	Yes	,	we	want	practical	religion	.
”	是的	,	我们	想	实际的	宗教	.

“是的，我们想要的是实用的宗教。”

[ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɒnɪst] - [hɑːtɪd] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [trʌst] ,

If	we	are	not	honest	-	hearted	,	faithful	to	our	trust	,
如果	我们	是	不是	诚实的	-	心地	,	忠实	到	我们的	相信	,

如果我们心地不诚实，不忠于我们所信奉的，

[ɪf] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [wiː; wi] [wʊd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [tuː; tə] [juː 'es] ,

if	we	do	not	to	others	as	we	would	they	should	do	to	us	,
如果	我们	做	不是	到	其他的	作为	我们	会	他们	应该	做	到	我们	,

如果我们不以己度人，别人也应该以己度人。

[wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

when	we	get	to	the	gate	of	heaven	and	begin	then	to	look	for	our	religion	,
什么时候	我们	得到	到	这	门	的	天堂	和	开始	然后	到	看	为了	我们的	宗教	,

当我们到达天堂之门，开始寻找我们的宗教时，

[tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [sə'tɪfɪkət] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] .

to	hunt	for	our	certificate	,	it	will	not	be	found	.
到	打猎	为了	我们的	证书	,	它	将要	不是	是	成立	.

我们去寻找证书，但找不到。

[ðə; ði] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['gɑːmənt] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] .

The	man	without	the	wedding	garment	was	speechless	.
这	男人	没有	这	婚礼	服装	曾是	无言	.

那个没有穿结婚礼服的男人哑口无言。

[ai][rɪ'membə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [strʌk] [ɒn] [rɒks] ;
I remember an account of a ship that struck on rocks ;
我 记住 一个 帐户 的 一个 船 那 击 在 岩石 ;

我记得曾听过一艘船触礁的报道;

[ðeɪ] [rəʊz] [ʃɪə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] — [nɒt][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
they rose sheer and precipitous — not a chance of escape .
他们 玫瑰 透明 和 陡峭 — 不是 一个 机会 的 逃脱 .

它们陡峭险峻地向上延伸——没有逃脱的机会。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['lædə(r)][wɒz; wəz][let] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɒk] ,
All at once a ladder was let down from the top of the rock ,
全部 在 一次 一个 梯子 曾是 让 向下 从 这 顶部 的 这 岩石 ,

突然间，一架梯子从岩石顶上放下来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['seɪləz] , [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [həʊp] , [ɪ'skeɪpt] [ɔ:l] [seɪf] [tu:; tə][lænd]
and the poor sailors , who had given up hope , escaped all safe to land
和 这 贫穷的 水手们 , WHO 有 给定 向上 希望 , 逃脱 全部安全的 到 土地
.
:
.

那些已经放弃希望的可怜水手们，最终全部安全逃到了岸上。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [si:] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] .
You are on the edge of the sea of eternity .
你 是 在 这 边缘 的 这 海 的 永恒 .

你正站在永恒之海的边缘。

[ðə; ðɪ][taɪd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ðə; ðɪ] [weɪvz] ['rəʊlɪŋ] [ʌp][wʌn]['ɑ:ftə(r)][ə'nʌðə(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]
The tide is coming in , the waves rolling up one after another ; but there is a
这 潮 是 未来 在 , 这 波浪 滚动 向上 一 后 其他 ; 但 那里 是 一个
[rɒk] .
Rock .
岩石 .

潮水上涨，波浪一波接一波地涌来；但那里有一块礁石。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [klɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
You must reach it , you must cling to it .
你 必须 抵达 它 , 你 必须 黏着 到 它 .

你必须得到它，你必须紧紧抓住它。

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ?
How are you going to do it ?
如何 是 你 去 到 做 它 ?

你打算怎么做?

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][flaɪz] , ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [wɔ:k] [ʌp][ə; eɪ][ˌpɜ:pən'dɪkjələ(r)] [wɔ:l] .
You are not flies , children , that you can walk up a perpendicular wall .
你 是 不是 苍蝇 , 孩子们 , 那 你 能 走 向上 一个 垂直 墙 .

孩子们，你们不是苍蝇，不能爬上垂直的墙壁。

[wi:; wi][hæv; həv][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][du:; də] — [tu:; tə][lɪv; laɪv][tu:; tə][gɒd] ,
We have got something far more difficult to do — to live to God ,
我们 有 得到 某物 远的 更多的 难的 到 做 — 到 居住 到 上帝 ,

我们还有一件更难的事情要做——那就是为上帝而活。

[tu:; tə]['glɔ:rɪfaɪ][gɒd][ɪn]['aʊə(r)] ['deɪli] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
to glorify God in our daily walk and conversation .
到 荣耀 上帝 在 我们的 日常的 走 和 对话 .

在日常言行中荣耀神。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [juː; jʊ] [wɒnt] “ [ə; eɪ]['lædə(r)] [set] [ʌp] ” ([dʒen] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . -) .

In	other	words	,	you	want	“	a	ladder	set	up	”	(	Gen	.	xxviii	.	12	)	.
在	其他	字	,	你	想	“	一个	梯子	放	向上	”	(	Gen	.	二十八	.	-	)	.

换句话说，你要“搭建一个梯子”(创世记 28:12)。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ['lædə(r)] ?

What	is	that	Ladder	?
什么	是	那	梯子	?

那是什么梯子?

[dʒɒn][ðə; ði]['bæptɪst] [priːtʃ] ['həʊlinəs] , ['præktɪs] .

John	the	Baptist	preached	holiness	,	practice	.
约翰	这	浸信会	布道	圣洁	,	实践	.

施洗约翰宣扬圣洁和实践。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn] ,

He	was	a	practical	man	,
他	曾是	一个	实际的	男人	,

他是个务实的人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [tiːtʃ] [men][tuː; tə] [meɪk] [brɪks] [wɪ'ðaʊt] [strɔː] — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd]

because	he	did	not	teach	men	to	make	bricks	without	straw	—	he	pointed
因为	他	做过	不是	教	男人	到	制作	砖块	没有	稻草	—	他	尖

[ðem; ðəm][tuː; tə] [kraɪst] .

them	to	Christ	.
他们	到	基督	.

因为他没有教人们不用稻草造砖，而是引导他们认识基督。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)]['dʒɔːdn] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['dʒiːzəs] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd]

Standing	by	the	river	Jordan	,	and	seeing	Jesus	coming	,	he	directed
常设	经过	这	河	约旦	,	和	看到	耶稣	未来	,	他	指导

他站在约旦河边，看见耶稣走过来，便指示

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

all	the	people	to	Him	with	the	words	,
全部	这	人们	到	他	和	这	字	,

众人齐声对他说：

“ [bɪ'həʊld][ðə; ði] [læm] [ɒv; əv][gɒd] [wɪtʃ] ['teɪkɪθ] [ə'weɪ] [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

“	Behold	the	Lamb	of	God	which	taketh	away	the	sin	of	the	world	.
“	看哪	这	羊肉	的	上帝	哪个	拿	离开	这	罪	的	这	世界	.

“看哪，神的羔羊，除去世人罪孽的。”

” [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['lædə(r)] .

”	That	was	his	ladder	.
”	那	曾是	他的	梯子	.

“那是他的梯子。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['gɒdlinəs] [wɪ'ðaʊt] [kraɪst] : “ [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][jiː; ji][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

There	is	no	godliness	without	Christ	:	“	Without	Me	ye	can	do	nothing	.
那里	是	不	敬虔	没有	基督	:	“	没有	我	是的	能	做	没有什么	.

没有基督就没有敬虔：“离了我，你们就什么也不能做。”

" [ðə; ði][mæn] [huː] [sɪːk] ['seɪfti] [ɒn]['eni]['ʌðə(r)][rɑːft] — ['laɪfbəʊt][hiː; hi] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz]

"	The	man	who	seeks	safety	on	any	other	raft	—	lifeboat	he	may	call	it	—	is
"	这	男人	WHO	寻找	安全	在	任何	其他	筏	—	救生艇	他	可能	称呼	它	—	是

['ventʃərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [ɪn][æn; ən] [ʌn'siːwɜːðɪ] [krɑːft] .

venturing	on	the	ocean	of	Eternity	in	an	unseaworthy	craft	.
冒险	在	这	海洋	的	永恒	在	一个	不适航	工艺	.

"任何寻求在其他木筏（他或许称之为救生艇）上获得安全的人，都是在乘坐一艘不适航的船只冒险驶入永恒的海洋。"

[wiː; wi][mʌst; məst][rest] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['həʊlli] [ɒn][hɪm] , [ðə; ði] [læm] [ɒv; əv][gɒd] ,

We	must	rest	simply	and	wholly	on	Him	,	the	Lamb	of	God	,
我们	必须	休息	简单地	和	完全	在	他	,	这	羊肉	的	上帝	,

我们必须完全地、彻底地信靠祂，神的羔羊。

[ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd]['əʊmɪgə] — [trʌst] [ænd; ənd] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɜːv] ,

the	Alpha	and	Omega	—	trust	and	know	and	love	,	as	well	as	serve	,
这	阿尔法	和	欧米茄	—	相信	和	知道	和	爱	,	作为	出色地	作为	服务	,

[ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] .

the	Lord	Jesus	.
这	主	耶稣	.

阿拉法和俄梅戛——信靠、认识、爱慕、服侍主耶稣。

[naʊ] , [taɪm] [feɪlz][ˌem 'iː] , ['breðrən] ,

Now	,	time	fails	me	,	brethren	,
现在	,	时间	失败	我	,	弟兄们	,

弟兄们，如今我已时日无多。

[ænd; ənd][aɪ][wɒnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [siːn] .

and	I	want	very	much	to	speak	to	you	about	the	closing	scene	.
和	我	想	非常	很多	到	说话	到	你	关于	这	结束	场景	.

我非常想和你们谈谈结尾的场景。

[aɪ][mʌst; məst][duː; də][səʊ][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . [θriː] .

I	must	do	so	as	briefly	as	I	can	.	3	.
我	必须	做	所以	作为	简要地	作为	我	能	.	3	.

我必须尽可能简明扼要地完成这项工作。3.

[ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

The	closing	scene	of	his	life	.
这	结束	场景	的	他的	生活	.

他生命的最后一幕。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz][laɪf] .

A	great	deal	is	made	of	the	closing	scene	of	a	man's	life	.
一个	伟大的	交易	是	制成	的	这	结束	场景	的	一个	男人的	生活	.

人们往往对一个人生命的最后一幕津津乐道。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wʌn] [huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][hɪm'self][ɔːl] [θruː] [laɪf] ; [hiː; hi][ɪz]

Take	,	for	instance	,	one	who	has	lived	to	himself	all	through	life	;	he	is
拿	,	为了	实例	,	一	WHO	有	居住地	到	他自己	全部	通过	生活	;	他	是

[ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

on	his	death	-	bed	,
在	他的	死亡	-	床	,

例如，一个一生都独来独往的人，如今已卧病在床，奄奄一息。

[wiː; wi] [streɪn] ['aʊə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][hɪə(r)] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] , ['eni] [wɜːd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)]

we	strain	our	ears	to	hear	if	we	can	,	any	word	to	give	a	glimmer
我们	拉紧	我们的	耳朵	到	听到	如果	我们	能	,	任何	单词	到	给	一个	微光

[ɒv; əv][həʊp] .

of	hope	.
的	希望	.

我们竖起耳朵，希望能听到任何一丝希望的话语。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪstɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][laɪf] ,

He	may	have	lived	as	he	listed	,	and	then	at	the	close	of	life	,
他	可能	有	居住地	作为	他	列出	,	和	然后	在	这	关闭	的	生活	,

他或许一直按照自己列出的计划生活，然后在生命的尽头，

[wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][gɑːsp] , [ænd; ənd] [deθ] [hæz; həz][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][grɪp] ,

when	he	is	at	the	last	gasp	,	and	Death	has	him	in	his	grip	,
什么时候	他	是	在	这	最后的	喘气	,	和	死亡	有	他	在	他的	紧握	,

当他奄奄一息，死神将他攫住时，

[frendz] [liːn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [ˈkwestʃən] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtrʌstɪŋ] [ɪn] [kraɪst] ?

friends	lean	over	the	pillow	and	question	,	“	Are	you	trusting	in	Christ	?
朋友们	倾斜	超过	这	枕头	和	问题	,	“	是	你	信任	在	基督	?

朋友们俯身靠近枕头，问道：“你信奉基督吗？”

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwɪspəd] [ˈɑːnsə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] “ [jes] , ” [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈsætɪsfaɪd] !

”	and	if	the	whispered	answer	should	be	“	Yes	,	”	they	are	satisfied	!
”	和	如果	这	低声说道	回答	应该	是	“	是的	,	”	他们	是	使满意	!

如果低声回答是“是”，他们就满意了！

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] !

Poor	dying	man	!
贫穷的	垂死	男人	!

可怜的垂死之人！

[wɒt] [els] [ɪz] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] ?

what	else	is	left	for	him	to	do	?
什么	别的	是	左边	为了	他	到	做	?

他还能做什么呢?

[ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['riːəl] [feɪθ] ?

Is	such	an	act	,	at	such	a	moment	,	real	faith	?
是	这样的	一个	行为	,	在	这样的	一个	片刻	,	真实的	信仰	?

在这样的时刻，这样的行为算是真正的信仰吗?

[ɪf] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][ɒn]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [liːps] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] ['wɪndəʊ] ,

If	a	house	is	on	fire	,	and	a	man	leaps	from	the	second	storey	window	,
如果	一个	房子	是	在	火	,	和	一个	男人	跳跃	从	这	第二	层	窗户	,

如果房子着火了，一个人从二楼窗户跳了下来，

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['liːpə(r)] .

you	do	not	say	he	is	a	good	leaper	.
你	做	不是	说	他	是	一个	好的	跳跃者	.

你并没有说他跳跃能力很强。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?

What	else	could	he	do	?
什么	别的	可以	他	做	?

他还能怎么办呢?

[aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [deθ] -

I	do	not	mean	to	say	that	there	may	not	be	such	a	thing	as	a	death	-
我	做	不是	意思是	到	说	那	那里	可能	不是	是	这样的	一个	事物	作为	一个	死亡	-

[bed] [rɪˈpentəns] ,

bed	repentance	,
床	悔改	,

我并不是说临终忏悔这种事不存在，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deθ] - [bed] [rɪˈpentəns]

but	a	death	-	bed	repentance
但	一个	死亡	-	床	悔改

但临终忏悔

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

[kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [kɔːld] [ˌsætɪs'fæktəri] .

can	scarcely	be	called	satisfactory	.
能	几乎	是	称为	令人满意的	.

很难称得上令人满意。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ə; eɪ][mænz][laɪf][hæz; həz] [biːn] — [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [spent] [ɪn] [kraɪsts] ['sɜːvɪs]

Tell	me	what	a	man's	life	has	been	—	has	it	been	spent	in	Christ's	service
告诉	我	什么	一个	男人的	生活	有	到过	—	有	它	到过	花费	在	基督的	服务

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] ?

and	to	the	glory	of	God	?
和	到	这	荣耀	的	上帝	?

告诉我，一个人的一生是怎样的——是否奉献给了基督，荣耀了上帝?

— [ænd; ənd][ai][keə(r)][nɒt] [ðæt] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][ɔː(r)]

—	and	I	care	not	that	whether	he	has	any	last	words	on	his	death	-	bed	or
—	和	我	关心	不是	那	无论	他	有	任何	最后的	字	在	他的	死亡	-	床	或者

[nɒt] .

not	.
不是	.

——我并不关心他临终前是否留下遗言。

[lʊk] [æt; ət][dʒɒn][ðə; ði] ['bæptɪsts] [end] .

Look	at	John	the	Baptist's	end	.
看	在	约翰	这	浸信会的	结尾	.

看看施洗约翰的结局。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['meni] ['deθbed] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] — [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

You	do	not	find	the	account	of	many	deathbeds	in	Scripture	—	the	fact	is	,
你	做	不是	寻找	这	帐户	的	许多	临终床	在	圣经	—	这	事实	是	,

圣经中并没有记载很多临终之人——事实上，

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz] .

the	great	thing	is	how	a	man	lives	.
这	伟大的	事物	是	如何	一个	男人	生活	.

最重要的在于一个人如何生活。

[ɪz] [kraɪst] [hɪz; ɪz][laɪf] ?

Is	Christ	his	life	?
是	基督	他的	生活	?

基督是他的生命吗?

[ɪz] ['həʊlɪnəs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

Is	holiness	the	result	?
是	圣洁	这	结果	?

圣洁是结果吗?

[ðen] [wɪl] [hiː; hi][lɪft] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][dʒɔɪ] ['weðə(r)] [ɪn][laɪf][ɔː(r)] [deθ] .

Then	will	he	lift	up	his	head	in	joy	whether	in	life	or	death	.
然后	将要	他	举起	向上	他的	头	在	喜悦	无论	在	生活	或者	死亡	.

那时，无论生死，他都将昂首挺胸，欢欣雀跃。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [lɑːst] [siːn] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][dʒɒn][ðə; ði]['bæptɪst] .

Look	at	that	last	scene	in	the	life	of	John	the	Baptist	.
看	在	那	最后的	场景	在	这	生活	的	约翰	这	浸信会	.

看看施洗约翰生平的最后一幕。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['strʌg(ə)l] .

He	had	had	a	great	and	strong	struggle	.
他	有	有	一个	伟大的	和	强的	斗争	.

他经历了一场艰苦卓绝的斗争。

[riːd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

Read	his	life	,	my	children	.
读	他的	生活	,	我的	孩子们	.

孩子们，去读读他的生平吧。

[juː; jʊ][laɪk] ['stɔːri] - [bʊks] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [bʊk] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] ,

You	like	story	-	books	;	you	will	find	this	Book	far	more	entertaining	than	you	think	for	,
你	喜欢	故事	-	图书	;	你	将要	寻找	这	书	远的	更多的	娱乐	比	你	思考	为了	,

如果你喜欢故事书，你会发现这本书比你想象的更有趣。

[æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ðɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , ['dænjəl][ɪn] [ðə; ðɪ]['laɪənz][den] ,

as	,	for	example	,	the	story	of	the	three	children	in	the	fire	,	Daniel	in	the	lion's	den	,
作为	,	为了	例子	,	这	故事	的	这	三	孩子们	在	这	火	,	丹尼尔	在	这	狮子的	丹	,

例如，三个孩子在火中的故事，但以理在狮子坑中的故事，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːθkweɪk] [ænd; ənd] ['ʃɪprek] [æz; əz][təʊld][ɪn][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

and	the	story	of	the	earthquake	and	shipwreck	as	told	in	the	life	of	St	.	Paul	.
和	这	故事	的	这	地震	和	海难	作为	讲述	在	这	生活	的	英石	.	保罗	.

以及圣保罗生平中讲述的地震和海难的故事。

[dʒɒn][wɒz; wəz][ɪn]['prɪz(ə)n] , [ɪm'prɪznd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kɪŋ] — ([aɪ] [pɑːs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['wɪtnəs] [ə'genst] [sɪn]) .

John	was	in	prison	,	imprisoned	by	the	king	—	(	I	pass	over	his	uncompromising	witness	against	sin	)	.
约翰	曾是	在	监狱	,	被监禁	经过	这	国王	—	(	我	经过	超过	他的	毫不妥协	证人	反对	罪	)	.

约翰被关在监狱里，被国王囚禁——（我略过他毫不妥协地反对罪恶的见证）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] ;

It	is	difficult	to	speak	before	the	great	;
它	是	难的	到	说话	前	这	伟大的	;

在伟人面前发言是件难事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pærətɪvli] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][ʌp][hɪə(r)][ænd; ənd] [seɪ] ,

it	is	comparatively	an	easy	thing	for	me	to	stand	up	here	and	say	,
它	是	比较	一个	简单的	事物	为了	我	到	站立	向上	这里	和	说	,

对我来说，站在这里说这些话相对容易得多：

[maɪ] ['feləʊ] ['sɪnə(r)] , [ðaʊ] [ɑːt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hel] !

My	fellow	sinner	,	thou	art	going	to	hell	!
我的	同伴	罪人	,	你	艺术	去	到	地狱	!

我的罪人同胞，你必将下地狱！

“ [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː; də] [ðiː] [gʊd] .

“	Come	with	us	and	we	will	do	thee	good	.
“	来	和	我们	和	我们	将要	做	你	好的	.

“跟我们来，我们会帮助你。”

” [ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [dʒɒn] [ðə; ði] ['bæptɪsts] [maɪnd] ; [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
” A cloud had come over John the Baptist's mind ; the faith which had
” 一个 云 有 来 超过 约翰 这 浸信会的 头脑 ; 这 信仰 哪个 有
[ˌhɪðə'tuː] [bɔːn] [hɪm] [ʌp] ,
hitherto borne him up ,
迄今为止 出生 他 向上 ,

“施洗约翰的心蒙上了一层阴霾；他先前赖以支撑的信仰，

[ɪz] [naʊ] ['ʃɑːpli] ['eksəd] .
is now sharply exercised .
是 现在 尖锐地 锻炼 .

现在锻炼非常充分。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [tuː; tə] ['dʒiːzəs] .
He sent his disciples to Jesus .
他 发送 他的 门徒 到 耶稣 .

他差遣门徒去见耶稣。

[ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'saɪpl] - [gʊd] ['əʊnli] [ɪn] [vjuː] .
I do not think that he had the disciples ' good only in view .
我 做 不是 思考 那 他 有 这 门徒 - 好的 仅有的 在 看法 .

我不认为他仅仅是为了门徒的利益。

['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] [lɔːd] “ [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['aʊə(r)] [kjʊəd] ['meni] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ([luːk] [sevn] .
Our blessed Lord “ in that same hour cured many , ” etc . (Luke vii .
我们的 蒙福 主 “ 在 那 相同的 小时 治愈 许多 , ” ETC . (卢克 七 .
- , -) ,
21 , 22) ,
- , -) ,

我们蒙福的主“就在那时治好了许多人”，等等。（路加福音 7:21, 22）

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] , “ [gəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ([vɜː] . -) ; [ænd; ənd]
and answered them , “ Go your way , ” etc . (ver . 22) ; and
和 回答 他们 , “ 去 你的 方式 , ” ETC . (版本 . -) ; 和
[hiː; hi] ['ædɪd] [ðɪs] ([əʊ] ,
He added this (Oh ,
他 额外 这 (哦 ,

他回答他们说：“你们走吧。”等等（第22节）；他又补充说（哦，

[ai] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'dɪʃ(ə)n]) , “ [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ɪz] [hiː; hi] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [ʃæl; ʃəl] [nɒt]
I thank God for that addition) , “ And blessed is he whosoever shall not
我 感谢 上帝 为了 那 添加) , “ 和 蒙福 是 他 无论谁 将 不是
[biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] .
be offended in me .
是 被冒犯了 在 我 .

我感谢上帝赐予的这份恩典），“凡不因我而跌倒的，有福了。

” [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hæd; həd] [preə(r)z] [səʊ] ['ɑːnsə(r)d] — [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['meni]
” Have you ever had prayers so answered — I hope you have had many
” 有 你 曾经 有 祈祷 所以 回答 — 我 希望 你 有 有 许多
— [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlməʊst] ,
— that you almost ,
— 那 你 几乎 ,

“你是否曾有过祈祷得到如此回应的经历——我希望你有过很多次——以至于你几乎……”

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [lept] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [skɪn] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [ə'staʊndɪd] ?

as	they	say	,	leapt	out	of	your	skin	,	you	have	been	so	astounded	?
作为	他们	说	,	跳跃	出去	的	你的	皮肤	,	你	有	到过	所以	震惊	?

正如他们所说，你惊得目瞪口呆，简直难以置信?

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] [mɔ:(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] “ [kʌm] ['bəʊldli] [tu:; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] .

You	will	have	many	more	if	you	“	come	boldly	to	the	Throne	of	Grace	.
你	将要	有	许多	更多的	如果	你	“	来	大胆地	到	这	王座	的	优雅	.

如果你“坦然无惧地来到施恩宝座前”，你将会得到更多。

” [aɪ] [bɪ'li:v] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [lɔ:d] [sent] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənt] ,

”	I	believe	then	,	when	the	Lord	sent	this	message	to	His	faithful	servant	,
”	我	相信	然后	,	什么时候	这	主	发送	这	信息	到	他的	忠实	仆人	,

“我相信，当主将这条信息传达给他的忠实仆人时，

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['veri] [wɒnt] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

He	answered	the	very	want	and	questioning	of	his	heart	,
他	回答	这	非常	想	和	提问	的	他的	心	,

他回应了他内心深处的渴望和疑问。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜ:d] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] ['jɜ:nɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

and	that	word	satisfied	the	yearning	of	his	heart	.
和	那	单词	使满意	这	渴望	的	他的	心	.

这句话满足了他内心的渴望。

[dʒɒn] [ðə; ði] ['bæptɪst] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sed] , “ [waɪ] , [hi:; hi] [nəʊz] [maɪ] ['veri] [θɔ:ts] , [maɪ] ['veri]

John	the	Baptist	must	have	said	,	“	Why	,	He	knows	my	very	thoughts	,	my	very
约翰	这	浸信会	必须	有	说	,	“	为什么	,	他	知道	我的	非常	想法	,	我的	非常

[daut] ,

doubts	,
疑虑	,

施洗约翰一定说过：“祂知道我的一切想法，我的一切疑虑。”

[maɪ] ['feiliŋ] , [maɪ] [fɪəz] !

my	failings	,	my	fears	!
我的	缺点	,	我的	恐惧	!

我的缺点，我的恐惧!

” [meɪ] [ai] [nɒt] [ðʌs] [ɪn'tɜ:prət] ?

”	May	I	not	thus	interpret	?
”	可能	我	不是	因此	解释	?

我可以这样解释吗?

[ai] [du:; də] [nɒt] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] .

I	do	not	add	to	the	Word	of	God	.
我	做	不是	添加	到	这	单词	的	上帝	.

我不会对上帝的圣言增添任何内容。

[ɔ:l] [klaʊdz] [dɪsə'pɪəd] ; [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ʃaɪnz] [aʊt] [wɪð] ['hi:lɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

All	clouds	disappeared	;	the	Sun	of	Righteousness	shines	out	with	healing	in	His
全部	云	消失	;	这	太阳	的	义	闪耀	出去	和	康复	在	他的

[wɪŋz] .

wings	.
翅膀	.

乌云散去，正义之日如日中天，祂的羽翼带来医治。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ki:] [ɪn]

By	-	and	-	by	there	is	the	glimmer	of	a	light	,	the	sound	of	the	key	in
经过	-	和	-	经过	那里	是	这	微光	的	一个	光	,	这	声音	的	这	钥匙	在

[ðə; ði] [lɒk] .

the	lock	.
这	锁	.

过了一会儿，出现了一丝光亮，听到了钥匙插进锁孔的声音。

“ [ɑː] ! [maɪ] [lɔːd] ” ([səʊ][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] ['prɒfɪt]) ,
“ Ah ! my lord ” (so the jailor would probably have called the prophet) ,
“ 啊 ! 我的 主 ” (所以 这 狱卒 会 大概 有 称为 这 先知) ,

“啊！我的大人”(狱卒很可能会这样称呼这位先知)，

“ [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['hevi] ['taɪdɪŋz] — [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [sent] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] . ”
“ I bring you heavy tidings — the king has sent his executioner . ”
“ 我 带来 你 重的 消息 — 这 国王 有 发送 他的 刽子手 . ”

“我带来一个噩耗——国王派了刽子手来。”

“ ['hevi] ['taɪdɪŋz] ?
“ Heavy tidings ?
“ 重的 消息 ?

“重大消息？”

[neɪ] , ['dʒɔɪəs] ['taɪdɪŋz] !
Nay , joyous tidings !
不 , 欢乐 消息 !

不，这是个好消息！

['blesɪd; blest] ['taɪdɪŋz] !
blessed tidings !
蒙福 消息 !

真是个好消息！

['glɔːriəs] ['taɪdɪŋz] !
glorious tidings !
辉煌 消息 !

好消息！

[lɔːd] ['dʒiːzəs] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] !
Lord Jesus , I thank Thee !
主 耶稣 , 我 感谢 汝 !

主耶稣，我感谢你！

[weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[duː; də] [nɒt] [kiːp] [ˌem 'iː] [wʌn] ['məʊmənt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['glɔːri] !
Do not keep me one moment from heaven and glory !
做 不是 保持 我 一 片刻 从 天堂 和 荣耀 !

不要让我片刻远离天堂和荣耀！

” [daʊn] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [ðə; ði] [blɒk] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [seɪnt] [wɒz; wəz] [ɪn] ['glɔːri]
” Down he laid his head on the block joyfully , and another saint was in glory
” 向下 他 铺设 他的 头 在 这 堵塞 欣喜地 , 和 其他 圣 曾是 在 荣耀
!
!
!

“他高兴地把头放在了木桩上，又一位圣徒进入了荣耀！”

[əʊ] , [maɪ] ['breðrən] , [θɪŋk] [wɒt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] — “ [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] ” !
Oh , my brethren , think what that will be — “ For ever with the Lord ” !
哦 , 我的 弟兄们 , 思考 什么 那 将要 是 — “ 为了 曾经 和 这 主 ” !

哦，我的弟兄们，想想那将意味着什么——“永远与主同在”!

[siː] . [ef] . ['hɒdʒs(ə)n] [ænd; ənd] [sʌn] , ['printərz] , [gɒf] [skweə(r)] , [iː] . [siː] .
C . F . HODGSON AND SON , PRINTERS , GOUGH SQUARE , E . C .
C . F . 霍奇森 和 儿子 , 打印机 , 高夫 正方形 , E . C .

CF HODGSON AND SON 印刷厂，高夫广场，EC

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES **.**
脚注 .

脚注。

[[θriː]] [sʌm; səm] ['printərz] - ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz]
[3] Some printers ' errors have been corrected , and a few sentences
[3] 一些 打印机 - 错误 有 到过 已更正 , 和 一个 很少 句子
[əʊ'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'sɜːtɪd] .
omitted by the Editor re - inserted .
省略 经过 这 编辑 关于 - 插入 .

[3] 一些印刷错误已得到纠正，编辑遗漏的几句话也已重新插入。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神